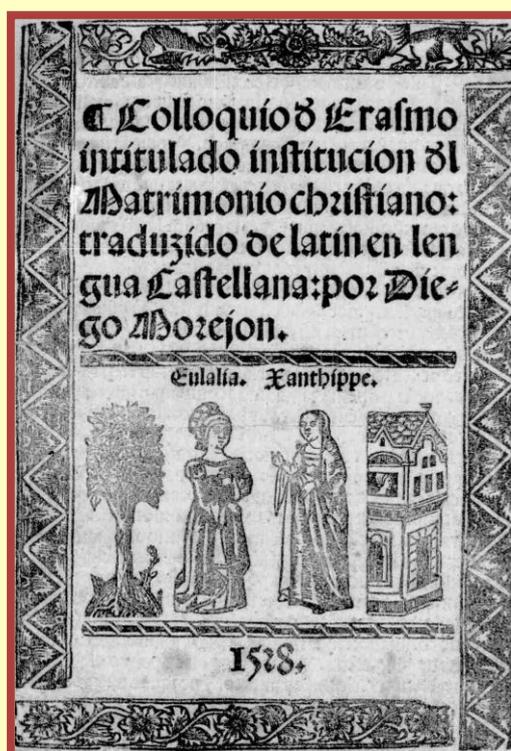




EL DISCURSO DIALÓGICO EN EL CASTELLANO DEL SIGLO XVI: LAS TRADUCCIONES DE LOS *COLOQUIOS DE ERASMO*

Santiago del Rey Quesada



Departamento de Lengua Española,
Lingüística y Teoría de la Literatura

Tesis doctoral

2012

SANTIAGO DEL REY QUESADA

EL DISCURSO DIALÓGICO EN EL CASTELLANO
DEL SIGLO XVI: LAS TRADUCCIONES DE LOS
COLOQUIOS DE ERASMO

Tesis doctoral
Tomo II

Director: Prof. Dr. Rafael Cano Aguilar



Departamento de Lengua Española, Lingüística
y Teoría de la Literatura
Sevilla 2012

ÍNDICE DEL TOMO II

INTRODUCCIÓN AL TOMO II	5
Apéndice 1. Concordancias entre testimonios de los <i>Coloquios</i> matrimoniales de Luján	9
<i>Uxor mempsigamos</i>	13
<i>Senile</i>	85
<i>Pietas puerilis</i>	131

INTRODUCCIÓN AL TOMO II

A continuación se ofrece una edición sinóptica de las traducciones de los tres *Coloquios* de Erasmo estudiados en esta tesis, siempre en relación al original latino: el *Pietas puerilis*, el *Uxor mempsigamos* y el *Senile*. Para su referencia en los ejemplos que se han ido comentando en la explicación me he basado en la numeración que de los testimonios impresos entre 1528 y 1529 establece Bataillon (1966 [2007]: LII-LIII). Del *Pietas puerilis* y del *Senile* tenemos dos versiones escritas por traductores diferentes: la primera de ellas apareció en el volumen de los *Tres Colloquios* [Bat. 477], de 1528, que se conserva hoy en la Biblioteca de la Universidad de Gante. Ambas versiones se reimprimieron en 1529 en la compilación de 11 coloquios que hizo Juan Cromberger en Sevilla [Bat. 479]. Este ejemplar se guarda en la Biblioteca Nacional de Francia. La otra traducción del *Pietas puerilis* es la de Virués, insertada en un volumen de 11 coloquios (1529) al que se puede acceder desde la Biblioteca de la Universidad de Valencia [Bat. 478]. En este volumen se recoge asimismo la otra versión del *Senile*, traducción anónima distinta de la de los *Tres Colloquios*.

La historia textual de las traducciones del *Uxor mempsigamos* es más compleja, en parte porque de ellas conservamos cuatro versiones debidas a traductores diferentes. La primera de la que tenemos constancia es de la de Medina del Campo de 1527, hoy perdida, traducción de Diego Morejón [Bat. 473]. De este testimonio se conserva una copia hecha en Valencia en la imprenta de Juan Joffre en 1528 carente de los folios 8 y 9, que se encuentra en la Bayerische Staatsbibliothek de Múnich [Bat. 474]. La versión de Morejón fue enmendada por un corrector anónimo, versión de 1528 que se guarda en la Biblioteca de la Universidad de Gante [Bat. 475] y de la que existe una copia que sigue a la traducción del *Enquiridion* de Zaragoza de 1528 [Bat. 476] y otra incluida en la compilación de Cromberger de 1529 [Bat. 479]. La tercera traducción que poseemos

del *Uxor mempsigamos* es la de Virués, que se localiza entre los 11 coloquios del volumen de Valencia [Bat.478]. La cuarta es la versión más tardía, de 1550, integrada en el coloquio segundo de los *Coloquios matrimoniales* del licenciado Pedro de Luján.

Por cuestiones de comodidad, cuando hace más de tres años inicié el estudio de las traducciones de los *Coloquios* de Erasmo utilicé las compilaciones correspondientes a [Bat. 478] y [Bat. 479]. A partir de estos testimonios comencé con las transcripciones y, con el paso del tiempo, el trabajo había cobrado dimensiones considerables, de manera que no me ha sido rentable cambiar el texto transcrito por otro proveniente de ediciones más cercanas a la *princeps*. Así ocurre con la impresión del *Senile* y del *Pietas puerilis* que he consultado según la versión de 1529 [Bat. 479] a pesar de que ya fueron publicadas en Valladolid en 1528 [Bat. 477]. No tienen antecedentes textuales las otras dos traducciones del *Pietas puerilis* y del *Senile*, ambas del volumen de [Bat. 478]: la una de Virués, la otra anónima.

En el caso de las versiones del *Uxor mempsigamos*, he empleado el documento [Bat. 474] impreso en Valencia que contiene la edición de Morejón copia de 1528 hecha de la perdida edición de 1527 elaborada en Medina del Campo. Para la versión del corrector anónimo he utilizado la copia inserta en la compilación de [Bat. 479], pese a existir dos versiones previas de 1528: una en la que no se menciona el lugar de edición [Bat. 475] y otra impresa en Zaragoza [Bat. 476]. Por supuesto, hay algunas diferencias, sobre todo tipográficas, entre las versiones del *Uxor mempsigamos* [475] y [479]¹, pero se limitan a cambios de *y* por *e*, la sustitución del grupo consonántico *sc* por *c*, la reposición de la *h* en algunas formas del verbo *haber*, etc.

La traducción del *Uxor mempsigamos* de Luján, al no ser mencionada en la bibliografía de Bataillon (1966 [2007]), llegó a mi conocimiento más tardíamente. La edición que Asunción Rallo Gruss (1990) realiza en los Anejos del Boletín de la Academia es una versión tipográficamente modernizada, con tildes ortográficas, puntos y comas. Tuve acceso a una copia de 1589 hecha en Zaragoza y conservada en el Fondo Antiguo de la Biblioteca de la Universidad de Sevilla, texto que reflejo en la edición sinóptica que aquí se presenta. En este caso, la distancia cronológica entre esta copia de 1589 y la *princeps* de 1550, conservada en la Biblioteca Nacional de España y en la que se apoya Rallo Gruss para su edición modernizada de los *Coloquios matrimoniales*, es mucho mayor que en el caso de las otras copias relacionadas por Bataillon, por lo que

¹ Divergencias del mismo tipo se deducen de la comparación del *Pietas puerilis* y el *Senile* de [Bat. 477] y [Bat. 479].

me he detenido más concienzudamente en comparar la versión del Fondo Antiguo de la Universidad de Sevilla y la edición presentada por Rallo Gruss en 1990, pues no he tenido acceso a la edición *princeps* propiamente. Al final de esta introducción a la edición sinóptica incorporo un apéndice dando las concordancias entre un documento y otro².

Para el texto en latín me he guiado por la edición crítica elaborada por Halkin, Bierlaire y Hoven (eds.) (1972). Falta, sí, un estudio de las versiones latinas empleadas por los traductores en el siglo XVI al que no me he podido dedicar por falta de tiempo y, sobre todo, por los errores de comunicación que he sufrido con los funcionarios empleados en la Universidad de Évora y en la Biblioteca Nacional de Catalunya, donde se conservan dos de los ejemplares que debieron circular por esta época en Castilla. Se trata de otro capítulo pendiente que intentaré cerrar en los próximos años.

Para la transcripción del texto he sido lo más respetuoso posible con la tipografía de los impresos que he utilizado. Mantengo unidas palabras entre las que no existe espacio. Respeto los signos de separación, ya sean estos : o / o incluso ‖. Desarrollo letras en las conjunciones *q* o en la preposición *d* o tras vocal marcada con un superíndice horizontal *-ã-*, indicando con fuente cursiva esos desarrollos (*que*, *de*, *auian*) u otros más esporádicos (por ejemplo, *Po* como *christo*). El signo tironiano también queda representado con cursiva en la forma *y*. Conservo la *u* consonántica y la *v* vocálica.

La edición sinóptica que se presenta en este volumen consiste en la recopilación de todos los testimonios castellanos estudiados para un mismo texto latino³. En el caso del *Uxor mempsigamos* son cuatro las traducciones que se compendian. Para la traducción de Luján he eliminado un gran excursus proveniente de otra fuente utilizada por este autor: el *Relox de príncipes* de Guevara. En los demás casos, mantengo las adiciones más extensas, fundamentales en lo que atañe al planteamiento estructural de la obra en Virués. El texto latino se enmarca en filas con un fondo oscurecido. Las traducciones se contraponen y suceden sobre fondos en blanco. El orden de cada uno de los testimonios queda enunciado al inicio de cada cuadro sinóptico. Para la separación de los enunciados me he dejado llevar por la distribución en pausas que establecen Halkin, Bierlaire y Hoven (eds.) (1972) en el texto latino, aunque, como se comprobará y ha

² En estas concordancias anoto solo los cambios que afectan a la estructura morfológica, sintáctica, léxica y discursiva, es decir, obvio diferencias tipográficas del tipo *auer/haber* o *assi/así*.

³ Contrastando diferentes versiones castellanas y en otras lenguas romances, Andrés Colón y Germán Colón (2003) demuestran la utilidad de esta clase de edición en el estudio de las traducciones de las *Variationes* de Fliscus.

sido estudiado en el capítulo 4 de esta tesis, el inicio y el fin de los diferentes enunciados no siempre coinciden en latín y en castellano. La indicación de las líneas del impreso precede en un recuadro al fragmento traducido en sí, así como la de las líneas del texto en la edición crítica correspondiente al texto fuente. Las páginas de esta y los folios de los impresos siguen la numeración tal y como se encuentra en los documentos manejados.

Las partes resaltadas en negrita en la parte castellana se corresponden con adiciones, ya sean marcadas o no (§ 6.1.1), ya sean estilísticas o culturales (§ 6.1.2), que se observan en las distintas versiones en relación con el original latino. También aparecen segmentos en negrita en la parte correspondiente al texto latino que indican omisión de los mismos en alguno de los intérpretes o, esporádicamente, en todos. Como material complementario a esta tesis, adjunto en un CD los cuadros que aparecen en la edición impresa en el segundo tomo de esta tesis, pero con el texto marcado por un gran número de colores cuya leyenda explico en un documento previo a la edición sinóptica en color.

Confío en que tanto estas marcas como la disposición de los cuadros pueda ser de utilidad para futuras investigaciones, propias o ajenas.

Apéndice. *Concordancias entre testimonios de los Coloquios matrimoniales de Luján*

folio-línea	[Luj], 1589	página-línea	Rallo Gruss (1990) [<i>apud princeps-1550</i>]
27v- lín. 14	donde uviste	99- lín. 25	de donde hubiste
27v- lín. 17-18	que me truxo	99- lín. 27	que me lo trujo
28r- lín. 4	qual me veys	100- lín. 8	cual me ves
28r- lín. 7	andas assi por tu voluntad	100- lín.10	andas así tú por tu voluntad
28v- lín. 5	anda apartado	100- lín. 27	andaba apartado
28v- lín. 5	Demasiado sancta	100- lín. 28	Demasiada santa
28v- lín. 6	ruego yo a mis	100- lín. 28	ruego a mis
28v- lín. 9-10	en <i>que</i> gasta tu dote	100- lín. 31	en qué gasta tu marido tu dote
28v- lín. 10	Ha le quarteado	100- lín. 32	Ha lo cuarteado
28v- lín. 13-14	el otro a alcahuetas	100- lín. 34-35	el otro alcagüetas
28v- lín. 18	te arrepentiras	100- lín. 39	te arrepientas
28v- lín. 19	no lo infames	100- lín. 39	no le infames
28v- lín. 3-5	sino querria algunas veces dormir cabe una puerca parida que no a par del	101- lín. 8-9	si no querría algunas veces más dormir cabe una puerca parida que no par de él
29r- lín. 14-15	se encrudelecio	101- lín. 18	se encrudeció
29r- lín. 23	en la mano	101- lín. 26	en la una mano
29v- lín. 19-20	el marido amasse ala muger	102- lín. 4-5	el marido que amase a la mujer
29v- lín. 25-26	ha de dar ventaja	102- lín. 9	ha de dar la ventaja
30r- lín. 18	de que calle?	102- lín. 24	de que calla?
30r- lín. 20	no pongo en el las manos	102- lín. 26	no ponga en él las manos
30v- lín. 25	como aun no le	103- lín. 12	como aun yo no le
31r- lín. 8	ser conocidos	103- lín. 18	ser conocido
31v- lín. 15	y confirmar mi	104- lín. 2	y conformar mi
31v- lín.19	mas, una piedra	104- lín. 4	y más una piedra
31v- lín. 22	pacifica y sufrida	104- lín. 7	pacífica, ser sufrida
31v- lín. 27	dezirnos cosa <i>que</i>	104- lín. 10-11	decirnos cosa de que
32r- lín. 11-12	si nosotras	104- lín. 17	ni nosotras
32v- lín. 4-5	de ser devotas y humildes amigas del servicio	104- lín. 29-30	de ser devotas, humildes, y amigas del servicio
32v- lín. 9	Muy ligero seria	104- lín. 33	Muy ligero será

46r- lín. 19	agora estén alegres, agora estén tristes	116- lín. 10	hora estén alegres, hora estén tristes
46v- lín. 4-5	El tiempo, el lugar, y el modo	116- lín. 18	El tiempo, el lugar, el modo
46v- lín. 17	porque no le parezca	116- lín. 25-26	porque no parezca
46v- lín. 25	Bien me corregira	116- lín. 31	¡Bien que me corregirá
47r- lín. 2-3	ninguna muger andar	116- lín. 32-33	ninguna mujer de andar
47r- lín. 10	sino la cabeça donde traygo los pies	116- lín. 38-39	si no fuese la cabeza donde traigo los pies
47r- lín. 12-14	porque no hay quien quiere mas bien para el pariente, que sus propios parientes, ni quien lo ame mas que ellos	116-117- lín. 40-1	porque, ¿quién quiere más bien para el pariente que sus parientes? ¿Quién lo ama más que ellos?
48r- lín. 4	no solo dotada	117- lín. 29	no sólo es dotada
48r- lín. 9	amostro	117- lín. 32	mostró
48r- lín. 12	è informose bien della	117- lín. 33-34	y informóse muy bien della
48v- lín. 2	y con todo esto escondio	118- lín. 4	y en todo esto escondió
48v- lín. 4-5	Antes les cruzara las caras a entrambas a dos, y a el le pelara las barbas.	118- lín. 6-7	¡Antes les cruzara las caras yo a entrambas a dos, y a él le pelara las barbas!
48v- lín. 8	entrando en la casa de la mugercilla	118- lín. 9	entrando en casa de la mujercilla
48v- lín. 23-24	Un haz de hortigas, y aliagas le pusiera yo por cama	118- lín. 19	¡Un haz de ortigas y aulagas le pusiera yo por cama!
49r- lín. 5	orinas	118- lín. 24	orines
49r- lín. 7	alcahueta	118- lín. 26	alcagüeta
49r- lín. 18	malenconia	118- lín. 34	mal enconía
49v- lín. 2-3	aun que por	118- lín. 40	mas por
49v- lín. 5-6	avia de llevar el otra	119- lín. 2-3	había menester llevar él otra
49v- lín. 8	la llamaria	119- lín. 5	le llamaría
49v- lín. 19	vemos	119- lín. 13	veemos
49v- lín. 26	que no las vees	119- lín. 17	que no las ves
50r- lín. 10	mugeres	119- lín. 23	mujeres
50r- lín. 14	no solo quitando que no les plaze, mas tambien aun aborrecimiento	119- lín. 25-26	no sólo que no les place mas aun aborrecimiento
50r- lín. 19	muger	119- lín. 30	mujer
50r- lín. 25	muger	119- lín. 32	mujer

50v- lín. 4	hecho por parte de	119- lín. 35	hecho por arte de
50v- lín. 11-12	muger	120- lín. 3	mujer
50v- lín. 16-17	busque otra creyendo ser amado della	120- lín. 5	creyendo no ser amado della
50v- lín. 21	las yeruas y piedras	120- lín. 8	las yerbas y piedras
51r- lín. 2	huiga	120- lín. 12	huya
51r- lín. 11-12	remediarte y valerte	120- lín. 19	remediarle y valerte
51r- lín. 24	mas siendo de	120- lín. 28	mas si siendo de
51v- lín. 2	nos dexasse la boca	120- lín. 30	nos dejara la
51v- lín. 8	De esso pesa a mi	120- lín. 36	Deso me pesa a mí
51v- lín. 13	tienen le por ventura	120- lín. 38-39	¿Tiélenlo por ventura
51v- lín. 17	solo conmigo	121- lín. 2	conmigo
51v- lín. 21	Sey tu para el	121- lín. 6	Sé tú para él
51v- lín. 23	no es otro tal para	121- lín. 7	no es otro para tí
51v- lín. 25	es mancebo	121- lín. 8	es aún muy mancebo
52r- lín. 4-5	mas en començandolo a traer algunos dias	121- lín. 11-12	mas en comenzándolo a tener algunos días
52r- lín. 14	que la muger cuelgue del marido	121- lín. 18-19	que la mujer toda cuelgue del marido
52v- lín. 5-6	contentar a tu marido, agradar a tu marido	121- lín. 31	agradar a tu marido, contentar a tu marido
52v- lín. 11	que mayor vengança quieres	121- lín. 34	¿qué mayor vergüenza quieres
52v- lín. 15	no seria por tu mala	121- lín. 37	no sería sino por tu mala
52v- lín. 25	deleyte	122- lín. 3	deleite
52v- lín. 26-27	havemos de vivir.	122- lín. 4-5	habemos de vivir, o en cuyo poder habemos de morir
53r- lín. 2	hazen bien	122- lín. 6	hacen por bien
53r- lín. 8-9	le reñir	122- lín. 11	le reñiré
53r- lín. 10	mas mira bien que	122- lín. 13	Mas mira que
53r- lín. 14	aunque mienta	122- lín. 15	y aunque mienta

Uxor mempsigamos

‘la mujer que se queja del matrimonio’

Pág.	Lín.	Texto latino: <i>Uxor mempsigamos</i> . Personae: Eulalia (E), Xanthippe (X)			
Pág.	Lín.	Bataillon 474 (Morejón): Eulalia (E), Xanthippe (X)	Pág.	Lín.	Bataillon 479 (corrector anónimo): Eulalia (E), Xanthippe (X)
Pág.	Lín.	Bataillon 478 (Virués): Olalla (O), Xantipe (X)	Pág.	Lín.	<i>Coloquios matrimoniales</i> -Segundo coloquio (Luján): Doroctea (D), Eulalia (E)
301	3	E: Salue multum, exoptatissima mihi Xanthippe			
a3 r.	3 4	E: En hora buena estes mi muy desseada xanthippe	CV v.	7 8	E: En hora buena esteys mi muy desseada xanthipe
g2v.	6 7	O: EStes en buen hora mi señora Xantipe	27r.	12 13	D: FElices y muy dichosos días te de Dios hermana Eulalia
	4	X: Salue tantundem, mihi carissima Eulalia			
	4 5	X: En hora buena vengas mi muy clarissima eulalia		8 9	X: En hora buena vengas mi muy amada Eulalia
	7 8	X: Uengas mucho denora buena tu señora mia Olalla		14 15	E: Los mismos te de a ti, y con mucha salud hermana Dorothea
	4 5	Videre mihi solito formosior			
	5 6	Nunca tan hermosa me pareciste: como agora		10 11	nunca tan hermosa me pareciste como agora
	9 10	Parece me que vienes mas hermosa <i>que</i> sueles	27v.	2 5	D: Grande gozo he hauido hermana Eulalia de verte puesta en aquel estado <i>que</i> deseaba, que es verte casada: mucho mas deseo verte contenta
	6	E: Itane statim me scommate excipis?			
	6 7	E: Assi me recibes luego con essa lisonja?		11 12	E: Assi me comienças luego a motejar?
	10 11	O: Como assi me motejas luego de entrada ?		5 10	E: Tienes mucha razón por cierto de te alegrar, pues contino en grado tan entrañable nos hauemos amado: y mucha más razón tuuieras si mi dicha me huuiera sucedido prosperamente
	7	X: Non profecto, sed ita mihi videris			
	7	X: No por mi vida: sino que assi me pareces		12 13	X: No por mi vida: sino que assi me pareces
	11 12	X: No por cierto sino <i>que</i> me parece assi		10 11	D: Pues en que te ha sucedido contrariamente ?

	8	E: Fortasse noua vestis commendat formam			
	7 8	E: Por ventura el nuevo vestido haze parecer mas hermoso el gesto		13 15	E: Por ventura el nuevo vestido haze parecer mas hermoso el gesto
	12 13	O: La nueva ropa creo que me ha hecho parecerte mejor		11 14	E: En que veo que las otras mugeres andan no solo conforme , mas aun desconforme a sus estados y yo sola ando hecha establo [cf. text. lat. lín. 19-21]
	9 10	X: Recte coniectas. Nihil iam diu vidi elegantius, suspicor pannum esse Britannicum			
	9 10	X: Bien has congeturado. Mucho tiempo ha que no le vi mas lindo. Pienso que deue ser paño de Bretaña		15 17	X: Bien lo conjeturas: mucho tiempo ha que no lo vi mas lindo : pienso que deue ser paño de Londres
	13 15	X: Razon tienes: dias ha que no vi mejor paño/creo que deue ser de Londres			
	11	E: Lana Britannica est, tinctura Veneta			
	10 11	E: La lana es de Bretaña: mas la tintura es de Uenecia		17 19	E: La lana es de inglaterra: mas la tintura es de Uenecia
	15 16	O: La tela de Londres es/mas el tinte no es sino de Uenecia			
	12	X: Mollicies byssum superat			
	11 12	X: Mas blando es que seda		19	X: Mas blando es que seda
	16	X: Blando es como seda			
	12	Quam vero blandus purpurae color!			
	12	O que hermosa color de grana		19 20	O que hermosa color de grana!
	16 18	y diria que nunca vi grana de mas biua y hermosa color			
	13	Vnde tibi tam egregium munus?			
	12 13	dedonde ouiste tan linda ropa?		20 21	De donde ouiste tan linda ropa?
	18	de donde vuiste tan buena cosa?		14 16	mas por tu vida donde huuiste tan limpio paño y tan hermosa color como esta [cf. text. lat. lín. 12]
	14	E: Vnde decet honestas matronas accipere, nisi a maritis suis?			
	13 14	E: Dedonde conuiene alas honestas matronas auer cosa alguna: sino desus maridos?		21 23	E: De donde conuiene alas honestas mugeres auer cosa alguna: sino de sus maridos?

	18 20	O: De donde lo suelen recibir las honestas matronas si no de sus maridos?		16 18	D: De donde lo había de hauer , sino de mi marido , que me truxo de vna feria donde agora fue [cf. text. lat. lín. 11]
	15	X: O te felicem, cui talis contigit sponsus			
	14 15	X: O bienaventurada tu: <i>que</i> tal marido te cayo en suerte		23 24	X: O bienaventurada tu <i>que</i> tal marido te cayo en suerte
	20 21	X: Bienaventurada tu <i>que</i> tal marido hallaste		19 20	E: Bienaventurada tu que tal marido te cayò en suerte
	15 16	At ego vellem me nupsisse fungo, quum meo nubere Nicolao			
	15 16	Mas yo mas quisiera auerme casado con vn hongo: quando me case con mi Nicolao	CVI r.	24 2	No como yo que mas quisiera auer me casado con vu [sic] hongo: quando me case con mi Nicolao
	21 22	ami tanto me valiera casar con vn hongo quando con el mio case		20 25	bien puedes llamarte dichosa , no como yo, que más quisiera hauerme casado con vn negro de Guinea quando me casé con mi marido, o cuando por mejor dezir, me enterraron, o estarme como me estaua sola
	17	E: Quid ita, quæso te? tam cito male conuenit inter vos?			
	16 18	E: Como assi, por tu vida? tan presto ha nascido tan mala auenencia entre vosotros?		2 4	E: Como assi por tu vida: tan presto estays desauenidos?
	22 24	O: Que es esso hermana/ tan presto ha nacido descontentamiento entre vosotros?		25 27	D: Como y tan presto estays desavenidos? tan presto hay discordias entre vosotros?
	18	X: Nec vnquam conueniet cum tali			
	18	X: Ni jamas la terne buena con tal hombre		4	X: Nunca yo estare bien con tal hombre
	24	X: A nacido y durara para siempre	28r.	27 3	E: Como podre estar yo bien con vn hombre que no esta el bien conmigo
	18 19	Vides quam sim pannosa, sic patitur vxorem suam incedere			
	18 20	No miras quan ataiada me vees? Desta manera consiente que ande su muger		5 6	No miras qual me tiene hecha pedaços: desta manera consiente que ande su muger
	24 26	No me vees qual ando rota: y no a empacho siendo su muger de ver me andar assi		3 4	pues me consiente andar qual me veys
302	19 21	Dispeream, nisi saepe pudet me prodire in publicum, cum video quam cultae sint aliae, quae multo pauperioribus nupsere maritis			
	20	Mala muerte yo muera si muchas vezes no he empacho de		6	Mala muerte yo muera si muchas vezes no he empacho de salir

	22	salir do me vean: viendo quan ataiadas estan otras: que se casaron con muy mas pobres maridos		10	do gentesme vean: viendo quan ataiadas estan otras que se casaron con muy mas pobres maridos que yo
g3 r.	26 1	Nunca yo biua si muchas vezes no he verguença de salir de casa viendo quan adereçadas yvestidas andan otras mas pobresque yo			lín. 11-14, f. 27v.
	22 24	E: Matronarum ornatus non est in vestibus, aut reliquo corporis cultu, quemadmodum docet diuus Petrus Apostolus (nam id audiui nuper in concione), sed in castis ac pudicis moribus et in ornamentis animi			
	22 26	E: El atauio delas mugeres no <i>consiste</i> en los vestidos: ni en otro atauio del cuerpo: segun lo enseña Sant Pedro apostol/ que assi lo oy el otro dia enel sermon/ sino enlas castas y limpias costumbres: y en los atauios del alma		10 15	E: El atauio delas mugeres no <i>consiste</i> enlos vestidos ni en otro atauio del cuerpo: segun lo enseña el apostol sant Pedro: que assi lo oy el otro dia en el sermon sino enlas castas y limpias costumbres: y enlos atauios del anima
	1 5	O: El atauio delas matronas christianas no esta enlas ropas preciosas y hermosura del cuerpo segun oy dezir a un predicador que nos lo enseña sant Pedro sino enlas castas y limpias costumbres y enla hermosura dellalma		4 19	D: Dentro en su casa como quiera esta vna muger muy bien: quanto mas que segun me parece mas andas assi por tu voluntad,que no por falta de vestidos. E: Vestidos no me faltan , mas ando assi por dar mengua de mi marido. D: Mas mengua daras de ti que no del: que segun nos enseña S. Pedro, el atauio de la muger honrada no <i>consiste</i> en traer saboyanas de grana, y sayas de seda, ni verdugados muy pomposos, saluo en las limpias y castas costumbres. E: Diga S. Pedro o S. Pablo lo que quisieren, que yo bien ataiada quiero andar:pues no fue tan pequeño el dote que di conmigo, que no baste para traer esso y mas que esso
	24 25	Meretrices coluntur oculis multorum			
	26 27	Las malas mugeres se atauian: para los ojos de muchos		15 16	Las malas mugeres se atauian para parecer bien a muchos
	6 7	Las mugeres publicas aderecense de manera <i>que</i> puedan agradar a muchos		20 21	D: Las malas mugeres atauian se para agradar a muchos
	25	Nos satis cultae sumus, si placeamus vni marito			
	27 28	Mas nosotras assaz estamos ataiadas: si agradamos a vn solo marido		16 18	mas nosotras harto estamos ataiadas:si agradamos a solos nuestros maridos
	7 8	mas entre nosotras harto es cada vna hermosa si agrada a su marido		21 24	mas las buenas no para mas de solo vno,que es su marido:de manera que harto estamos ataiadas si <i>contentamos</i> a nuestros maridos

26 27	X: Sed interim ille bonus vir, tam in vxorem parcus, strenue prodigit dotem, quam ex me non mediocrem accepit			
28 30	X: Mas entre tanto aquel buen varon: tan escasso para con su muger: gasta largamente el dote que conmigo ouo: que no fue pequeño		18 21	X: Bien: mas aquel mi buen hombre tan escasso para con su muger gasta muy largamente el dote que conmigo ouo que no fue pequeño
9 11	X: Si: mas esta escaseza <i>que</i> el comigo vsa no la tiene en otros gastos en <i>que</i> ha desperdiciado muy buena hazienda <i>que</i> vuo comigo en casamiento	28v.	24 7	E: Bien esta esso, mas si tu marido fuesse escasso contigo,y largo en dar a malas mugeres,y en otras bellaquerias gastasse el dote todo que le huuiesse dado,que es lo que tu harias? D: Rogaria a nuestro señor lo truxesse a verdadero conocimiento del camino de donde anda apartado. E: Demasiado sancta eres:yo no hago esso,sino ruego yo a mis manos que me valgan contra el
28	E: Quibus rebus?			
30	E: Y en que cosas?		21	E: Y en que?
12	O: En <i>que</i> la ha gastado?		7 10	D: Mas christianamente harias si hiziesses como yo te digo : mas dime por tu vida en que gasta tu dote?
29	X: Quibus ipsi visum fuerit; vino, scortis, alea			
30 31	X: En las que ael le paresce. en beuer: en putas: en juegos		22 23	X: En lo que ael le paresce : en beuer, con putas y tambien en juegos
12 13	X: En lo <i>que</i> a el se le antoja: en vino y mugeres y juegos		10 16	E: Ha le quarteado sin hauer hecho delicto porque lo merezca. D: Como assi E: El vn quarto a putas , el otro a naypes , el otro a vino , y el otro alcahuetas. D: De la cabeça no has hecho mencion. E: Essa en banquetes,porque essotras cosas lo requieren ansi
30	E: Bona verba			
31	E: Buena cosa		23 24	E: Mira lo que dizes!
13 14	O: Mira lo <i>que</i> dizes que es esso cosa rezia		17 21	D: Mira bien lo que dizes,templa tu enojo,no digas cosa de que quiça despues te arrepentiras: mira no lo infames sin razon,que muchas vezes dizen las personas cosas con enojo,de que despues de dichas se arrepienten
31	X: Atqui sic res habet			
32	X: assi es como te digo		24	X: Assi es como te digo!

	14 15	X: Es la verdad como yo lo digo		21 22	E: Así es como te digo
	31 33	Deinde quum mihi temulentus ad multam noctem redit domum, diu expectatus, destertit noctem totam, nonnunquam et lectum conuomens, vt ne quid addam			
a3 v.	32 1	De mas desto: despues que viene a casa borracho: passada gran parte dela noche. Sobre auerle estado esperando tanto tiempo esta toda la noche roncando: y aun no quiero dezir adelante	CVI v.	24 2	De mas desto <i>quando</i> viene a casa borracho : passada <i>gran</i> parte dela noche: sobre auerle estado esperando tanto tiempo esta toda la noche roncando y avn no quiero dezir adelante
	15 18	y no le basta esto sino que muchas veces harto devino viene a medianoche y ni duerme ni vela lo <i>que</i> della queda: y aun alas vezes lança en la cama lo que ha beuido		22 27	y demas desto , no hay noche ninguna <i>que</i> no venga fuera de si a casa, o por lo <i>que</i> ha perdido,o por lo beuido ; y venido y puesto a roncar todo es vno, y yo triste he de estar toda la noche esperandole hilando o labrando
	34	E: St, te ipsam dehonestas, cum dehonestas maritum			
	1 2	E: Chit. a ti mesma desonras: desonrando a tu marido		2 3	E: Chit: a ti mesma desonras, desonrando a tu marido!
	18 20	O: Ce por dios mira lo que dizes que amenguas a ti mesma en amenguar a tu marido	29r.	27 2	D: Calla, que a ti misma deshonoras deshonorando a tu marido
	35	X: Emoriar, nisi malim dormire cum scropha, quam cum tali marito			
	2 3	X: El diablo me lleve sino querria mas dormir con vna puerca parida: que con tal marido		4 5	X: Mala muerte yo muera sino querria mas dormir con vna puerca parida que con tal marido
	20 21	X: Mala muerte yo muera sino querria mas acostarme con vn puerco <i>que</i> conel		3 5	E: Mal me haga Dios sino querria algunas veces dormir cabe vna puerca parida que no a par del
	36	E: Non tu tum excipis illum iurgio?			
	3	E: Pues tu estonces no le rescibes con renzilla?		6	E: Pues tu estonces no riñes conel
	21 22	O: Quando assi viene tu no riñes con el?		5 8	D: Por cierto <i>que</i> no se de <i>que</i> te quejas:el es gentil hombre,mancebo, hermoso,no se <i>que</i> te quieres:mas dime por tu vida entonces no riñes tu con el?
	37	X: Ita vt dignus est, sentit me non esse mutam			
	4 5	X: El siente bien que no soy muda: como el bien meresce		7 8	X: El siente bien que no soy muda como el muy bien meresce
	22 23	X: En esso yo le trato como el merece		8 10	E: El siente bien <i>que</i> no tiene muger muda:porque yo le hablo como el bien merece
	38	E: Quid ille contra?			
	5	E: y el que dize a esso?		8	E: y el que dize a esso?

	23	O: y el que responde?		11	D: Y el que dize a esso
	39 40	X: Initio reclamabat saeuissime, credens fore, vt me saeuis uerbis protelaret			
	6 7	X: Luego al principio da bozes con mucha soberuia: pensando espantarme con sus fieras palabras		8 10	X: Luego al principio da bozes con mucha soberuia/ pensando espantar me consus fieras palabras
	24 25	X: Al principio riñe el <i>tambien</i> muy rezio pensando hundir me a bozes		11 13	E: Luego al principio da voces con mucha soberuia, pensando espantarme con sus fieras palabras
	41	E: Nunquamne rixa incruduit vsque ad verbera?			
	7 8	E: Nunca por ventura la renzilla se encruelecio tanto: a que viniessedes a las manos?		11 12	E: E nunca por ventura la renzilla se encruelescio tanto que viniessedes alas manos?
	25 26	O: No llega alguna vez la renzilla alas manos?		14 15	D: ¿Nunca por ventura la renzilla se encrudelecio tanto que viniessedes a las manos?
	42 43	X: Semel duntaxat eo incaluerat vtrinque contentio, vt minimum res abfuerit a pugna			
	9 10	X: Una tan sola vez anduuo la question tan trauada de ambas partes: que poco falto de darnos puñadas		13 15	X: Una <i>tansola</i> vez anduuo la quistion tan trauada de ambas partes : que poco falto de venir alas puñadas
	26 28	X: Una vez <i>me acuerdo que</i> nos encendimos entramos de manera <i>que</i> ayna anduuiéramos a malas		16 17	E: Vna sola vez anduuo la quistion, de tal modo, <i>que</i> poco falto para venir a las puñadas
	44	E: Quid ego audio?			
	10 11	E: Que es lo que oyo?		15	E: Que es lo que oyo?
g3v.	28 1	O: O que donayre tan grande		18	D: Que es lo que oygo
	45 46	X: Librabat fustem, saeuis interim clamoribus intonans ac dira minitans			
	11 12	X: Andaua buscando un palo y daua entretanto muy crueles bozes. Amenazandome malamente		16 18	X: Amagaua me con vn palo : y daua entre tanto muy crueles bozes amenazando me mala mente
	1 3	X: Tomo vn palo para mi y començo estar muy brauo dando grandes bozes y haziendo muchas amenazas		18 19	E: Amagome con vn palo , y daua muy crueles voces
	47	E: Non ibi metuebas tu?			
	12 13	E: Y estonces no auias miedo?		18	E: y entonces no auias miedo?
	3	O: y tu no le auias miedo?		20	D: Y tu no hauias miedo

	48 49	X: Imo vicissim ego corripiebam tripodem; si contigisset me digito, sensisset mihi non deesse manus			
	13 15	X: Antes yo tambien arrebatava lastreuedes: y si me tocara conel dedo: yo te prometo que el sintiera que no me faltauan manos		18 21	X: Antes yo tambien arrebatava vna silleta: y si me tocara conel dedo yo te prometo que el sintiera <i>que</i> no me faltauan manos
	4 6	X: Antes yo como lo vi arrebate de vnas treuedes y si a mi llegara yo le hiziera conocer <i>que</i> no me faltauan manos		20 25	E: No pienses <i>que</i> era muy medrosa , <i>que</i> si el tomava vn palo , no me faltava a mi vn buen assador en la mano, y en la otra vna silleta : y si el me tocara,el conociera bien <i>que</i> no me faltauan manos
	50	E: Nouum clypei genus. Deerat colus lanceae vice			
	15 16	E: O nuevo genero de escudo. Note faltava sino la rueda en lugar de lança		21 23	E: O nuevo genero de escudo: no te faltava sino la rueda en lugar de lança
	6 8	O: Nueva manera de escudo auias hallado : mas do estauan tus ruelas <i>que</i> no tomaste vna dellas por lança		25 27	D: O nuevo genero de escudo , no te faltava sino vna olla en lugar de almete
	51	X: Sensisset sibi cum viragine rem esse			
	16 17	X: El sintiera bien: que lo auia con muger varonil		23 24	X: El sintiera bien que lo auia con muger varonil
	8 10	X: No curemos dello <i>que</i> si ami tocara el conociera <i>que</i> lo auia con mugervaronil	29v.	27 2	E: El sintiera bien que lo hauia con muger varonil
	52	E: Ah mea Xanthippe, non ita decet			
	17 18	E: Mira mi xanthippe: no conuiene que lo hagas assi		24 25	E: Mira mi xanthipe no conuiene <i>que</i> lo hagas assi
	10 11	O: A mi Xantipe y esso?no se ha de hazer assi ni es razon		2 4	D: Mira mira Eulalia , que no conuiene que lo hagas assi
	53 54	X: Quid decet? Si ille me non habet pro vxore, nec illum habitura sum pro marito			
	18 19	X: Pues que conuiene? Si el no me tiene por muger: ni yo le he de tener por marido		25 27	X: Pues <i>que</i> conuiene? Si el no me tiene por muger : ni yo le he de tener por marido
	11 13	X: Pues <i>que</i> es razon?Si el no me quiere tratar como a muger tan poco yo a el quiero tratar como a marido		4 6	E: Pues que conuiene si el no me tiene a mi por muger,no le he de tener yo a el por marido
303	55 56	E: At Paulus docet vxores oportere subditas esse viris cum omni reuerentia			
	19 21	E: Pues sant Pablo dize: que conuiene las mugeres ser subjectas asus maridos con toda reuerencia	CVII r.	27 3	E: Pues sant pablo dize : <i>que</i> conuiene las mugeres ser subjectas a susmaridos con todareuerencia

13 16	O: Mira que sant Pablo enseña <i>que</i> las mugeres han de ser sujetas a sus maridos y tratillos con toda reuerencia y mansedumbre	6 15	D: Poco te aprouechaste de lo mucho que los dias passados platicamos quando tu dezias, no quererte casar. E: Poco me acuerdo desso, ya <i>que</i> me acuerde, poca paciencia tengo para poderlo obrar. D: Quita de ti agora aqui entre nosotras de tu pecho toda passion , y considera lo que S. Pablo dize , y aun el mismo Dios , que las mugeres han de ser sujetas a sus maridos;
56 57	Et Petrus nobis exemplum proponit Sarae, quae maritum suum Abraham, dominum appellabat		
21 22	y sant Pedro nos pone por exemplo a Sarra: que llamaua señor asu marido Abraan	3 4	E sant pedro nos pone por exemplo a Sarra: que llamaua señor a su marido Abraan
16 18	E Sant Pedro trayendo nos exemplo de Sarra <i>que</i> a su marido Abraham llamaua señor/ nos muestra como deuemos tratar los nuestros	15 16	mira a Sarra <i>que</i> llamaua señor a su marido Abraham
58 59	X: Audiui ista. Sed idem Paulus docet, vt viri diligant vxores suas, sicut Christus dilexit sponsam suam Ecclesiam		
22 24	X: Ya he oydo estas cosas Mas tambien enseña sant Paulo. Que los maridos amen asus mugeres: como cristo amo asu esposa la yglesia	5 7	X: ya yo he oydo esso : mas tambien enseña sant pablo <i>que</i> los maridos amen a sus mugeres: como <i>cristo</i> amo a su esposa la yglesia
19 21	X: Todo esso he oydo: mas tambien sant Pablo manda <i>que</i> los maridos amen a sus mugeres como <i>christo</i> ama a su esposa la yglesia	17 21	E: Ya yo he oydo esso ,mas tambien me acuerdo que tu me dixiste que S. Pablo , y aun Christo dezian, que conuenia que el marido que amasse ala muger, como Christo amò y ama a la sancta madre Iglesia su esposa
59 60	Meminerit ille officii sui, ego meminero mei		
24 25	Acuerdesse pues el de su officio que yo me acordare del mio	7 9	Acuerde se pues el de hazer lo que deue: que yo me acordare de hazer lo <i>que</i> deuo
21 22	Haga el lo <i>que</i> deue a marido y hare yo lo <i>que</i> deuo a muger	22 24	no se oluide el de hazer lo que deue , que tampoco me oluidare de hazer lo que deuo
61 62	E: Sed tamen vbi res in eum statum deuenit, vt alteri cedendum sit, aequum est vxorem marito cedere		
25 27	E: Muy bien me parece. Mas quando la cosa viene en tal estado: que el vno hade dar ventaja al otro. Justa cosa es: que la muger la de al marido	9 12	E: Muy bien me parece: mas quando la cosa viene en tal estado quel vno ha de dar ventaja al otro : justa cosa es <i>que</i> la muger la de al marido

	22 24	O: Bien es esso: pero <i>quando</i> viene en sazon <i>que</i> el vno sufra y calle justo es <i>que</i> la muger sufra al marido		24 27	D: Bien esta esso, mas quando la cosa viene a tal estado , <i>que</i> el vno ha de dar la ventaja al otro, justa cosa es que la muger la de al marido
	63	X: Si modo ille maritus est appellandus, qui me habet pro ancilla			
	28 29	X: Esso seria: si se ouiesse de llamar marido: el que me tiene a mi por moça		12 13	X: Esso seria si se ouiesse de llamar marido el <i>que</i> metiene ami por esclaua
	24 26	X: Si mas el mio no se a de llamar marido pues me trata como a esclaua	30r.	27 3	E: Eso seria si se pudiesse llamar marido , el <i>que</i> a mi me tiene por esclaua
	64	E: Sed dic mihi, mea Xanthippe, post desiit minitari verbera?			
	29 30	E: Pero dime agora mi Xanthippe: despues dexo de darte?		14 15	E: Pero dime agora mi Xanthippe: despues dexo de amenazarte?
	26 27	O: Dime miXantipe despues que te vio tan braua dexo de amenazarte		3 5	D: Mas dime amiga Eulalia, despues dessa renzilla que dixiste, dexò de amenazarte?
	65	X: Desiit, et sapuit; alioqui vapulasset			
	30 31	X: Dexolo. y fue sabio. que de otra manera yo te prometo que le cargara de palos		15 17	X: Dexolo y fue sabio: que de otra manera yo te prometo que el supiera a que saben mis manos
g4 r.	27 1	X: Si dexo y bien supo lo <i>que</i> hizo: <i>que</i> si por otro camino tirara quiça lleuara en la cabeça		5 7	E: Dexolo , y aun yo te prometo que hizo mas que supo , que de otra manera el supiera a que saben mis manos
	66	E: Sed tu non desiisti rixari cum illo?			
	31 32	E: Y tu no dexaste de reñir con el?		17 18	E: E tu no dexaste dereñir conel?
	1 2	O: Pero tu no dexaste poresso de reñir conel?		8	D: Y tu no dexaste de reñir con el?
	67	X: Nec desinam			
	32	X: Ni dexare		18	X: Ni dexare
	2	X: Ni dexare		9 12	E: Como dexar,ni aun lo dexare mientras tuiere vida:matarme bien puede,mas dexar yo de reñir,no mientras tuiere boca
	68	E: Quid ille interea?			
	32 33	E: Que haze pues el entre tanto?		18 19	E: Que haze pues el entre tanto?
	2 3	O: El <i>que</i> haze <i>quando</i> esso vee?		12	D: Y que haze el mientras tu riñes?
	69	X: Quid? Nonnunquam dormit, somnium hominis, interdum nihil aliud quam ridet			

	70				
	33 34	X: algunas veces duerme: sueño de hombre. Otras veces no haze otra cosa sino reyr		19 21	X: Algunas veces duerme como descosido: otras no haze sino reyr
	3 4	X: Que? Duerme se algunas veces y dexame:otras veces riese		13 17	E: Algunas veces duerme , o haze que duerme,otras veces se rie, y otras veces se pone a burlar conmigo : con todo lo qual es tanto lo que yo rabio, que casi de desesperada querria arremeter con el
	70 71	Aliquoties arripit testudinem, in qua vix tres habet fides; eam quantum potest pulsans, mihi vociferanti obstrepit			
a4 r.	34 1	Algunas veces toma vn laud que a penas tiene tres cuerdas: y tañe lo mas rezio que puede haziendome el son a las bozes que yo doy		21 23	algunas veces toma vna guitarra <i>que</i> a penas tiene tres cuerdas y tañe lo mas rezio que puede por hazer me raiuar
	4 6	otras toma vna guitarra mal parada que tiene ytañe conella tan rezio <i>que</i> me ataja las bozes <i>que</i> doy			
	72	E: Ea res male vrit te?			
	1 2	E: y pesate mucho: de aquello?		23 24	E: y pesa te mucho de aquello?
	6 7	O: En esso creo <i>que</i> te haze mas raiuar		17 18	D: ¿Y pesate mucho a ti de que calle?
	73	X: Sic, vt dici vix possit. Aliquando vix tempero a manibus			
	2 3	X: Tanto: que apenas lo puedo dezir. Y algunas veces estoy raiuando por darle alguna cosa		24 26	X: Tanto que no lo se dezir: y algunas veces a penas me puedo tener que no ponga enel las manos
	7 9	X: No se podria dezir <i>quanto</i> despecho tomo dello que algunas veces estoy por arremeter yponer las manos enel		18 20	E: ¿ Como si me pesa , algunas veces a penas me puedo abstener <i>que</i> no pongo en el las manos
	74	E: Mea Xanthippe, permittis mihi vt liberius loquar apud te?			
	3 4	E: Mi Xanthippe. Das me licencia: que mas ala clara hable contigo		26 27	E: Mi xanthippe dasme licencia que mas ala clara hable contigo
	9 11	O: Xantipe hermana mia auras por bien <i>que</i> te diga libremente mi parecer?		21 23	D: Hermana mia Eulalia,das me licencia para <i>que</i> hable contigo algunas cosas mas a la clara?
	75	X: Permitto			
	5	X: Yo te la doy	CVII v.	2	X: Si que tela doy
	11	X: Antes holgare dello		23	E: Si que te la doy

	76 77	E: Idem ius erit tibi apud me. Hoc certe postulat nostra necessitudo, ab ipsis pene incunabulis inter nos inita			
	5 7	E: La mesma ternas tu: para dezirme lo que quisieres: porque assi sin dubda lo <i>requiere</i> la amistad: que siempre desde nuestra niñez auemos tenido		2 5	E: La mesma ternas tu, para dezir me lo que quisieres: porque assi sin dubda lo <i>requiere</i> la amistad : que siempre desde nuestra niñez auemos tenido
	11 14	O: Lo mesmo podras tu hazer conmigo pues lo <i>requiere</i> assi la amistad que <i>entre</i> nosotras desde <i>nuestra</i> niñez siempre vuo		23 26	D: La misma tendras tu para dezirme lo que te pareciere, que assi lo <i>requiere</i> el amistad que dende nuestra niñez nos tuuimos
	78	X: Vera narras, nec vlla sodalium vnquam carior fuit animo meo			
	7 9	X: Dizes la verdad: y nunca yo tuue amiga a quien tanto como ati <i>quisiesse</i>		5 7	X: Dizes la verdad: y nunca yo tuue amiga a quien tanto como ati <i>quisiesse</i>
	14 15	X: Assi es la verdad <i>que</i> nunca amiga tanto <i>quise</i> como a ti	30v.	27 2	E: Dizes la verdad, <i>que</i> nunca tuue amiga a quien tanto <i>quisiesse</i> como a ti
	79	E: Qualisqualis est tuus maritus, illud cogita, non esse ius permutandi			
	9 10	E: Has de pensar vna cosa: que tal qual es tu marido: no ay remedio de trocarse por otro		7 9	E: Has de pensar vna cosa : que tal qual es tu marido no ay remedio de trocar lo por otro
	15 16	O: Tal <i>qual</i> tu marido es piensa <i>que</i> ya no es possible <i>exalle</i>		2 4	D: Has de saber que qual es tu marido ya no hay remedio de trocarlo por otro
	80	Olim immedicabilibus dissidiis remedium extremum erat diuortium			
	10 11	Antiguamente para las diferencias que no tenian cura: el vltimo remedio era el diuorcio		9 11	Antiguamente para las discordias que no tenian cura: el vltimo remedio era el diuorcio
	16 19	en otro <i>tiempo quando</i> entre marido y muger nacia discordias <i>que</i> no lleuauan remedio: el postrero era hazer entre ellos diuorcio		4 10	Entre los Partos solia hauer vna costumbre que en enojandose el marido con la muger , o la muger con el marido, luego el se podia casar con otra, y ella con otro. E: O loable costumbre D: Tambien solian vsar los diuorcios para remedio de los enojos
	80 81	Nunc hoc in totum ademptum est			
	12	Mas agora de todo punto este remedio es quitado		11 12	mas agora de todo punto este remedio es quitado
	19	agora esto es totalmente reuocado		10 11	mas ya no hay remedio
	81 82	Vsque ad extremum vitae diem ille tuus sit maritus oportet, et tu illius vxor			
	12 14	Es por fuerça: que hasta el postrimero dia dela vida: el sea tu marido: y tu su muger		12 13	es por fuerça que todos los dias de tu vida el sea tu marido y tu su muger

	19 21	Cumple <i>que</i> hasta la muerte el sea tu marido y tu su muger			
	83	X: Superi male faxint, qui ius hoc nobis ademerunt			
	14 15	X: Mal haga dios a los que tal derecho nos quitaron		14 15	X: Mal haga dios a los que tal derecho nos quitaron
	21	X: Malle haga dios a quien essa ley reuoco		11 12	E: No se <i>que</i> mouio a quien tal derecho quito
	84	E: Bona verba. Sic visum est Christo			
	15 16	E: Que buennas [<i>sic</i>] palabras. Assi le parecio a Christo que se deuia hazer		15 16	E: Mira lo <i>que</i> dizes: cata que assi lo ordeno christo
	22	O: Mira lo <i>que</i> dizes que lo establecio assi jesu <i>christo</i>		12 13	D: Christo lo quito
	85	X: Vix credo			
	16	X: A penas lo puedo creer		16	X: A penas lo puedo creer
	23	X: A penas puedo creello		13	E: Dessa manera bien hecho fue
	86 87	E: Sic habet. Nunc nihil superest, nisi vt vterque ad alterius mores et ingenium accommodando sese, concordiae studeatis			
	16 19	E: es como tedigo . Agora ningun otro remedio ay sino que cada vno de vosotros: haziendose alas costumbres y condicion del otro: trabajays biuir en concordia		17 20	E: Assi passa agora : ningun otro remedio ay sino <i>que</i> cada vno de vosotros, haziendo se alas costumbres y condicion del otro:trabajays de biuir en concordia
	23 28	O: Sin falta es assi. Por lo qual agora no conuiene sino <i>que</i> entre los casados aya tal prudencia y moderacion <i>que</i> cada vno dellos procure de hazerse alas costumbres del otro mostrando quanto pudiere no recibir enello pesadumbre lo qual yo te aconsejo que procures dehazer		14 17	D: Assi passa : agora ya no queda otro remedio sino <i>que</i> cada vno de vosotros,haziéndose a las costumbres del otro,procureys de viuir en concordia
	88	X: An ego possum illum refingere?			
	19 20	X: por ventura puedo yo hazerle de nuevo?		20 21	X: Por ventura puedo yo hazerlode nuevo?
g4 v.	1 2	X: Como? y puedo yo agora hazer <i>que</i> el mude sus costumbres para conformallas con las mias?		17 19	E: Por ventura puedo yo hazer a el de nuevo, o el a mi tampoco?
	89	E: Non minimum momenti est in vxoribus quales sunt mariti ([<i>H-Q</i> : sint])			
	20 21	E: No va pues poco en las mugeres: quales seran los maridos		21 22	E: No va pues poco en las mugeres <i>que</i> tales sean los maridos

	2 5	O: Si esso no puedes podras alomenos conformar las tuyas con las tuyas/quanto mas que mucho va en las mugeres la condicion de los maridos		19 20	D: No va poco en la muger <u>ser</u> el marido bueno, o no
	90	X: Pulchre conuenit tibi cum tuo?			
	21	X: Y ati vate bien con el tuyo?		22 23	X: E ati vate bien con el tuyo?
	5 6	X: Tu estas en paz con el tuyo?		20 22	E: Como a ti te va bien con el tuyo, juzgas que assi son todos los otros
	91	E: Nunc tranquilla omnia			
	21 22	E: Agora todas las cosas estan en paz		23	E: Agora todo esta en paz
	6	O: Agora si		22 23	D: No creas <i>que</i> han faltado algunas cosillas
	92	X: Ergo turbarum non nihil erat initio?			
	22 23	X: Luego algunas turbaciones deuo auer al principio?		24 25	X: Luego algunas discordias deuo auer al principio?
	6 8	X: Segun esso algun [<i>sic</i>] discordia uo en <i>tiempos</i> passados entre vosotros		23 24	E: Luego algunas discordias deuo hauer al principio
304	93 95	E: Nihil vnquam tempestatis, sed tamen, vt fit inter homines, nonnunquam nubeculae quaedam oboriebantur, quae poterant gignere tempestatem, nisi commoditate morum fuisset occursum			
	23 27	E: Ninguna cosa jamas ouo de tempestad. Empero como suele acaescer entre las personas: algunas vezes se armauan algunos nublados: que podieran engendrar tempestad: si yo no los ouiera socorrido: con mudança de costumbres	CVII I r.	25 2	E: Antes ningunas : empero como suele acaescer entre los hombres algunas vezes se leuantauan no se que cosillas que pudieran engendrar discordias: sino socorrieran alli las buenas costumbres
	8 12	O: Discordia no uo: pero acaecio lo <i>que</i> comunmente entre diuersas condiciones acaece a los principios vn poco de dessabrimiento <i>que</i> pudiera suceder en mas rotura si moderando nos entramos no se atajara	31r.	25 4	D: Verdad es, como aun yo no le tuuiesse conocida la condicion, que al principio huuo algunos puntos, no se que cosillas que los hombres siempre suelen tener: y a la verdad no pudieran dejar de parar en mal si alli no socorrieran buenas costumbres
	95 97	Habet suos quisque mores, et sua cuique sententia: et si verum fateri volumus, sunt sua cuique vitia: quae si vsquam, certe in matrimonio nouisse oportet, non odisse			
	27 31	Porque cada vno tiene sus condiciones: y cada vno tiene su parescer. Y si queremos dezir la verdad: cada vno tiene sus vicios: que sien cualquier otra conuersacion se requiere:		2 7	porque cada vno tiene sus condiciones: y cada vno tiene su parescer: y si <i>queremos</i> dezir la verdad cada vno tiene sus vicios: lo qual si en alguna parte conuiene ser conocido y no

		mayormente en el matrimonio conuiene: que se conozcan: mas no que se aborrescan			aborrecido : es sin duda principalmente en el matrimonio
	12 16	Cada <i>qual</i> tiene sus costumbres y pareceres diuersos de otro /y sino lo <i>queremos</i> negar ninguno ay sin tacha:el remedio delas <i>quales</i> mas esta en conocellas <i>que</i> en aborrecellas : y esto principalmente a lugar en el matrimonio		4 9	porque cada vno tiene sus condiciones,cada vno tiene su parecer:y si abiertamente <i>queremos</i> hablar,cada vno tiene sus vicios:lo qual si en alguna parte conuiene ser conocidos es entre los casados
	98	X: Recte mones			
	31	X: Muy bien dizes		8	X: Muy bien dizes
	17	X: Muy bien lo dizes		9	E: Muy bien dizes
	99 100	E: Fit autem frequenter, vt dissiliat beneuolentia mutua inter maritum et vxorem, antequam alter alteri satis notus sit			
	31 33	E: Muchas vezes acaesce perderse la buena voluntad y nacer discordia entre el marido y la muger: primero que se conoscan bien el vno al otro		8 11	E: Muchas vezes acaesce perderse la buena voluntad:y nacer discordia entre el marido y la muger primero <i>que</i> se conozcan el vno al otro
	17 20	O: Acaece muchas vezes <i>que por falta de discrecion</i> se comiença a engendrar discordia entre marido y muger antes <i>que ayan huuido</i> conocerse		10 13	D: Muchas vezes acaece perderse el amistad entre el marido y la muger, y nacer discordias antes <i>que</i> se conozcan las voluntades
	100	Id est in primis cauendum			
	33 34	Y para esto es de estar muy sobre auiso		11 12	E para esto es de estar muy sobre auiso
	20	lo qual es muy grande inconueniente		13 14	y para esto es de estar muy sobre auiso
	101 102	Semel enim orta simultate, aegre sarcitur gratia, praesertim si res ad atrociam conuicia processerit			
a4 v.	34 1	Porque si vna vez nasce entre ellos competencia: muy mal bueluen a estaren gracia. Mayormente si el negocio procede <i>amas que palabras</i>		12 14	porque si vna vez nace entre ellos contienda:tarde tornaran a estar conformes: mayormente si la cosa viene hasta dezirse iniurias
	21 23	<i>porque</i> la enemistad vna vez nacida <i>con</i> dificultad se remedia especialmente si a llegado hasta dezirse o hazerse demuestos [<i>sic</i>] muy asperos		14 16	<i>porque</i> si vna vez nacen discordias,tarde o nunca vienen en conformidad,mayormente si vienen a dezirse injurias
	102 103	Quae glutino committuntur, si statim concutias, facile distrahuntur			
	1	las cosas que se apegan con engrudo: si luego acabadas de		14	Lo que se pega <i>con</i> engrudo si luego acabado de pegarlo sacudes

	3	pegar las sacudes: ligeramente se despegan		16	ligeramente se despega
	23 26	Las cosas que estan rezien embetunadas ligeramente se despegan: si estando assi fresco el betun las reboluieres con alguna violencia		16 18	Lo que se pega con engrudo,si luego se sacude, ligeramente se despega
	103	Caeterum, vbi siccato glutino semel cohaeserint, nihil firmius			
	3 4	Mas siendo bien pegadas: y seco el engrudo permanescen muy firmes		16 18	mas siendo bien pegado y seco el engrudo queda muy firme
	26 27	pero si vna vez las dexas endurecer queda les muy gran firmeza		18 19	mas si lo dexan secar y abituar , muy fuerte y firme queda
	104 105	Proinde in initio nihil non faciendum, vt inter vxorem et maritum coalescat confirmeturque beneuolentia			
	4 6	Por lo qual alos principios ninguna cosa ha de quedar por hazer: para que entre el marido y la muger vaya creciendo: y confirmandose el amor		18 20	por lo <i>qual</i> alos principios se deue mucho procurar <i>que</i> entre el marido y la muger vaya creciendo y <i>conformando</i> se el amor
g5 r.	27 2	Por lo qual conuiene poner mucho cuydado y todas las fuerças para que entre el marido y la muger cuaje y tome fuerças el amor enlos comienços		19 23	Por lo qual le deue de procurar que al principio no haya renzillas entre el marido y entre la muger, mas aun que vaya siempre creciendo y confirmandose el amor
	105	Id maxime fit obsequio, morumque commoditate			
	6 7	Y esto principalmente se haze con obediencia y conformidad de costumbres		20 22	y esto principalmente se haze con obediencia y <i>conformidad</i> de costumbres
	2 6	el remedio desto es que la muger comience a seguir la voluntad y conformarse quanto pudiere con las costumbres del marido / y elvaron procure de hazer lomesmo para conla muger		23 25	Y esto no pienses que se ha de hazer con beuedizos , sino con obediencia y <i>conformidad</i> de costumbres
	106	Nam beneuolentia, quae sola formae gratia conciliatur, ferme temporaria est			
	7 9	Porque la buena voluntad quando se causa de sola hermosura: no es durable		22 23	porque el amor causado por sola hermosura no es durable
	6 9	y creeme que esta es la amistad y bien querencia que dura/que la <i>que</i> solamente va fundada sobre la hermosura y buen parecer no puede durar mucho		26 27	porque el amor causado por sola hermosura corporal,no es durable
	107 108	X: Sed narra nobis, obsecro, quibus artibus pertraxeris maritum ad tuos mores			
	9 10	X: Pues cuentame por amor de mi: con que artes traxiste atu marido atus costumbres		23 25	X: Pues cuenta me por amor de mi con que arte traxiste a tu marido a tus costumbres

9 11	X: Dime ruegote con que artes pudiste hazer tu marido a tus costumbres?	31v.	27 5	E: Pues cuenta me por tu vida , como lo truxiste a tus costumbres : vsaste por dicha de algunas yeruas o beuedizos,o traes contigo algunas yeruas
109	E: Dicam in hoc, vt imiteris			
10 11	E: Dezirtelo he: para que tu hagas como yo		25 26	E: Dezir te lo he para <i>que</i> tu hagas como yo
11 12	O: Dezir te lo he para que procures delo hazer assi	32r. 32v.	5 27 2 27 8	D: Si por cierto, que le di beuedizos , y aun traygo comigo yeruas de muy gran virtud. E: Por el amor <i>que</i> nos tenemos,y por nuestra amistad:y primeramente por amor de Dios te ruego <i>que</i> me la muestres. D: Soy contenta,no solo de mostrárte las, mas de partir contigo dellas. E: Haras me muy gran bien y merced,y seruicio a Dios. D: Los beuedizos que yo le di,son destas confecciones:amarle, quererle, y conformar mi voluntad con la suya:de manera <i>que</i> su no querer es mi no querer,y su querer es mi querer. Las yeruas <i>que</i> traygo comigo son cinco:mas, vna piedra muy relumbrante y hermosa,y de admirable virtud. E: Quales son. D: Las yeruas son : ser callada, ser pacifica y sufrida,ser retraida y ser honesta. Cata aqui cinco yeruas de tan marauillosa virtud , que tornan a nuestros maridos de sus mismas virtudes: porque si nosotras somos calladas, nuestros maridos se tornan callados para no dezirnos cosa <i>que</i> recibamos enojo alguno,si nosotras somos pacificas ellos se tornan pacificos para no reñir con nosotras y nunca hazernos mal alguno:si nosotras somos sufridas , ellos se tornan sufridos: para <i>que</i> , aunque vean algun descuydo en nosotras,lo dissimulen, o con blandas y amorosas palabras nos lo auisen. Si nosotras somos retraydas, ellos se tornan retraydos para no andar de dia ni de noche en busca de mugeres de mal viuir. Si nosotras al fin somos honestas,ellos alfin se tornan honestos,recatados y bien mirados. Cata aqui cinco yeruas,que ni Medea las hallò, ni ninguna hechizera las atina: porque si Circe las hallara, o Medea las conociera, la

					vna para tener a Vlixes, y la otra a su Iason, no huuieran menester buscar lo <i>que</i> no acertaron, ni querer lo <i>que</i> no pudieron hallar. E: Por cierto famosas yeruas son: mas la piedra qual es D: La piedra que tanto relumbra, es amar, querer, servir a Dios: porque por cierto aprouecha mucho para <i>que</i> la muger honrada sea amada y querida y regalada de su marido : antes muchas vezes permitio Dios que algunas mugeres siendo feas, flacas y pobres, fuessen mas amadas de sus maridos , que si tuuieran todo lo contrario y fueran muy diligentes y hermosas : y esto no por mas de ser deuotas y humildes amigas del seruicio de Dios: cata aquí hermana Eulalia los mis beuedizos, mis piedras, y mis yeruas; cata aqui lo que deues hazer
	110	X: Si queam			
	11	X: Si pudiere		26	X: Si pudiere
	12	X: Si pudiere		8	E: Si pudiere
	111	E: Facillimum erit, si velis, nec adhuc serum est			
	11	E: Muy ligero sera si tu quisieres. Y aun no es tarde		26	E: Muy ligero sera si tu quisieres: y avn no es tarde
	12			27	
	12	O: Ligero sera de hazer si quisieres que aun no es tarde		9	D: Muy ligero seria si tu quisieres, y aun no es tarde
	13			10	
	111	Nam et ille iuuenis est, et tu puella, ac nondum annus, opinor, expletus est a nuptiis			
	112				
	12	porque el es mancebo: y tu moça: Y aun creo no es pasado vn año cumplido: despues que os casastes	CVII	27	porque el es mancebo y tu moça: y avn creo que no a vn año que os casates
	14		I v.	3	
	13	pues el es mancebo y tu moça/ y no creo que avn año que os casastes		10	porque el es mancebo y tu moça, y aun creo que no ha vn año que os casastes
	15			11	
	113	X: Vera praedicas			
	14	X: Dizes verdad		3	X: Dizes verdad
	15	X: Assi es		12	E: Es verdad que no ha sino ocho meses: mas di me lo que he de hazer
				13	
	114	E: Dicam igitur , sed taciturae			
	14	E: Dezirtelo he: mas haslo de callar		3	E: Pues yo te lo dire mas as de callar
	15			4	

15 17	O: Pues digo que tedire lo que me has preguntado pero a de ser para que lo tengas secreto		13 14	D: Si dire, mas has de callar
115	X: Maxime			
15	X: Tenlo por cierto		4 5	X: Tenlo por cierto
17	X: Assi sera		14	E: Si hare
116 117	E: Illa prima mihi cura fuit, vt in omnibus essem iucunda marito, ne quid esset, quod illius animum offenderet			
15 17	E: Todo mi principal cuydado fue: ser agradable entodas las cosas ami marido: y estar sobre auiso: que no ouiesse cosa: con que el podiesse rescebir enojo		5 8	E: Todo mi principal cuydado fue agradar en todo ami marido : y estar sobre auiso que no ouiesse cosa con que el podiesse rescebir enojo
18 21	O: Mi principal cuydado fue siempre de ser en todo agradable a mi marido/procurando que en mis palabras ni en mis obras vuiesse cosa que le offendiesse		14 17	D: Todo mi principal cuydado fue agradar a mi marido, y mirar no huuiesse cosa con <i>que</i> el estuuiese descontento
117 120	Obseruabam affectum ac sensum illius, obseruabam et tempora , et quibus rebus deliniretur, quibus irritaretur, quemadmodum facere solent ii, qui elephantos ac leones cicurant, aut similia animantia, quae vi cogi non possunt			
17 22	Aguardauale su voluntad y apetito: miraua tambien los tiempos: y <i>aque</i> tiempos estaua contento: y <i>aque</i> tiempos ayrado. como suelen hazer aquellos que amansan los Elephantes: y los leones: y otros animales semejantes: que no pueden por fuerça ser constreñidos		8 13	aguardauale su voluntad y apetito:miraua tambien a <i>que</i> tiempos estaua contento : y a <i>que</i> tiempos ayrado : como suelen hazerlos que amansan los elephantes y los leones y otros animales semejantes: que no pueden por fuerça ser constreñidos
21 26	Miraua a sus <i>condiciones</i> y apetitos guardaua tiempos y sazón para lo que auia de hazer estando muy sobre auiso quando auia aparejo de aplacalle/ y <i>quando</i> procurallo seria enojalle mas: como dizque suelen hazer los que doman elefantes/y leones/y otros semejantes animales fieros		17 23	aguardarle su voluntad y apetito: miraua a <i>que</i> tiempos estaua ayrado,y a <i>que</i> tiempos desayrado: a que tiempos contento,y a que tiempos descontento : como suelen hazer los <i>que</i> amansan leones,elefantes, vnicornios ,y otros animales <i>que</i> por fuerça no pueden ser amansados ni constreñidos
121	X: Tale animal mihi domi est			
22	X: Tal animal tengo yo en mi casa		13 14	X: Tal animal tengo yo en mi casa
27	X: Qual es el que yo tengo en casa		24 25	E: Que diras si mi marido es mas brauo indomito animal que ninguno dessos?
122 123	E: Qui adeunt elephantos, non gestant vestem candidam, nec puniceam qui tauros, quod his coloribus compertum sit ea animantia efferari			

	22 25	E: Los que <i>tratan</i> con los Elephantes no traen vestidura blanca: ni tampoco la traen morada los que <i>tratan</i> con los toros: porque se halla estos animales: <i>con</i> estas colores hazerse mas fieros		14 18	E: Los que <i>tratan</i> con los elephantes no andan vestidos de blanco:ni tampoco de colorado los que <i>tratan con</i> los toros:porque se halla[n] estos animales <i>con</i> estas colores hazer se mas fieros
g5 v.	27 3	O: Los que han <i>de</i> tratar <i>con</i> los elefantes no lleuan uestiduras blancas/ ni moradas los que <i>tratan</i> los toros <i>porque</i> se hallan en brauecerse estos animales con los tales colores	33r.	26 7	D: Yo te mostrare como lo amanses y traygas tan domestico a tus haldas,que hagas del lo que quisieres. E: Como? D: No te vistas de colores que no son decentes:porque los que doman elefantes no andan vestidos de blanco: ni tampoco de colorado los que andan <i>con</i> los toros: porque se hazen mas brauos
305	123 124	Quemadmodum et tigres tympanorum sonitu sic aguntur in rabiem, vt seipsas dilanient			
	25 27	Assi como las tigres que conel sonido de los panderos: o atabales: en tal manera son comouidas a rauia: que asi mismas se hazen pedaços		18 21	Assi como las tigres que con el sonido delos panderos: o atabalesen tal manera son comouidas a rauia que a si mesmas se hazenpedaços
	3 5	Como tambien de las tigres/ se escriue que al son de los atambores se ponen tan fieras que vnas a otras se despedaçan		7 9	como los Tigres que con el sonido de los panderos de rauia se hazen pedaços
	124 126	Et qui tractant equos, habent voces, habent popismata et palpum aliaque, quibus ferocientes mitigent			
	27 29	Y los que <i>tratan</i> los cauallos: tienen sus bozes: tienen sus sonidos: y plamadas: y otras señales: con que los amansen estando feroçes		21 24	E los que <i>tratan</i> los cauallos tienen sus bozes : tienen sus sonidos:y palmadas:y otrasseñales con que los amansan estando feroçes
	5 9	Destas mesma manera acaece a los <i>que</i> <i>tratan</i> caballos/ que aun que no sean tan fieros pero tienen ciertas bozes y siluos y halagos con <i>que</i> hazen dellos lo que quieren		9 15	E: Como colores, vees me que a penas de enojo no me oso vestir sino vna saya negra, y dizes me que de colores? D: Vestirse de colores nosotras, llamo tener mil generos de voluntades, mil desabrimientos, mil malas respuestas, mil enojos perdurables
	126 127	Quanto magis decet nos his artibus vti erga maritos, quibuscum nobis velimus nolimus per omnem vitam est tectum ac lectus communis?			
	30 33	Pues quanto mas nos conuiene a nosotras: vsar de estas artes con nuestros maridos: con los cuales queramos o no queramos/ por todo el tiempo de nuestra vida: nos ha de ser el techo y la cama comun	CIX r.	24 2	Pues quanto mas nos conuiene a nosotras vsar destas artes con nuestros maridos:con los cuales queramos o no queramos por todo el tiempo de nuestra vida auemos de dormir <i>en</i> vna cama y biuir debaxo vn tejado
	9 13	Quanto mas es razon que nosotras sepamos con blandura y casi por arte amansar a nuestros maridos / con los cuales		15 25	Pues si aquellas gentes para amansar vnos animales de que por ventura se hauian de seruir (por bien parecer) como

		queramos o no nos conuiene biuir todos los dias de nuestra vida en vna casa/ en vna mesa /y en vna cama/?			Tigres o Leones, o para vna pequeña ganancia trabajan tanto y hazen tanto , quanto mas a nosotras nos conuiene vsar desta suerte con nuestros maridos: <i>con</i> los cuales queriendo, o no queriendo, a plazer o a pesar hauemos de dormir debaxo de vn tejado, comer en vna mesa, y aun dormir en vna cama
	128	X: Perge quod coepisti			
	33	X: Prosigue lo que començaste		2 3	X: Prosigue lo que començaste
	14	X: Dime mas pues has començado		25 26	E: Prosigue lo començado
	129 130	E: His animaduersis, attemperabam me illi, cauens ne quid offensae nasceretur			
	33 35	E: Consideradas estas cosas: conformauame conel, estando sobre auiso que no nasciesse cosa: de que podiesse auer enojo		3 6	E: Consideradas estas cosas conformauame conel : estando sobre auiso queno nasciese cosa deque podiesse auer enojo
	14 17	O: Pues mirando en todo esto conformauame en quanto podia conel mirando que no se atrauesasse entre nosotros cosa de enojo	33v.	26 3	D: Consideraua estas cosas, conformauame con el, estando sobre auiso que no huuiessse cosa de que podiesse nacer enojo entre mi y el
	131	X: Qui nam id poteras?			
a5 r.	35 1	X: Como lo podias hazer?		6	X: Como lo podias hazer?
	17	X: Como podias hazer esso?		3 4	E: Como lo podias hazer?
	132 135	E: Primum in cura rerum domesticarum, quae peculiaris est prouincia matronarum, aduigilabam: non solum cauens, ne quid esset praetermissum, verum etiam vt omnia congruerent ad illius sensum, in rebus etiam minutissimis			
	1 5	E: Primeramente tenia gran vigilancia en el cuydado delas cosas de casa: que es vn propio officio delas matronas: no solamente proueyendo: que ninguna cosa quedasse por hazer: mas avn: que todo se fiziesse asu voluntad: hasta las cosas de muy poquita importancia		7 12	E: Primeramente tenia gran vigilancia y cuydado delas cosas de casa : que es propio officio delas mugeres: no solamente proueyendo que ninguna cosa quedasse por hazer: mas avn que todo se fiziese asu voluntad hasta las cosas de muy poquita importancia
	18 22	O: Lo primero enel cuydado delas cosas de casa que particular mente es a cargo delas mugeres desuelauame en mirar que no solamente no vudiesse falta mas aun que todo se	33v. [...] 45v.	4 5 [...]	D: Primeramente componia mi persona de virtudes [...]. Despues que hauia compuesto mi persona , como te tengo dicho, conformando mi voluntad con la de mi marido tenia

		hiziesse a su sabor aun en las cosas menudas y de poca importancia		14 22	gran vigilancia en las cosas de mi casa: porque este es el officio proprio de las mugeres, no solamente que ninguna cosa quedasse por hazer, mas aun que todo se hiziesse a su voluntad, hasta en las cosas de muy poquita importancia
	136	X: Quibus?			
	5	X: En que cosas?		12	X: En que cosas?
	23	X: En quales?		22 23	E: En que cosas?
	137 138	E: Puta, si maritus hoc aut illo cibo peculiariter delectetur, si cibus placeat hoc aut illo modo coctus, si lectus hoc aut illo modo stratus			
	5 8	E: Como si dixesemos agora. A mi marido le sabe mejor este manjar o el otro. Si el manjar le sabe mejor guisado desta manera o desta otra. O si le aplaze mas la cama hecha de vna manera que de otra		12 17	E: Como si dixesse mos agora: ami marido le sabe mejor este manjar o el otro : si el manjar le sabe mejor guisado : desta manera o desta otra osile aplaze mas la cama hecha de vna manera quede otra
	23 28	O: En los seruios ordinarios como si veo que mi marido come mejor de vna vianda que de otra/si lo quiere de vna manera guisado mas que de otra si en la compostura de casa le agradan las cosas de manera que a mi porventura no me parecian assi prefiriendo su parecer al mio		23 27	D: Miraua como le sabia mejor cada cosa ; si asada, si frita, o cozida, o de que manera : y que en todas las cosas de casa nada se hiziesse fuera de su proposito
	139 140	X: At quo pacto attemperares te ei, qui domi non esset, aut esset ebrius?			
	9 10	X: Y de que manera te conformarias con aquel que no estouiesse en casa. o estouiesse borracho		17 19	X: y de que manera te conformarias con aquel que no estouiesseen casa : o estouiesse borracho
g6 r.	1 3	X: Todo esso esta bien, pero como pudieras tu conformarte con marido que o nunca esta en casa/o siempre esta beodo	46r.	27 3	E: Como te conformarias con aquel que jamas estuuiese en casa, o quando estuuiesse, fuesse borracho?
	141	E: Mane, istuc ibam			
	10	E: Espera: que esso queria dezirte		19 20	E: Espera que esso queria dezir
	3 4	O: Sufrete que alla llegaremos		3 4	D: Ya te lo yua a dezir
	141 144	Si quando maritus videbatur admodum tristis, nec esset appellandi tempus, nequaquam ridebam ac nugabar, quemadmodum nonnullae mulieres solent, sed sumebam et ipsa vultum submaestum ac sollicitum			
	10 14	si alguna vez me parecia: que mi marido en alguna manera estaua triste: y que no era tiempo de hablar conel: en		20 25	si alguna vez me parecia que mi marido en alguna manera estaua triste: y que no era tiempo de hablar conel: en ninguna

		ninguna manera: no reya: ni burlaua: como algunas mugeres lo suelen hazer: mas yo tambien ponía el gesto triste y cuydoso			manera me reya:ni burlaua:como algunas mugeres lo suelen hazer : mas yo tambien ponía el gesto triste y cuydoso
4 11		Si alguna vez mi marido estaua triste y descontento/ demanera que via yo que no era entonces tienpo de hablar conel no me ponía yo entonces a burlarme conel ni a dezille donayres como suelen algunas que por ventura aciertan pero yo via que no conuenia para sus condiciones antes yo tambien estaua medio triste y con cuydado de su tristeza		4 9	El marido es espejo de la muger,y la muger del marido:pues si el que se mira al espejo esta triste, triste esta el espejo;y si alegre,alegre:pues assi hazia yo,que si mi marido estaua triste,ponía me yo triste ; y si alegre,alegre
144 146		Quemadmodum enim speculum, si probum est, semper reddit imaginem intuentis, ita decet matremfamilias ad affectum mariti congruere, ne sit alacris illo moerente aut hilaris illo commoto			
14 18		Que assi como el espejo si es bueno: muestra siempre la propia figura del que ael se mira assi conuiene que la muger: se conforme con la passion de su marido: y que no este regozijada: estando el pensatiuo: ni se muestre alegre: estando el ayrado	CIX v.	25 4	que assi como elespejo si esbueno muestra siempre la propia figura del <i>que</i> a el se mira: assi conuiene <i>que</i> la mugerse conforme con la <i>passion</i> de su marido : y que no este regozijada estando el pensatiuo: ni se muestre alegre estando el ayrado
11 16		Ca bien assi como el espejo si es bueno siempre muestra el semblante del <i>que</i> en el se mira assi conuiene que en el gesto de las matronas se vea el semblante <i>de</i> sus maridos que no esten alegres estando ellos tristes/ni tristes estando ellos alegres			cf. lín. 4-7
146 148		Quod si quando commotior erat, aut blando sermone leniebam aut silentio concedebam iracundiae, donec ea refrigerata, tempus se daret vel purgandi, vel admonendi			
18 21		Y quando le via mas fuera de razon: alagauale con blandas palabras: o con callar daua lugar asu yra: haunque aquella amansada: ouiesse tienpo de corregirle: o de amonestarle		4 7	y quando lo via masfuera de razon, alagaua lo con blandas palabras : o con callar daua lugar a su yra :hasta que aquella amansada ouiesse tienpo de corregirlo:o de amonestar lo
16 20		Si alguna vez via que estaua enojado o con blandas palabras le amansaua/o callando sufria/todo lo que me dezia/hasta <i>que</i> viendole mas manso hallaua tienpo de satisfazelle o de dezille mi parecer		9 16	Quando lo veyá mas fuera de razón, entonces lo halagaua : y si lo sentia por dicha venir algun tanto desmandado, con halagos lo hazia acostar en la cama , y despues con blandas palabras lo corregia, de manera <i>que</i> pensasse <i>que</i> mas procedia aquella correction de amor, <i>que</i> no de odio ni mal querer
148 149		Idem faciebam, si quando plus aequo potus redibat domum			

	21 22	Lo mesmo hazia: si alguna vez boluia a casa beuido mas de lo que auia menester		7 9	lo mesmo hazia si alguna vez boluia a casa beuido mas delo que auia menester
	20 21	Lo mesmo hazia si al guna vez via venir a casa algo mas cargado del beuer / delo razonable			
	149	Nec id temporis nisi iucunda loquebar illi			
	22 23	Y avn estonçes: no le hablaua sino muy alegre		9 10	y a vn entonces no le hablaua sino muy alegre
	22 23	Entonces no le hablaua sino en cosas quevueise plazer			
	150	Tantum blandiciis pretrahebam ad lectum			
	23	y con halagos le lleuaua ala cama		10 11	y con halagos lo lleuaua a la cama
	23	lleuandole <i>con</i> halagos a dormir			cf. lín. 12-13
	151 152	X: Infelix vero vxorum conditio, si iratis, ebriis, et quicquid libet petrantibus maritis, tantum obsequentur			
	23 26	X: O desuenterado el estado delas mugeres si siempre han de lisongear a los maridos ayrados: borrachos: y perpetradores de quantas vellaquerias quisieren		11 14	X: O desuenterado el estado delas mugeres /si siempre han de andar ala voluntad de sus maridos ayrados : borrachos: y haciendo lo que se les antoja
	23 26	X: Desuenteradas de mugeres que emos de templar a los hombres agora esten enojados / beodos/ o como a ellos se les antoja		16 22	E: O desauenterado estado de las mujeres si contino hauemos de andar al paladar de nuestros maridos ; agora esten alegres,agora esten tristes; agora sean cuerdos,agora no lo sean;agora esten borrachos, agora no lo esten ; o <i>que</i> tengan razon, o que no tengan ninguna
	153	E: Quasi vero hoc non sit obsequium			
	26 27	E: Como si no nos pagassen ellos en la misma moneda		15 16	E: Como si no nos pagassen ellos en la misma moneda
	26 28	O: Bueno es esso como si no estuuiesen ellos obligados a hazer y no hiziesen otro tanto con nosotras		23 24	D: No nos pagan ellos por ventura en la misma moneda,
	153 154	Coguntur et illi multa ferre in moribus nostris			
	27 28	Tambien son ellos forçados: a sufrir muchas cosas en nuestras costumbres		16 17	tambienson ellos forçadosos [<i>sic</i>] a sufrir muchas cosas en nuestras costumbres
				24 25	suffriendonos mil importunidades , por vna que a ellos sufrimos?

	154 155	Est tamen tempus, quum in re seria fas est vxori monere virum, si quid est alicuius momenti ; nam ad leuia praestat conuiuere			
	28 31	Assi mesmo se ha de mirar el tiempo quando ha de amonestar la muger al marido en las cosas de alguna importancia: que en cosas liuianas: mejor es dissimular: haziendo como que no las vemos		17 20	assi mesmo se ha de mirar el tiempo quando a de amonestar la muger al marido en las cosas de alguna importancia : que las liuianas mejor es dissimularlas
g6 v.	28 3	Tiempos ay en que la muger puede dezir su parescer al marido/ si viere algunas cosas en <i>que</i> va mucho / <i>que</i> las que son liuianas mejor es dissimulallas que no estrujallas	46v.	26 3	Tambien hauemos de mirar quando a nuestros maridos reprehendemos en cosa de gran importancia, que en las de poca mejor es disimularlas y callarlas
	156	X: Quod tandem?			
	31	X: Quetiempo?		21	X: Quetiempo?
	4	X: A que tiempo se puede hazer esso?		3 4	E: Que hauemos de mirar
	157 159	E: Quum erit animo vacuo, nec commotus, nec sollicitus, nec potus, tum absque testibus blande monendus vel rogandus potius, vt in hoc aut illo melius consulat rei, aut famae aut valetudini suae			
a5 v.	31 1	E: Quando estouiere el animo vazio: ni ayrado: ni sollicito: ni despues de auer beuido. Estonçes sin testigos blandamente amonstarle: y rogarle: que en lo vno y en lo otro prouea mejor en su hazienda: y en su fama: y en su salud		21 25	E: Quando ni estuuiere ayrado ni ocupado: niouiere beuido: entonces blandamente amonstar le y rogarle a parte: que mire por su hazienda y por su fama e por susalud
	4 10	O: Quando estuuiere sin cuydado de otras cosas no enojado ni descontento ni muy harto tomando le solo y hablandole mansamente <i>que</i> parezca mas ruego y auiso que reprehension/ entonces aura lugar de aconsejalle <i>que</i> mire por su fama/ honrra/hazienda/ y salud		4 25	D: El tiempo, el lugar, y el modo. El tiempo: que no estè ayrado ni enojado el marido quando le reprehendieren , y la reprehension no ha de ser riñendo, sino burlando y jugando, que no le parezca a el <i>que</i> lo hacemos con odio y mala voluntad, y al mejor tiempo mudar la platica en otras cosas de passatiempo: porque de punto en punto no venga a causarse algun enojo. Lo segundo ha de mirar la muger el lugar, <i>que</i> no sea delante de nadie, porque si el marido es cuerdo , de ninguna cosa le pesa tanto como de que su muger le reprehenda en publico, porque no le parezca que ella lo manda a el. Lo tercero ha de mirar el modo de la reprehension que no sea venenosa ni ayrada, saluo amorosa , y abraçandolo: y esto por la mayor parte es mejor en la cama: y aun sacarle por partido, que delo que quiere dezir no se enoje, porque dize lo

					que se le entiende y que se somete a su correction
	159 160	Atque haec ipsa admonitio leporibus ac facetiis erit condienda			
	1 2	Y avn esta amonestacion ha de yr mezclada: con burlas y donayres		25 26	E avn esta amonestacion ha de yr mezclada <i>con</i> burlas y donayres
	10 12	yaun esto se le a de dezir con gracia y con palabras alegres que sean como salsa conque se reciba el buen consejo			Cf. lín. 7-8, 18-21
306	160 162	Nonnunquam praefatione ab illo stipulari soleo, ne mihi succenseret, si quid stulta mulier admonerem, quod ad illius honorem aut valetudinem aut salutem facere videretur			
	2 5	Algunas vezes le saco por partido: antes que le diga cosa alguna: que no me tenga a mal: si como muger que poco sabe: le amonestare alguna cosa que me parezca que toque a su honra: y asu disposicion: y salud	CXr.	26 4	algunas vezes le saco por <i>partido</i> antes <i>que</i> le diga cosa alguna: <i>que</i> no me tenga a mal si como muger que poco sabele amonestare alguna cosa que me parezca tocar a su honrra y a su salud
	12 16	yo quando esto quiero hazer suelo primero rogalle <i>que</i> no tenga a mal si con mi simpleza dixere algo <i>que</i> no le parezca bien / pues que no me mueue sino el desseo de <i>prever</i> en su salud y honrra			
	162 163	Vbi monuisssem quae volebam, amputaui sermonem illum, et ad alia iucundiora deflectebam			
	5 6	y como le he dicho lo que queria. atajo <i>aquella</i> platica: y comienço hablar en otras cosas de plazer		4 6	E como le he dicho lo que queria: atajo <i>aquella</i> platica y comienço a hablar en otras cosas de plazer
	16 19	y tras esto digole breuemente lo que quiero sin cargar mucho la mano antes luego mudo la platica y hablo en otras cosas de pasatiempo			Cf. lín. 10-11
	163 165	Est enim fere hoc nostrum vitium, mea Xanthippe, vt semel exorsae loqui finem facere nequeamus			
	6 9	Por que quasi todas las mugeres tenemos esta mala costumbre: mi xanthippe: que como vna vez començamos a hablar: no sabemos poner fin enla platica		6 9	porque casitodaslas mugeres tenemos esta mala costumbre mi Xanthippe <i>que</i> como vna vez començamos a hablar no sabemos acabar
	19 22	por escusarme del vicio ordinario casi en todas las mugeres que despues <i>que</i> comiençan a hablar en vna cosa nunca acaban hasta que enojan y aborrecen a todo el mundo			
	166	X: Aiunt			
	9	X: Assi lo dizen		9	X: Assi lo dizen

	22	X: Assi lo dizen			
	167 168	E: Illud in primis cauebam, ne praesentibus aliis maritum obiurgarem, aut ne quid querelarum domo efferrem			
	9 12	E: En vna cosa principalmente estaua muy sobre auiso. No reprehender a mi marido: estando otros presentes: ni dezirle queixa alguna andando por casa		10 13	E: En vna cosa principalmente estaua muy sobreauiso de no reprehender ami marido en presencia de nadie:ni quexarme a ninguno de fuera de casa delo que entre nos otros passaua
	22 25	O: Sobre todo miraua siempre: de nunca reprehender ami marido en presencia de otros:ni traelle <i>quexas</i> a casa			Cf. lín. 15-17
	168 169	Facilius sarcitur, si quid inter duos commissum est			
	12 13	porque muy mejor se suelda lo que acaesce passar entre dos		13 15	porque muy mejor se suelda lo <i>que</i> acaesce passar <i>entre</i> los dos
	25 26	porque lo <i>que</i> passa entre el marido y la muger solos ligeramente se suelda		25 26	E: Bien me corregira a mi, el que a si ni sabe ni puede corregirse
	169 172	Quod si quid extiterit eius generis, vt nec ferri possit nec vxoris admonitione sanari, ciuilius est vt vxor querelam deferat ad parentes et cognatos mariti, quam ad suos, et ita querelam temperet, ne videatur odisse maritum, sed vitium potius mariti			
	13 18	Y si alguna cosa fuere de tal qualidad: que ni se pueda sofrir: ni por amonestacion dela muger se pueda sanar. Mas templança es: que la muger se quexe a los parientes del marido: que a los suyos: y de tal manera tiemple la quexa: que no parezca que tiene odio y enemistad con el marido: sino solamente con el vicio del marido		15 20	y si alguna cosa fuere de tal calidad: que ni se pueda sufrir ni por a monestacion dela muger remediar:mucho mejor es <i>que</i> la muger se quexe a los parientes del marido:que a los suyos:y de tal manera tiemple la quexa que no parezca tener odio al marido sino solo al vicio
g7 r.	26 4	E quando los desconciertos del marido fuessen tales <i>que</i> no bastasse la muger a remediallos:yo ternia por mejor que la muger se quexasse a los parientes de su marido que a los suyos yaun que esta quexa diesse de tal manera que pareciesse nacelle de amor y de compassion de las faltas de su marido que de enojo	47r.	27 7	D: Quando ya su vida no lleuare medio ni remedio no se deue ninguna muger andar quexandose a nadie:porque mas vale sufrir alguna cosa,<i>que</i> no poner a su marido en voz del pueblo:y ya que nos hayamos de quejar , mas vale y mejor es quearnos a sus parientes del,<i>que</i> no a los nuestros
	172 173	Nec tamen effutiat omnia, vt hic quoque tacitus agnoscat et amet vxoris ciuilitatem			
	18 19	Ni avn estonçes desbuche todo lo que siente: porque el marido entresi conosca y ame la templança dela muger		20 22	ni avn entonces no lo diga todo porque el marido entresi conozca:y ame la buena criançadela muger
	4	no tampoco publicando las todas sino aquellas que no se		8	E: A sus parientes mal fuego que los queme,y quexarme

	9	puediesse escusar de dezir para que el marido conozca con sigo la templança de su muger quandoviene entre sus quejas auer disimulado otras cosas de que se pudiera quejar		20	hauia a ellos? a quien no me puede ver? sino la cabeça donde traigo los pies? D: No lo creas que assi sea, porque no hay quien quiere mas bien para el pariente, que sus propios parientes,ni quien lo ame mas que ellos,pues amando a el amaran a ti,y queriendo a el querran a ti: y sino fuere por su mala condicion,sera por tu buena condicion,gracia,y conuersacion: y a lo menos sino te quisieren amar,no tendran razon para de ti dezir mal, porque si dixeren falsedad todo el mundo vera lo contrario
	174	X: Philosopham esse oportet, quae ista praestet			
	19 20	X: Conuiene que sea philosopha: la que sepa hazer todo esso		23 24	X: Conuiene que sea philosopha la que sepa hazer todo esso
	9 10	X: Filsofa es menester que sea la que todo esso vuiere de mirar	47v.	21 2	E: Iamas estudiè philosophia,ni estuue en Atenas, para esso philosophia [sic] hauia de ser. D: Menos la estudiè yo, ni estuue en ningun cabo dessos:mas la misma razon lo dize y enseña. E: No me mandes guardar tantos ritos como esos: que los Romanos no tuuieron en su tiempo tantas leyes como tu me mandas guardar
	175	E: Imo talibus factis maritos ad similem ciuilitatem inuitabimus			
	20 22	E: Antes con estas tales obras: combidaremos a nuestros maridos: a que ellos haganlo mesmo		24 26	E: Antes con estas tales obras combidaremos a nuestrosmaridos: a que ellos hagan lo mesmo
	11 13	O: Antes haziendo esto haremos que nuestros maridos nos traten: dela mesma manera en nuestras faltas		2 5	D: Antes haziendo esto nosotras,combidaremos a nuestros maridos a que hagan esso y mucho mas
	176	X: Sunt quos nulla ciuilitate corrigas			
	22 23	X: Ay algunos que no basta templança para los corregir		26 27	X: Ay algunos que no basta buena criançapara los corregir
	13 14	X: Algunos ay que ninguna cortesia basta para emendallos		5 6	E: Algunos hay que no basta criança para corregir los
	177	E: Equidem non arbitrator, sed fac esse			
	23 24	E: Yo cierto no lo pienso mas digo que sea assi	CX r.	27 2	E: yo cierto no lo creo : masdigo que sea assi
	14 15	O: yo no lo creo. Pero dado que los aya		6 8	D: Yo ciertamente no lo creo , mas pongo por caso que sea ello assi
	177	Primum illud cogita: maritus ferendus est, qualis qualis est			

	178				
	24	Ante todas cosas has de pensar: que el marido: tal qual es: se		2	primero as de pensar que el marido tal qual es se a de sufrir
	25	ha de sufrir		3	
	15	deues mirar que como ya te dix e el marido ha se de sufrir tal		8	has de pensarlo primero, que el marido tal qual es se ha de
	17	qual fuere pues que no se puede dexar		9	
	178	Praestabilius igitur est ferre vel sui similem, vel paulo commodiorem factum nostra ciuilitate, quam nostra saeuitia peiorem in dies			
	180				
	25	Y que es mejor sufrirle: tal qual fuere o hazerle algo mas		3	y que es mejor sufrirle tal qual fuere : o hazerle algo mas
	27	conuersable: con nuestra industria: que boluerle cada dia		6	
		peor: con nuestra reziura			nuestra reziura
	17	Por lo qual mejor es sufrille:hecho a <i>nuestras</i> costumbres o		10	pues si se ha de sufrir malo,o bueno; desperdiciado o
	21	alomenos mas manso y tratable/ lo qual se puede hazer dela		14	
		manera que he dicho <i>que</i> no empeoralle cada dia con			nuestra afabilidad,que hazerlo peor con nuestra mala condicion y
		nuestra braueza			rezura
	180	Quid si proferam maritos, qui simili ciuilitate correxerunt sponsas suas?			
	27	Que me diras: si yo te digo algunos maridos: que con la		6	Que me diras si yo te digo algunos maridos que <i>con</i> la misma
	28	misma arte corrigieron sus mugeres?		8	
	21	E si yo te diere maridos que an vsado con sus mugeres deste		14	Muchos <i>exemplos</i> de mugeres de nuestros tiempos te contare
	24	mesmo comedimiento y arte que te he dicho para corregir a		19	
		sus mugeres			tan rezios como tu pintas el tuyo, con las mismas artes los
					corrigieron y emendaron
	181	Quanto magis decet nos idem praestare aduersus maritos?			
	29	Pues quanto mas nos conuiene: hazer nosotras lo mesmo		8	Pues quanto mas nos conuiene hazer a nosotras lo mismo para
	30	para con nuestros maridos?		10	
	24	quanto mas te parece que las mugeres lo deuemos de hazer			
	26	para corregir a nuestros maridos?			
	182	X: Narrabis igitur exemplum meo marito dissimillimum			
	30	X: Dezirme has exemplo: avn que muy diferente de mi		10	X: Dezirme asexemplo muy diferente de mimarido
	31	marido		11	
	26	X: Darasme hombres <i>que</i> no parecen nada ami marido		19	E: No hay marido ya que quiera usar de bondad si con él la usan
	27			21	
	183	E: Est mihi familiaritas cum homine quodam nobili, docto singularique morum dexteritate			
	184				

	31 33	E: Yo tengo mucha familiaridad con vn hombre noble: doto/ y de singular destreza de costumbres		11 13	E: yo tengo mucha familiaridad con vn cauallero doto y de muy buenas costumbres
	27 28	O: yo tengo amistad con vn hombre noble sabio y muy virtuoso			
	184 186	Is duxerat puellam virginem, annos natam decem et septem, ruri in parentum aedibus perpetuo educatam, vt nobiles fere gaudent habitare ruri ob venatum et aucupium			
a6 r.	33 2	Este se caso con vna donzella virgen: de edad de diez y siete años: criada continuamente en vna aldea en casa de sus padres: como por la mayor parte los nobles huelgan biuir en las aldeas: a causa dela caça: y monteria		13 17	estese caso con vna donzella virgen de diez y siete años criada continuamente en vna aldea en casa desus padres: como por la mayor parte los caualleros huelgan de biuiren las aldeas a causa dela caça y monteria
g 7v.	28 4	este se caso con vna donzella harto moça que no passaua de diez y siete años auia criado en vna aldea con sus padres como acostumbran muchos destos caballeros medianos de estarse en sus lugares por la caça			
	186 187	Rudem volebat ille, quo facilius illam ad suos mores fingeret			
	2 3	Y el queriala assi boçal: porque mas ligeramente podiesse hazerla asu mano		17 19	y el queria la assi boçal porque mas largamente podiesse hazerla asu voluntad
	4 6	El no la rehuso por esto antes holgo de tomalla assi simple por podella mejor hazer a sus costumbres			
	187 189	Coepit eam instituere literis ac musica, paulatimque assuefacere, vt redderet ea, quae audisset in concione, caeterisque rebus formare, quae post essent vsui futurae			
	3 6	Començo a enseñarla leer y tañer. Y poco a poco la empuso que le refiriesse lo que ouiesse oydo en los sermones. Y informola en todas las otras cosas: que dende adelante auia de hazer		19 23	començo a bezar le leer y tañer y poco a poco la puso en que le contasse lo que ouiesse oydo en los sermones: y informola en todas las otras cosas que despues auia de aprouechar
	7 14	Començo de ponella en que leyese y se diesse acosas de musica porque estas dos cosas hazen los ingenios mas vrbanos y tratables . Començo assimesmo a tratar con ella delos sermones que oya preguntando le lo que se auia dicho y hablando con ella de otras cosas que juntamente pudiessen aprouechar adelgazasen sus costumbres algo groseras			
	189 191	Haec quoniam erant noua puellae, quae domi suae fuerat in summo ocio et inter famulorum colloquia lusisque educata, coeperunt esse taedio			

6 9	Y como todas estas cosas fuessen muy nuevas para ella: la qual auia sido criada ensu casa: en mucha ociosidad: y entre las platicas y juegos dela familia: haziansese muy asperas		23 26	y como todo esto fuese muy nuevo para ella:que auia seydo criada en su casa en mucha ociosidad: y entre las platicas y juegosdelafamilia:hazia sele muy aspero
14 17	Todas estas cosas como a ella le leeran [sic] nuevas porque se auia criado en ociosidady nunca avia sabido ni visto sino las burlas de sus criados y criadas començo de aborrecellas			
191 193	Detrectabat obsequium, et quum maritus vrgeret, illa sine fine flebat, nonnunquam et in terram abiiciebat sese occipitium illidens solo, quasi mortem optans			
9 12	Y començo a desobedescer al marido. Y como el marido la apremiasse: no hazia sino llorar: y muchas vezes se echaua en tierra dando tantas cabeçadas enel suelo que parecia que se queria matar	CXII 1r.	26 4	y començo a desobedescer al marido:y como el marido la apremiasse no hazia ella sino llorar:y muchas vezes se echaua en tierra dando tantas cabeçadas enel suelo que parecia quererse matar
17 23	rehusaua el trabajo de todo esto aborrecia el gouerno de su casa y como el marido la forçase aentender entodo ello nunca hazia sino llorar otras vezes tendiase en vn estradoy estauase ally por todo el dia aborrecida y desesperada desseando la muerte mas que pasar tal vida			
193 195	Earum rerum quum nullus esset finis, maritus, dissimulato stomacho, inuitabat vxorem, vt animi relaxandi gratia vna proficiscerentur rus ad aedes soceri			
12 14	Y/ como estas cosas yuan ala larga: el marido dissimulando el enojo: combidola diziendola que para que se holgasse: se fuessen ambos al aldea: alas casas del suegro		4 7	y como estas cosas yuan ala larga el marido dissimulando el enojo combido la diziendo que se fuessen <i>ambos</i> aholgar al aldea a casa del suegro
23 27	Su marido comoviesse que estas cosas no lleuauan termino ni el sabia ponelles remedio acordo de disimular su enojoy con cara alegre dixole vn dia que seria bien que se fuessen vn dia a holgar <i>con</i> sus padres a su aldea			
195	Ibi lubens obtemperabat vxor			
14 15	porque alli yua la muger de buena gana		7 8	porque alli yua la muger de buena gana
27 28	a esto ella obedecio de muy buena gana			
195 196	Eo quum ventum esset, maritus reliquit vxorem apud matrem et sorores			

	15 16	Como llegaron alla: el marido dexada la muger consu madre: y con sus hermanas		8 10	Como llegaron alla el marido dexada la muger con su madre y consus hermanas
g8 r.	28 1	Como fueron alla el marido dexa su muger entre su madre y hermanas			
	196	Ipse cum socero prodibat venatum			
	16 17	fuesse con el suegro a caça		10	fuesecon el suegro a caça
	1 2	y fuese con su suegro a caça para podelle mejor hablar			
307	196 199	Ibi submotis testibus denarrat socero se sperasse iucundam vitae sociam, nunc habere perpetuo lachrymantem ac sese discruciantem nec vllis monitis sanabilem; orat vt sibi adsit in medendo filiae morbo			
	17 22	Y apartandole delos que alli yuan: dixole: que el penso que tomaua compañía agradable para su vida: y agora hallaua que auia tomado vna continua llorina: que ella mesmase atormentaua y se deshazia: y que no auia manera para curarla con amonestaciones: rogandole le ayudasse a remediar aquella enfermedad de su hija		10 17	y tomandolo a parte le dixo:que el penso quetomaua compañía agradable para su vida: y agora hallaua que auia tomado vna continua lloradora:que ella mesma se atormentaua y deshazia: y que no auia manera para remediarla con amonestaciones rogandole le ayudasse a remediar aquella enfermedad de su hija
	2 11	solo alli le començo a contar todo lo que le passaua diciendo que el auia tomado a su hija con esperanza de tener vida alegre con su compañía y que todo lo hallaua al reues porque lo mas del tiempo se le passaua en llorar y en matarse toda sin podelle el poner remedio con quanto auia prouado a hazer/ruegale que lede manera para sacar a su hija de tan gran mal y para ponella en razon delo que le conuenia como a cuya hijay muger era			
	199 201	Socer respondet se semel illi tradidisse filiam; quod si non obtemperaret verbis, vteretur suo iure, et verberibus eam emendaret			
	22 25	El suegro le responde: que el le auia entregado vna vez su hija: y si no podia hazerla obedescer con palabras: vsase dela jurisdicion que sobre ella tenia : y la hiziesse emendar a poderde açotes		17 20	El suegro le respondio que el le auia <i>entregado</i> vna vezsu hija: y si no podia hazer la obedescer <i>conpalabras</i> : vsase dela jurisdicion quesobre ella tenia
	11 15	El suegro le respondio <i>que</i> el le auia dado su hija por muger que hiziese della a su voluntad : y si por buenas razones no <i>queria</i> hazer lo que deuia vsasse de su derecho castigandola			

		hasta hazerselo hazer			
201 202		Tum gener: Noui, inquit, ius meum, sed malim eam tua vel arte vel autoritate sanari, quam ad hoc extremum remedium venire			
25 27		Estonçes el yerno le respondio. Bien se la jurisdicion que sobre ella tengo: pero mas querria sanarla con tu auctoridad y industria: que venir a este postrimer remedio		20 23	Entonces el yerno le respondio: bien se la jurisdicion <i>que</i> sobre ella tengo:pero mas querria sanar la con tu autoridad y industria que venir a esse vltimo remedio
15 18		yo bien se mi derecho le respondio el yerno: pero <i>querria</i> mas si ser pudiesse sanalla <i>contu</i> autoridad <i>que</i> venir enesse remedio que a de ser el postrero			
202 203		Socer pollicitus est se curaturum			
27 28		El suegro estonçes le prometio: que el la curaria		23 24	El suegrole prometio <i>que</i> ello procuraria
18 19		El suegro le <i>prometio de</i> hazer lo <i>que</i> pudiesse			
203 204		Post vnum atque alterum diem captat tempus et locum, vt solus esset cum filia			
28 29		Passados despues vno y otro dia busca tiempo y lugar para hallarse solo con su hija		24 26	Passados pues algunos dias buscaua lugar <i>para</i> hallarse solo <i>con</i> su hija
19 20		Dende a dos o tres dias busco <i>tiempo</i> y lugar <i>para</i> poder hablar solo <i>con</i> su hija			
204 206		Ibi vultu ad seueritatem composito, incipit commemorare, quam illa esset infelici forma, quam non amabilibus moribus, quam saepe metuisset, ne nullum illi posset inuenire maritum			
29 32		Y mesurado elrostro con grauedad: començo a dezirla: de quan feo gesto era: yde quan aborrescibles costumbres. Quantas vezes auia temido: que no podria hallar marido para ella	CXII 1 v.	26 3	y hallandose vna vez con ella <i>con</i> mucha grauedad le començo a dezir <i>quan</i> fea era:y de quan aborrecibles costumbres:y quantas vezes auia temido que no podria hallar marido <i>para</i> ella
20 24		y <i>con</i> semblante y seueridad qual el caso requeria començola a retraer <i>quan</i> fea era/ <i>quan</i> grosera/ quan desmazelada / <i>quanto</i> miedo auia muchas vezes temido de no hallar <i>quien</i> la <i>quisiesse</i> por muger			
206 208		Et tamen ego meo maximo labore, inquit, talem inueni tibi, qualem nulla non optaret sibi, quantumuis felix			

	32 34	Pero con muy gran trabajo mio: dize: te le halle tal: que ninguna ay que no deseara tenerle por marido: por muy dichosa que fuera		3 6	pero con muy gran trabajo dize el : te lo halle tal: que no ay ninguna por dichosa que sea que no le quisiesse tomar para si
	24 26	ydixole/ <i>con</i> todo esto <i>con</i> mi trabajo y industria te halle tal marido <i>que</i> no le pudiera dessear mejor otra <i>que</i> le mereciera			
	208 210	Et tamen tu non agnoscens quid pro te fecerim, nec intelligens te talem habere maritum, qui nisi esset humanissimus, vix te dignaretur habere in ancillarum numero, rebellas illi			
a6 v.	34 3	Y tu no conociendo lo que he hecho por ti: ni considerando el marido que tienes: el qual: sino fuesse por su mucha virtud: se desdeñaria tenerte por su moça: te pones en no le obedescer		6 10	y tu no conociendo lo que he hecho por ti. Ni <i>considerando</i> el marido <i>que</i> tienes: el qual sino fuesse por su mucha virtud se desdeñaria tener te por su moça: te pones en no le obedescer
g8 v.	26 2	E tu no mirando lo <i>que</i> por ti he hecho ni conociendo tener tal marido <i>que</i> sino fuesse muy virtuoso y manso y bien comedido ya te auia de auer puesto entre sus esclauas eresle rebelde y desobediente?			
	210	Ne longum faciam			
	3	Y por mas abreuiar		10	E por abreuiar
	2	Por no serte prolixa			
	210 211	Sic incanduit patris oratio, vt vix videretur manibus temperare			
	4 5	en tanta manera se ençendio en yra la platica del padre: que parescia que estaua por poner las manos en ella		10 12	en tanta manera se encendio en yra la platica del padre : que parescia que estaua por poner las manos enella
	3 4	El padre se encendio tanto en palabras <i>que</i> en poco estuuu de poner enella las manos			
	211 212	Est enim vir ingenio mire vafro, qui citra personam omnem posset quamuis agere comoediam			
	5 7	porque es varon a marauilla de muy astuto ingenio que sin mudar el gesto es bastante a fingir y representar qualquier cosa		12 14	porque es hombre de tan astuto ingenio que sin mascara podria representar qualquierfarsa
	4 6	Ca es hombre de su natural biuo colerico y efficacissimo que ligeramente muestra el semblante que quiere			
	212 214	Ibi puella partim metu, partim veritate commota, accidit ad patris genua, rogans vt praeteritorum vellet obliuisci, se in posterum memorem fore officii sui			

7 11	Estonçes la moça: comouida lo vno por miedo: lo otro porque conoscio ser assi verdad: pusose de rodillas antel padre: rogandole: no ouiesse memoria delas cosas passadas: y que ella dende adelante ternia cuydado delo que auia de hazer		14 19	Entonces ella comouida assi por miedo como porque conocio ser assi verdad: puso se de rodillas ante el padre rogandole no ouiesse memoria delo passado : que ella dende adelante ternia cuydado delo que auia de hazer
6 12	Con esto la pecadorcilla dela hija parte con miedo parte con la verdad y razon que conocia tener su padre hechoso le a los pies suplicandole que no mirasse alo passado que auian sido hierros de moçedady de mala criança y certificandole que de alli a delante ella miraria por hazer lo que deuia			
214 215	Ignouit pater, pollicitus se quoque fore patrem amantissimum, si quod polliceretur praestaret			
11 12	El padre la perdono diziendo que el le seria muy buen padre: si ella hiziesse lo que prometia		19 21	El padre la perdono diziendo que el le seria muy buen padre si ella hiziesse lo que prometia
12 15	El padre la perdono certificandole que le seria padre muy amoroso: si dealli adelante hizese [sic] lo que le auia prometido			
216	X: Quid deinde?			
12 13	X: Pues que mas passo?		21 22	X: Pues que mas passo?
15 16	X: Que sucedio despues de esso?			
217 219	E: Puella digressa a colloquio parentis redit in cubiculum, offendit maritum solum, accidit illi ad genua, et ait: Marite, hactenus non noui neque te neque meipsam, posthac videbis me aliam factam			
13 16	E: Como la moça se escapo dela platica del padre: boluiosse a su camara: adonde hallo al marido solo: y pusose antel de rodillas: y dize. Marido hasta agora ni yo he conosciado ati ni ami: de aqui adelante veras como yo sere otra		22 26	E: Como se escapo dela platica del padre: boluiosse a su camara donde hallo al marido solo y pusose ante el de rodillas: y dixo. Marido hasta agora ni yo he conosciado ati ni ami: de aqui adelante veras como yo sere otra
16 21	O: Partida la muger de con su padre fue a su camara donde hallo a su marido solo echosele a los pies llorando y dixole. Mi señor hasta agora yo no he conosciado a vos ni ami ni lo que aquien vos soys y aquien yo soy deuia / pero de			

		aqui adelantevos hallareis que soy otra			
	219 220	Tantum obliuiscere superiorum			
	16 17	tan solamente te ruego oluides lo passado		26 27	tan solamente te ruego:que oluides lo pasado
	21 22	solamente os suplico que oluideis todo lo passado			
	220 221	Hanc vocem maritus exceptit osculo, et omnia pollicitus est, si illa persisteret eo animo			
	17 19	Esta palabra rescibio el marido con vn beso: y dixo que el se lo prometia assi: si ella perseuerasse en aquel proposito	CXII 2 ^{r.}	27 3	Entonces el marido la beso diziendo que el selo prometia si ella perseueraua en aquel proposito
	22 26	Estas palabras oyo el marido con muy gran plazer y las atajo tomandola entre sus braços y besandola/ y prometiendole que si assi lo hiziesse todo lo de mas se haria a su voluntad			
	222	X: Quid? Perstitit?			
	19	X: Pues? perseuero?		3 4	X: Pues veamos perseuero?
	26 27	X: Perseuero la muger enesse prosito [sic]?			
	223 224	E: Vsque ad mortem, neque quicquam erat tam humile, quod illa non alacris ac volens obiret volente marito			
	19 22	E: Hasta la muerte: y no ouo dende adelante cosa: por baxa que fuesse: que ella muy alegre y de muy buena voluntad no se humillasse: a la hazer si via que el marido lo queria		4 8	E: Fasta la muerte:y no ouo dende adelante cosapor baxa que fuesse:que ella muy alegre y de buena voluntad no se humillasse ala hazer:si vey a que el marido lo queria
h1 r.	27 2	O: Hasta la muerte con tanta humildad que ninguna cosa auia tan baxa en <i>que</i> ella no entendiesse y pusiesse la mano queriendolo su marido			
	224 225	Tantus amor inter eos natus est et confirmatus			
	22 23	tanto fue el amor que nascio y se confirmo entre ellos		8 9	tanto fue el amor que nascio y se conformo entre ellos
	2	Nacio de aqui tanto amor entre ellos			
	225 227	Post annos aliquot, puella crebro sibi gratulata est, quod contigisset tali marito nubere; qui nisi contigisset, eram, inquit , omnium mulierum perditissima			

	23 26	Despues passados algunos años: la moça muchas vezes regozijada le daua muchas gracias: porque le auia caydo en suerte tal marido: que si topara con otro: era: dize: la mas perdida de todas las mugeres		9 13	Despues passados algunos años ella muchas vezes se regozijaua entre si porque leauia dios dado vn tal marido : conosciendo que si con otro toparafuera la mas malaumenturada muger del mundo
	3 6	que despues la muger no cabia en si de plazer por auer alcançado tal marido que si tal no le hallara yo fuera dezia ella la mas perdida muger y de menos valor que vuiera enel mundo			
	228 229	X: Talium maritorum non minus rara est copia, quam alborum coruorum			
	26 27	X: de tales maridos no ay menos poca abundancia: que de cueruos blancos		13 15	X: De tales maridos no ay menos abundancia que de cueruos blancos
	6 8	X: De tales maridos tan pocos ay como cueruos blancos			
	230 231	E: Iam si molestum non est, referam tibi quiddam, quod nuper accidit in hac ipsa ciuitate			
	28 29	E: Pues si no te es molesto dezirte he vna cosa: que estotro dia acaescio enesta mesma ciudad		15 17	E: Pues sino te es molesto dezir te he vna cosa que este otro dia acaescio en esta mesma ciudad
	8 11	O: Pues que eneste exemplo te ha contentado el marido/contarte he otro sino te doy pesadumbre que acaecio eneste pueblo por el qual conoceras otra tal muger			
	232	X: Nihil est quod agam, et perquam grata mihi est tua confabulatio			
	29 30	X: Ninguna cosa tengo que hazer: mas antes me es muy agradable tu platica		17 18	X: Ninguna cosa tengo que hazery es me muy agradable tuplatica
	11 13	X: Ninguna cosa tengo que hazer antes me es muy agradable todo lo que dizes			
	233	E: Est vir quidam non postremae nobilitatis			
	30 31	E: Ay vn cierto hombre: no de poca suerte		19	E: Uncauallero de muy buena parte
	13 14	O: Ay quivn cauallero assaznoble		21 23	D: Engañada viues, que yo conozco y tu conoces vn cauallero el qual es de muy buena parte
308	233 234	Is, vt solet hoc hominum genus, plerunque venabatur			

	31 32	Este/ como lo tienen de officio los hombres de su manera/ muchas veces yua aça		19 21	yua muchas veces a caça : como los semejantes suelen hazer
	14 15	el qual como los tales lo tienen de costumbre muchas veces salia a caça		25 26	y acostumbraua a yr muchas veces a caça (que como todos sabemos es aficionado a ella)
	234 235	Ruri incidit in puellam quandam, pauper ^r rimae mulierculae filiam			
	32 33	Y en vna aldea topo con vna moça hija de vna mugercilla muy pobre		21 22	y en vna aldea topo con vna moça hija de vna mugercilla pobre
	15 17	acaecio que viesse vn dia en vna aldea vna moça hermosa hija de vna pobre muger		26 28	y en vna aldea topo con vna moça de buen gesto , hija de vna mugercilla pobre
	235	In eam coepit deperire, homo iam prouectioris aetatis			
	33 34	Y començo a enamorarse della: hombre ya de mayor edad		22 23	y enamorose della siendo ya el dehedad
	17 18	començo a cabo de suvez caera ya hombre de dias/de andar perdido por ella			
	236	Atque huius gratia frequenter pernoctabat foris			
a7 r.	34 1	A cuya causa muchas veces las noches estaua fuera desu casa		23 24	a cuya causa muchas noches estaua fuera de su casa
	18 20	y a causa desto muchas veces se quedaua a dormir enel aldea	48r.	27 3	a cuya causa so color de la caça muchas noches se quedaua fuera de casa
	236	Praetextus erat venatio			
	1	so color dela caça		24	so color dela caça
	20	so color dela caça			cf. lín. 2
	236 238	Vxor huius, mulier insigni probitate, nescio quid suspicans, peruestigauit furta mariti sui, et eo profecto nescio quo, adiit casam illam rusticanam			
	1 4	Y su muger: que es hembra de muy gran bondad. con nose que sospecha: saco por rastro el hurto de su marido. Y entretanto que el fue nose donde: fuesse ala casa dela labradora	CXII 2 v.	24 2	y su muger en quien reyna mucha bondad:con no se que sospecha:saco por rastro lo que enla caça su marido hazia.y entre tanto que el se fue no se donde fuesse ella ala casa dela labradora
	20 24	Su muger que era vna matrona muy virtuosa cayo en cierta sospecha y con diligencia que hizo supo todo lo que por su marido passaua : y como el fuesse vn dia ydo a otra parte fuese a aquella aldeuela		3 12	y su muger la qual como sabes , no solo dotada de hermosura,mas tambien es muy sabia,honrada yvirtuosa,por sospecha y por rastro sacò lo que su marido en la caça hazia : y hauiendose como muger cuerda,no dio cuenta ninguna a nadie,ni menos amostro mala cara a su marido,mas antes

					yendo su marido a otro cabo algo lexos ,ella se fue a casa de la moça
	238 239	Expiscata est de toto negocio, vbi dormiret, vnde biberet, quis esset apparatus conuiuii			
	4 6	y certificose de todo el negocio: adonde dormia: conque beuia: que tal era el aparato del combite		2 4	y informo se muy bien dela cosa como passaua y adonde dormia:con que biuia y que aparejo tenian para comer
	24 26	y pesquiso todo el negocio donde dormia en que beuia que aparejo tenian para le seruir		12 15	è informose muy bien della de todo lo que passaua , en que cama y lugar dormia,y como viuia, y que aparejo tenian para comer
	239 240	Nihil erat ibi supellectilis, sed mera paupertas			
	6 7	Uio que ningun aparejo auia entoda la casa: sino pura pobreza		4 6	y vio que ningun axuar auia en toda la casa sino de pura pobreza
	26 28	yhallo que no auia en toda la casa alhaja ni baxilla ni otro seruicio alguno sino mucha pobreza		15 18	y vio que ninguna cosa hauia en toda la casa,ni aun cosa en que tropeçar: porque la cama en que su marido dormia a penas tenia vn almadrake viejo en ella
	240 243	Abiit matrona domum, ac mox rediit, secum adducens lectum commodum et apparatus, vasa aliquot argentea; addidit pecuniam, admonens vt, si quando rediret ille, tractarent eum ciuilius, dissimulans interim sese vxorem esse ac sororem esse simulans			
	7 12	boluiose la sennora asu casa. Y dende apoco boluio encasa de la labradora: y hizo traer consigo vna cama conuenible: con su aparejo: y algunas pieças de plata: y dio tambien algunos dineros Y amonestolas que si aquel señor alguna vez alli boluiesse le tratassen mejor. Y dissimulando entodo esto ser su muger fingio que era su hermana		6 13	Boluiose la sennora a su casa y dende a poco boluio en casa dela labradora y hizo traerconsigo vnabuena cama con su adereço:y algunaspieças de plata:y dioles tambien algunos dineros:y amonestoles que si aquel señor alguna vez alliboluiesse lo tratassen mejor:y dissimulando en todo esto ser su muger fingio que era su hermana
h1 v.	28 8	Sabido esto tornose a su casa/y boluio luego a casa dela labradora lleuando consigo vna cama buena y el repuesto que era conuenible para conella:y ya quantas pieças de plata con que le siruiessen ycon todo esto les dio cierta suma de dinero diziendoles ala madre y ala hija que de alli adelante si <i>aquel</i> cauallero alli viniessse le siruiessen mejor:y <i>para que</i> no sintiessen <i>que</i> era su muger dixoles <i>que</i> era vna su hermana	48v.	18 4	Boluiose pues la señora a su casa. E: Negra cena tuuiera el comigo si fuera mi marido D: Mas cuerda fue ella que tu no fueras si esso hizieras:porque buelta a su casa tomò vna buena cama con todo su adereço; algunas pieças de plata, y tapizes,y aun algunos dineros,y con ello se fue a casa dela moça, [<i>cf. inicio del enunciado</i>] amonestandoles que si aquel señor allí viniessse que lo tratassen mejor que no lo hauian tratado, y con todo esto escondio que era su muger, y fingio que era su hermana.

243 244	Post dies aliquot redit eo furtim maritus, videt auctam supellectilem et apparatus lautiozem			
12 14	Despues de algunos dias el marido se fue ascondidamente alla. Uee acrecentadas las alhajas: y el aparejo dela casa mas costoso	13 15	dende algunos dias el marido se va alla secretamente: y vee acrescentado el axuar y mucho mas rico	
8 10	Passados algunos dias torno a sus hurtos le [sic] marido yhallo en casa dela labradora mejor aparato y cena que otras vezes	4 9	E: Antes les cruzara las caras yo a entrambas a dos, y a el le pelara las barbas D: Mira quanto mejor sucedio, que buuelto el señor a su casa , y de alli ydo a caçar, entrando en la casa de la mugercilla, vido todo aquel axuar tan rico	
245	Rogat, vnde is nitor insolitus			
14 15	pregunto de donde auian auido aquel aparato no acostumbrado	15 16	preguntode donde venia aquel atauio no acostumbrado	
10 11	Preguntoles de donde auian auido aquel nuevo arreo de casa	9 10	y preguntò que de donde lo hauian huido	
245 246	Aiunt matronam quandam honestam illi cognatam haec aduexisse, ac mandasse, vt honestius posthac acciperetur			
15 17	Dixeronle que vna matrona muy honesta parienta del: se lo auia dado: y que las auia mandado que dende adelante le recibiesen mejor	16 18	dixeron le que vna señora muy honrradaparienta suya gelo lo auiatraydo: y mando que dende adelantelo tratassen mejor	
11 14	Respondieronle que vna noble dueña su parienta se lo auia dado y mandado les que le tratassen de alli adelante mejor	10 13	y fue le dicho, que vna señora hermana suya lo hauia traydo y les hauia amonestado , que de ay adelante lo tratassen mejor	
246 247	Ilico tetigit animum illius suspicio vxoris hoc esse factum			
17 18	Luego ael letoco en el coraçon la sospecha: que su muger lo auia hecho	18 20	Luego le vino vn sospecha que su muger lo auia hecho	
14 15	Luego el marido sospecho que lo deuia de auer hecho su muger	13 14	entonces el marido por las señas conocio que era su muger	
247 248	Reuersus domum rogat, num illic fuisset, illa non negat			
18 19	Buelto asu casa pregunto ala muger si lo auia hecho: ella nolo nego	20 21	y buuelto a su casa preguntoala muger si auia ella estado alli: ella no lo nego	
15 18	y tornando se a su casa preguntole si auia ella lleuado aquel repuesto en casa de aquella labradora. Ella no lo nego	14 16	y buuelto a su casa, preguntole si hauia estado ella alli, y ella no lo negò	
248	Rogauit et quo tandem consilio misisset eo supellectilem			

249				
19 20	Preguntola que aque causa auia embiado alli aquel aparejo		21 22	preguntole que a que proposito auia embiado alli aquel axuar
18	El le pregunto a <i>que</i> proposito lo auia hecho		16 17	preguntole el, que a que proposito hauia embiado alli <i>aquel</i> axuar
249	Mi vir, inquit, assuestus es vitae commodiori			
20 21	Marido mio dixo ella. Tu estas acostumbrado a tener buena vida		23 24	Marido mio dixo ella : tu estas acostumbrado a tener muy buena vida
19 20	Marido dixo ella tu estas acostumbrado a vida mas regalada que la que alli passauas		18 19	señor dixo ella , yo veyá que vos estauades acostumbrado a viuir delicadamente
249 250	Videbam illic te durius accipi, putabam esse officii mei, vt quando ita tibi cordi est, lautius illic habereris			
21 23	yo via que alli tu eras no tan bien recebido: paresciome que ami pertenecia prouerlo : para que quando te paresciere hazerlo assi: seas alli mejor tratado		24 27	yo veyá <i>que</i> alli tu eras grosseramente acogido : parescio me que ami pertenescia prouer para que quando quisieres yr alla seas mejor tratado
20 24	vi <i>que</i> eras alli tratado aspera y grosseramente : pareciome pues te <i>aparecido</i> de quedar te alli a dormir y cenar algunas noches que era mio de prouer como fuesses seruido a tu voluntad		19 23	y alli vide <i>que</i> erades acogido grosseramente, quise prouer de manera <i>que</i> quando alla fueredes, seays acogido bien: porque no os venga algun mal
251	X: O matronam nimium bonam			
24	X: O matrona mucho buena	CXII I r.	27 2	X: O muger demasiadamente buena
24 25	X: O bondad demasiada de muger			
251 252	Ego citius pro lecto subtrauissem illi fasciculum vrticarum aut tribolorum			
24 25	yo mas presto en lugar de cama le estendiera vn haçe de hortigas: o de abrojos		2 4	yo mas presto en lugar de camale estendieravn haz de ortigas o de abrojos
25 27	yo te prometo que la cama <i>que</i> yo le diera fuera vn haz de espinos o de hortigas		23 24	E: Vn haz de hortigas, y aliagas le pusiera yo por cama
253	E: Sed audi finem			
25 26	E: Oye pues el fin		4	E: Oye pues la fin

	27	O: Oye me hasta el cabo		24 26	D: Pues mira <i>que</i> ganaras en esso sino que la cabeça quebrada,el otro siguiera su proposito
	253 255	Vir, perspecta tanta probitate tantaque mansuetudine coniugis suae, nunquam deinde vsus est furtiuo concubito, sed domi semet oblectauit cum sua			
	26 28	El marido viendo la mucha nobleza y tan gran mansedumbre desu muger: nunca dende en adelante tuuo <i>que</i> hazer con otra muger: y en su casa se contento y holgo conla suya		4 7	el marido viendo la mucha virtud y sufrimiento de su muger: nunca mas tuuo <i>que</i> hazer con otra:y en su casase contento y holgo con la suya
h2 r.	27 4	El marido vista tanta bondad y mansedumbre en su muger vuo enpacho de offender <i>con</i> amores furtiuos a quien tanto amor legitimo le tenia:yde alli adelante biuio recogidamente en su casa contentandose <i>con</i> su muger	49r.	26 4	y la otra ganò, que viendo el marido la virtud de la mujer, nunca mas anduuo con otra,antes se <i>contentò</i> con la suya en su casa
	255	Scio tibi notum esse Gilbertum Batauum			
	28 29	Biense que conociste a Gilberto Batauo		7 8	Bien se que conociste a Gilberto holandes
	4 5	Bien creo que conoces a Gilberto Holandes			
	256	X: Noui			
	29	X: Si conosci		8	X: Siconosci
	5	X: Muy bien le conozco			
	257 258	E: Is, vt scis, florenti aetate duxit vxorem iam prouectiorem ac vergenti aetate			
	29 31	E: Este como sabes siendo de floresciente edad: se caso con vna muger de edad ya vieja		8 10	E: Este como sabes siendo moço se caso <i>con</i> vna vieja
	5 7	O: Este como sabes siendo mancebo se caso <i>con</i> vna muger ya vieja			
	259	X: Dotem fortasse duxit, non vxorem			
	31	X: Por <i>ventura</i> se caso conel docte: y no con la muger		10 11	X: Por <i>ventura</i> se caso con el dote: y no <i>con</i> la muger
	7 8	X: Por <i>ventura</i> lo hizo mas por el dote <i>que</i> por la muger			
	260	E: Sic est			
	32	E: Assi es		11	E: Assi es
	8	O: Assi es			
	260	Is fastidiens vxoris adamabat mulierculam, cum qua se subinde oblectabat foris			

	261				
	32	Este aborresciendo la muger: amaua vna mugercilla <i>con</i> la		11	este aborresciendo su muger andaua enamorado de vna
	33	qual se hoglaua [<i>sic</i>] fuera desu casa		13	mugercilla: <i>con</i> la qual se holgaua
	8	Este como aborreciesse a su muger por la edad enamorose			
	11	de otra mugercilla con quien se estaua mucho tiempo fuera			
		de su casa			
	261	Raro domi prandebat aut coenabat			
	33	pocas vezes comia ni cenaua ensu casa		13	de manera que pocas vezes comia ni cenaua en su casa
	34			14	
	11	comia y cenaua en su casa/muy pocas vezes y casi ninguna			
	13	conuersacion tenia con su muger			
	261	Quid tu hic eras factura?			
	262				
	34	Que es lo que tu aqui hizieras?		14	que es lo que tu aqui hizieras?
				15	
	13	Que hizieras tu aqui?			
	263	X: Quid?			
	34	X: Que?		15	X: Que?
	13	X: Que?			
	263	Ego illi adamatae inuolassem in capillos et maritum exeuntem ad illam perfudissem lotio, vt sic vnctus iret ad conuiuium			
	264				
a7	34	yo remessara bien los cabellos dela adamada. y quando mi		15	a ella yo os la tratara de manera que la madre que la pario no la
v.	2	marido saliera de casa para yr a ella: le hechara a cuestas vna		19	conosciera: y ael saliendo por la puerta lo hinchiera de
		bacineja de orines porque assi vngido fuera al combite			meados:para que assi perfumado fuera a cenar con la señora
	13	mesara ala amiga:ya el <i>quando</i> leviera salir de casa para yr		4	Igual fuera lauarle la cabeça desde la ventana con orinas:porque
	16	alla hechara le algun pote/ o seruidor acuestas porque fuera		6	lauado y perfumado fuera a estar <i>con</i> la señora
		bien perfumado a cenar <i>conella</i>			
	265	E: At quanto haec prudentius?			
	2	E: Y quanto mas sabiamente lo hizo esta?		19	E: Pues mira quanto mas sabiamente lo hizo esta
	3			20	
	17	O: Quanto mas sabiamente lo hazia estotra?			
	265	Inuitabat mulierculam domum suam			
	3	Combidaua ala mugercilla a su casa		20	Combidaua ala mugercilla a su casa

				21	
	18	Combidaua la a su casa			
	266	Comiter accipiebat			
	3 4	y tractaua la muy amigablemente		21 22	y tractana [<i>sic</i>] la muy amigablemente
	18 19	y haziale honrra y buen tratamiento			
	266	Ita maritum quoque sine veneficiis domum pertraxit			
	4 5	Y desta manera sin otros hechizos boluio a su marido a su casa		22 24	E de esta manera sin otros hechizos hizo que su marido se estuuiesse en su casa
	19 20	de manera que sin dar beuedizos a su marido le hizo començar a tomar amor con su casa			
	266 268	Et si quando foris coenabat cum illa, misit eo missum aliquem elegantiore, iubens vt suauiter viuerent			
	5 7	Y si alguna vez el marido cenaua fuera con ella: embiauales algun manjar delicado: diziendoles que se diessen a plazer		24 26	E si alguna vez el marido cenaua fuera con ella: embiauales algun manjar delicado : diziendo les que se diessen a plazer
	21 22	y si alguna vez se le quedaua a cenar fuera embiauale algun buen presente con <i>que</i> tuuiesse mejor cena			
309	269	X: Ego malim mori, quam esse lena mei mariti			
	7 8	X: Pardios yo mas quisiera morir que ser alcahueta de mi marido		26 27	X: yo mas querria ser muerta:que alcahueta de mi marido
	23 24	X: yo mas querria ser muerta <i>que</i> ser entendedera de mi marido		6 9	Donosa estaua yo si hauia de ser alcahueta de mi marido: esso me parece sobre cuernos siete sueldos
	270	E: Verum interim rem ipsam expende			
	8 9	E: Uerdad es. mas entre tanto considera bien la cosa	CXII I v.	2	E: Uerdad es: pero veamos
	24 25	O: Mira bien el caso yveras la necesidad			
	270 272	Nonne hoc multo satius erat, quam si saeuitia sua prorsus alienasset maritum ac totam aetatem in iurgiis exegisset?			
	9 11	No era esto muy mejor: que enagenar con su rigor de todo punto a su marido? Y passar toda su vida en renzillas?		2 4	no era esto muy mejor que <i>con</i> su rigor enajenar de todo punto a su marido y toda su vida biuir enrenzillas?
	25	No te parece que era mejor hazer esto <i>que</i> con braueza		9	D: No es mejor sufrir vn poco para tornarlo bueno,que no

	28	desterrar <i>perpetuamente</i> su marido de su casa y passar todo el tiempo de su vida en enojos sin prouecho ?		11	enagenarlo de todo punto de ti?
	273	X: Fateor minus esse mali, sed ego non possem			
	11 12	X: Digo que era menos mal: mas yo no pudiera acabarlo comigo		5 6	X: Digo que era menos mal:mas yo no pudiera acabar lo comigo
h2 v.	28 1	X: yo confieso <i>que</i> es menos mal lo que ella hazia mas yo no lo pudiera hazer		11 13	E: Menos mal era , mas yo no lo pudiera acabar lo comigo
	274	E: Vnum adiiciam, atque ita discedam ab exemplis			
	12 13	E: Uno solo te dire: y coneste porne fin a los exemplos		6 7	E: Una sola cosa te dire:y con esta porne fin a los exemplos
	2 3	O: Quiero te dezir otro caso y con este acabare los enxemplos		13 14	D: Con vn exemplo pondre fin a mi platica
	274 276	Hic vicinus noster, vir probus et integer, sed paulo iracundior, quodam die pulsauerat vxorem suam, foeminam laudatissimam			
	13 15	Un vezino nuestro hombre muy aproado y virtuoso avn que algo ayrado. Un dia castigo a su muger: persona muy principal		7 10	Este nuestro vezino hombre como sabes virtuoso:avn que algo ayrado . Un dia puso las manos en su muger:persona muy honrrada
	3 5	Este <i>nuestro</i> vezino que es como sabes buen hombre aun <i>que</i> algo ayrado hiriovn dia a su muger que es vna santa		14 17	Este vezino nuestro como sabes hombre virtuoso, vn dia ayrado puso manos en su muger,persona muy honrada
	276 277	Ea se recepit in intimum conclaue atque illic lachrymans atque singultiens decoquebat animi aegritudinem			
	15 16	Y ella retraxose a vna camara apartada: y assi llorando y solloçando entre si gastaua la malenconia de su coraçon		10 13	y ella retraxo se a vna camara apartada:y allillorando y solloçando entresi gastaua la malenconia del su coraçon
	5 7	ella se recogio a su camara y alli consigo lloro su passion reprimiendola y dissimulandola lo mas <i>que</i> podia		17 18	retraxo se ella a vna camara , y alli llorando y solloçando gastaua su malenconia
	277 278	Aliquanto post per occasionem eodem ingressus est maritus			
	16 17	Dende avn poco el marido entro a caso donde ella estaua		13 14	E dende a vn poco el marido entro a caso donde ella estaua
	7 8	dende a un poco entro tambien el marido		19 20	Entrando el marido de ay a poco en aquella camara
	278	Reperit vxorem flentem			
	17	y hallola que estua llorando		14	y hallola llorando

	18				
	8	y como la viesse llorar		20	y viendola llorar
	278 279	Quid, inquit, hic lachrymas ac singultis puerorum more?			
	18 19	y dixole: que estas aqui llorando como niña?		14 15	y dixole. Que estas aqui llorando como niña?
	8 9	dixole: que hazes aqui llorando y solloçando como los niños?		20 21	le dixo : Que hazes ay llorando como niña?
	279 281	Tum illa prudenter: Quid , inquit, an non hoc satius, vt hic deplem malum meum, quam si in via vociferer, quemadmodum solent aliae mulieres?			
	19 21	Estonçes ella: como muger sabia. dize. No te parece que es mejor llorar aqui mi mala ventura: que no estar en la calle dando gritos: como acostumbran otras mugeres?		15 19	y estonces ella como muger sabia dixo. No te parece que es mejor llorar aqui mi mala ventura : que no estar en la calle dando gritos como acostumbran otras mugeres?
	10 13	Ella le respondio: no te parece que es mejor <i>que</i> vazie mi enojo aqui <i>con</i> lagrimas en mi camara <i>que</i> no a bozes en la calle como otras para affrentar a sus maridos hazen?		21 24	respondio la muger : Mas vale <i>que</i> aqui a solas llore mi mala ventura , que a voces apellide la vezindad
	281 283	Hoc dicto tam vxorio fractus ac victus hominis animus, data dextra , pollicitus est vxori se posthac nunquam in illam coniecturum manus, nec fecit			
	21 24	Con este tan buen dicho dela muger: quebrantose y venciose tanto el coraçon del marido: que le prometio y dio su fe y palabra que dende adelante nunca mas pornia las manos en ella: y assi lo hizo		19 22	Con esta tan buena respuesta quebrantose y venciose tanto el coraçon del marido: que le prometio <i>de nunca</i> mas poner las manos en ella: y assi lo hizo
	13 16	Con esta palabra tan <i>de</i> muger de bien el marido <i>confuso</i> y arrepentido determino de domar su almo y dando le la mano <i>prometiole de nunca</i> mas poner las manos en ella y assi lo guardo		24 27	Con esta buena respuesta se quebrantò tanto el coraçon del marido , que prometio de alli adelante de no hazerle mal ninguno, y assi lo hizo
	284	X: Ego idem impetraui a meo diuersa ratione			
	24 25	X: Yo alcançelo mesmo del mio: mas por otra via		22 23	X: yo alcance lo mismo del mio: mas por otra via
	17 18	X: Lo mesmo acabe yo <i>con</i> mi marido aunque por otra via	49v.	27 6	E: Bien està, mas ya yo alcance esso de mi marido, aunque por otra via. D: Porque via lo pudiste alcançar? E: Con hazerle entender que era yo muger, que si vna me diesse, auia de llevar el otra
	285	E: Sed interim est inter vos bellum perpetuum			

25 26	E: Mas entre tanto: veo que esta entre vosotros guerra perpetua		23 25	E: Bien mas segun yo veo siempre estays en guerra perpetua
18 19	O: Si pero por esso no cessan entre vosotros las renzillas y enojos continuos		6 8	D: Que aprouecha pues que continuo estays en guerra, que a essa paz mas ayna la llamaria yo perpetua guerra
286	X: Quid igitur velles me facere?			
26 27	X: Pues que quieres tu que haga?		25 26	X: Pues que quieres tu que haga?
20	X: Pues <i>que</i> quieres <i>que</i> haga?		9 10	E: Pues <i>que</i> tengo de hazer, tengo de sufrir que me de el a mi?
287 288	E: Primum mussanda est tibi omnis iniuria mariti, et animus illius officiis, comitate, mansuetudine, paulatim est conciliandus			
27 30	E: Primeramente has de dissimular: y sufrir: qualquier injuria que te hiziere tu marido. Y poco a poco has de ganarle la voluntad: con seruios: buena conuersacion: y mansedumbre	CXII II r.	26 4	E: Primeramente has de dissimular y sufrir qualquier injuria que te hiziere tu marido: y poco a poco has de ganarle la voluntad con seruios: buena conuersacion y mansedumbre
20 24	O: Ante todo es menester <i>que</i> te esfuerces a dissimular sus descortesias y injurias si alguna te hiziere tu marido y <i>que</i> comiences a ablandar su <i>almo</i> con seruios afabilidad y mansedumbre		10 14	D: Si, <i>que</i> has de dissimular y sufrir qualquiera injuria que te hiziere tu marido, y poco a poco has de ganarle la voluntad con seruios, amor, y mansedumbre
288 289	Aut vinces tandem, aut certe multo commodiore vteris, quam nunc vteris			
30 31	porque al fin: o le <i>vençeras</i> : o sin duda le hallaras mas conuersable: que agora le hallas		4 5	porque al fin o le <i>vençeras</i> : o sin duda lo hallaras mas conuersable que agora lo hallas
24 25	y creeme que le <i>vençeras</i> o le haras muy mas sufrible de lo <i>que</i> hasta <i>aqui</i> te ha salido		14 15	Desto manera o le <i>vençeras</i> o le tornarás más conuersable
290	X: Ille ferocior est, quam vt vllis officiis mansuescat			
31 32	X: El es tan feroz que no ay seruios que basten para amansarle		6 7	X: El es tan feroz que no ay seruios que le basten para amansarlo
25 26	X: Es tan brauo <i>que</i> ningunos seruios le amansaran		16 17	E: Es tan feroz que con buenas palabras no hay quien le amanse
291	E: Eia, ne dixeris			
32 33	E: Ea: no digas tal cosa		7 8	E: Ea ya no me digas tal cosa

	27	O: Ea no digas esso			
	291 292	Nulla est fera tam immanis, quin officiis cicuretur; ne desperes de homine			
	33 34	Ninguna fiera ay tan contra natura: que con alagos no se amanse. No pierdas esperança del hombre		8 10	ninguna fiera ay tancruel que con halagos no se amanse : por esso no pierdas tu la esperança de poder lo hazer con vn hombre
h3 r.	27 1	que ninguna fiera ay tan braua que no se haga domestica con halagos quanto mas el hombre		17 22	D: No hay bestia tan fiera cruel y brava que no se amanse con halagos; leones,toros,ossos,todos vemos que se amanssan:pues porque no amansaras tu con vna cosa que tan poco te cuesta , y tanto te aprouecha a tu marido
	292	Fac periculum menses aliquot			
	34 35	Haz la esperiencia algunos meses		11	Esperimenta lo algunos meses
	1	Prueualo por algunos dias		22 24	por mi amor que pruebes lo que te digo, siquiera quinze días
	292 293	Me accusa, nisi senseris consilium hoc tibi fuisse bono			
a8 r.	35 1	y culpame: si no hallares que yo te he dado buen consejo		11 12	y culpame sino hallares que yo te he dado buen consejo
	1 2	y quexa te de mi si no hallares mi consejo auerte aprouechado		24 25	y sino vieres que te aprouecha, culpa me por ello
	293 294	Sunt etiam quaedam vitia, ad quae tibi conuiuendum est			
	1 2	Ay tambien algunos vicios que has de dissimular: y hazer que no los vees		12 14	Ay tambien algunos vicios que has de dissimular y hazer que no los vees
	2 4	pero mira que ay faltas algunas que es menester que las dissimules si no las pudieres enel emendar		25 26	Algunas cosas has de dissimular y hazer que no las vees
	294 295	Illud ante omnia tibi cauendum censeo, ne quid rixae moueas in cubiculo aut in lecto, sed curandum est, vt illic omnia sint festiua ac iucunda			
	2 5	Enesto sobre todo ten muy gran auiso: que ninguna cosa de renzilla mueuas al tiempo del acoitar [?] ni enla cama: antes has de procurar que lo que estonçes hablares: sean cosas de passatiempo: y alegria		14 18	Enesto sobre todo ten muy gran auiso : que ninguna renzilla mueuas al tiempo del acostar:nienla cama: antes has de procurar que lo que entonces hablares sean cosas de passatiempo y alegria
	4 10	sobre todo esta sobre auiso que enla conuersacion matrimonial que suele ser la concordia que suelda todos los	50r.	26 6	y sobre todo has de procurar que ninguna renzilla mueuas al tiempo del acostar : antes si el las mouiere , tu con burlas y mil

		dessabrimientos <i>que</i> passan entre marido y muger no le seas enojosa acordando te <i>que</i> por el sacramento del matrimonio le traspasaste como .s. Pablo lo dize.El señorío de tu cuerpo			juegos lo has de echar por alto. Has de procurar que lo que entonces hablares sean cosas de passatiempo
296 298		Etenim, si is locus, qui diluendis offensis sarcienidaeque gratiae consecratus est, lite aut aegritudine quapiam profanetur, iam sublatum est omne remedium benevolentiae reconciliandae			
5 8		porque si aquel lugar que es dedicado para olvidar los enojos: y boluer ala amistad: es violado y profanado con questiones: y malenconia: ningun otro remedio queda: para reconciliar el amor y la beneulencia		18 22	Porque si aquel lugar que es dedicado para olvidar todos los enojos y boluer ala amistad : se mezcla con questiones y malenconia : no queda ya remedio para tornar al amistad
10 14		y si alli nacendiscordias no <i>queda</i> esperança de poder se en otra parte alguna remediar y creo me <i>que</i> mucha parte dela honestidad y castidad delos maridos va en ser bien tratados en este caso de sus mugeres		6 9	porque si en aquel lugar que es dedicado para quitar los enojos y malenconia se mezclan quistiones,ya no queda lugar para tornar a la amistad
298 301		Sunt enim foeminae quaedam tam morosae, vt in ipso etiam coitu querantur ac rixentur, eamque voluptatem quae diluere solet ex animis virorum, si quid inerat molesti, morum fastidio reddant insuauem, pharmacum ipsum vitiantes, cum licuisset mederi offensis			
9 15		Porque ay algunas mugeres tan mal acondicionadas: quea vn al mesmo punto que huelgan sus maridos conellas: estan gruñendo: y rixando: de manera que conel aborrescimiento de su mala condicion: hazen desabrido aquel deleyte: el qual suele quitar delos animos delos maridos: qualquier enojo que touiessen. Y en lugar de aplacar las offensas: vician y dañan la mesma medicina y remedio dellas		22 25	Ay algunas mugeres tan mal acondicionadas:que donde auian de procurar y <i>de</i> contentar [<i>sic</i>] y agradar asus maridos : alli se les muestran mas dessabridas
14 21		Ca la falta de buen acogimiento <i>que</i> hallan en sus mugeres con quien podrian tener santa y legitima conuersacion les haze buscar otras deshonestas compañias:y aun alasvezes sospechar <i>que</i> el amor <i>que</i> sus mugeres les niegan le tengan puesto en otrovaron por lo <i>qual</i> muchas eneste caso de mala condicion otras debuena intencion yerran grauemente contra dios y contra sus maridos		9 22	y algunas mugeres que en aquel lugar que hauian de procurar de contentar y agradar mas a sus maridos , si se les muestran mas esquiuas y mal acondicionadas, mostrando no solo {quitando} que no les plaze , mas tambien aun aborrecimiento.Lo <i>que</i> de alli sacan es, <i>que</i> el marido piensa <i>que</i> por contentar mas a otro aborrece a el, o por ventura vaya el a buscar otra <i>que</i> contente mas a el. Y <u>vista</u> la rusticidad dela muger,y la alegria y passatiempo del amiga (como aquellas que lo saben bien fingir) no solo no querra ver la muger , mas aun blasfemar

					della
	302	X: Istuc mihi frequenter accidit			
	15 16	X: E so me ha acaescido ami muchas vezes		25 26	X: E so me ha acaescido ami infinitas vezes
				23 24	E: Mas de diez pares de vezes me ha acontecido a mi esso
	303 305	E: Atqui tametsi semper est cauendum vxori, ne qua re molesta sit viro, tamen id maxime studere debet, vt in eo congressu se viro praebeat modis omnibus commodam et iucundam			
	16 19	E: Pues si siempre la muger ha de estar sobre auiso: de no hazer cosa: con que aya enojo su marido: principalmente deue trabajar: que en aquella sazón por todas las maneras que pueda: se muestre alegre: y regozijada: con su Marido	CXII II v.	26 5	E: Pues yote digo que avn que <i>en</i> toda parte la muger ha de estar sobreauiso:de no hazer cosa con que aya enojo su marido: que principalmente deue entonces procurar de mostrar sele alegre y regozijada
				24 27	D: Pues yo te digo que aunque la muger se haya de mostrar en toda parte alegre mayormente ha de ser allí <i>que</i> deue procurar de mostrar todo amor a su marido
310	306	X: Viro. Mihi cum belua res est			
	20	X: Marido? Bestia fiera es: conel que yo tracto		5 6	X: Bien dizes marido : pero el mio no essino vna bestia fiera
	22	X: El mio no es marido sino bestia			
	307	E: Mitte male loqui, fere nostra culpa viri mali sunt			
	21 22	E: Dexa el mal hablar: que por la mayor parte: por nuestra culpa: son malos los maridos		6 8	E: No digas esso: que quasi por nuestraculpa son malos los maridos
	22 25	O: Cessa ya de hablar tan mal cree me que casi siempre <i>nuestros</i> maridos son malos por <i>nuestra</i> culpa o que se lo hacemos o que no lo remediamos pudiendo			
	307 309	Sed vt ad rem redeam: qui versantur in priscis fabulis poetarum, narrant Venerem (eam faciunt deam connubii praesidem) habere cestum arte Vulcani confectum			
	22 25	Mas boluiendo al proposito. Los que se exercitan enlas antiguas fabulas delos poetas: cuentan: que Uenus porque a ella hazen diosa y presidente delos casamientos/ que tiene vn cinto: hecho por arte de Uulcano		8 12	Mas boluiendo al proposito los que se dan alas antiguasfabulasdelos poetas cuentan que Uenus: porque aealla hazendiosa y presidente delos casamientos:tiene vn cinto hecho por arte de Uulcano
	25 ...	X: E que remedio les hemos de poner	50v.	2 5	los <i>que</i> escriuen fabulas , en especial Ouidio cuenta, <i>que la diosa</i> Venus tiene hecho vn cinto hecho por parte de Vulcano su marido

	309 310	In eo intextum esse, quicquid est amatorii medicamenti			
	25 27	Y que en aquel cinto: esta entretejido todo el remedio y medicina de los amores		12 14	en el qual esta entretejido todo el remedio y medicina de los amores
	...	a sus malas condiciones y desamor			cf. lín. 6-8
	310 311	Eo se cingit, quoties congressura est cum marito			
	27 28	Y aquel dizen que se ciñe ella: cada vez que ha de tener que hazer con su marido		14 15	y aquel dizen que se ciñe ella cada vez que ha de tener que hazer con su marido
	...	hemos les porventura de dar		5 8	el qual se ciñe cada vez <i>que</i> ha de tener <i>que</i> hazer con su marido , y en este cinto estan labrados y tejidos todos los remedios de los amores
	312	X: Fabulam audio			
	28 29	X: Tu mesma dizes que es hablilla		16	X: Essa es vna fabula
	...	bienquerencia como se leen		8	E: Son fábulas
	313	E: Verum, sed audi, quid sibi velit fabula			
	29 30	E: Uerdad es. Mas oye lo que quiere dezir esta hablilla		16 17	E: Uerdad es:mas oye lo que quiere dezir esta fabula
	...	auer hecho		8 10	D: Verdad es que es fabula , mas la sentencia dello no es fabula, que
	314	X: Dic			
	30	X: Di			
	...	Uenus			
	315 317	E: Illud docet: vxorem omnem curam adhibere oportere, vt in congressu connubiali iucunda sit marito, quo recalescat ac redintegretur amor ille maritalis, et discutiatur ex animo, si quid erat offensionis aut taedii			
	30 35	E: Aquello nos da a entender: que conuiene ala Muger: poner toda diligencia: para que en aquel acto del matrimonio: se muestre muy alegre a su marido: porque con aquello : mas se encienda y confirme aquel amor marital. Y si alguna cosa auia de offensa: o enojo. se le quite del pensamiento		17 23	Danos a entender que conuiene ala muger poner toda diligencia en que en aquel acto del matrimonio se muestre muy alegre a su marido : porque con aquello mas se encienda y confirme aquel amor matrimonial : y si ay alguna offensa o enojo gelo quite del pensamiento
	...	y Circes		10 17	nos da a entender <i>que</i> en aquel sancto matrimonio y ayuntamiento la muger se ha de mostrar muy contenta y alegre a

					su marido: y aun me haran dezir, que la muger que con su marido no se regozija, que guarda sus passatiempos para otro, o quiere dar lugar a que el busque otra creyendo no ser amado della
	318	X: Sed vnde nobis cestus ille?			
a8 v.	35 1	X: Pues donde hallaremos nos otras esse cinto?		24	X: Pues donde hallaremos nosotras esse cinto?
h3 v.	... 1	y Medea		17 19	E: O quien conociera a Venus para pedirle prestado aquel cinto!
	319	E: Nihil opus veneficiis aut incantamentis			
	1 2	E: Ninguna necesidad ay: de hechizarias ni encantamientos		25 26	E: Ninguna necesidad ay de hechizarias ni encantamientos
	1	O: Nada desso es menester		19 22	D: Haziendo todo lo que te tengo dicho no has menester el cinto de Venus, que las yeruas y piedras que te mostre tienen mayor virtud que no el
	319 320	Nullum incantamentum efficacius, quam morum probitas cum suauitate coniuncta			
	2 3	Ningun encantamiento ay de mas eficacia que la bondad de las costumbres: conjunta con suaue y apazible condicion	CX Vr.	26 2	Ningun encantamiento ay de mas eficacia que la bondad de las costumbres junta con buena conuersacion
	1 4	Ningun hechizo ni encantamiento ay de mas fuerças que la integridad de las costumbres junta con humildad y buena conuersacion			
	321	X: Ego tali marito blandiri non possum			
	4	X: Yo no puedo ser aplazible a tal marido		3	X: yo no puedo agradar a tal marido
	4 5	X: Yo no podria halagar a tal marido			
	322	E: At hoc tua refert, vt desinat esse talis			
	4 5	E: Pues ati te conuiene hazerlo: para que dexede de ser tal		3 4	E: Pues ati te conuiene hazer lo para que dexede de ser tal
	5	O: En ti esta que dexede de ser tal			
	322 323	Si Circes artibus posses maritum vertere in suem aut vrsum, faceres?			
	5	Si con las artes y encantamientos de Circes: podiesses boluer		5	Si con las artes y encantamientos de Circes pudiesses boluer a tu

	7	atu marido en puerco o osso: hariaslo?		7	marido en puerco o osso hariaslo?
	5 7	Si pudiesses como Circes boluer tu marido en oso o en puerco hazerlo yas?			
	324	X: Nescio			
	7	X: No lo se			
	7	X: No se			
	325	E: Nescis? An malles habere suem maritum, quam hominem?			
	7 8	E: Que nolo sabes? Qual querrias tener mas por marido: vn puerco: o vn hombre?			
	7 9	O: No sabes? Como/ y querrias mas tener por marido vn puerco quevn hombre?			
	326	X: Equidem malim hominem			
	8 9	X: Ala verdad yo mas querria vn hombre		7 8	X: Ala verdad yo mas querria en hombre
	9	X: Mas querria hombre			
	327 328	E: Age, quid si Circes artibus posses ex temulento reddere sobrium, ex prodigo frugalem, ex cessatore diligentem, nonne faceres?			
	9 12	E: Que? si podiesses con las artes de Circes: boluer a tu marido. de borracho templado: de prodigo moderado: de perezoso diligente. Por ventura no lo harias?		8 11	E: Puessi pudiesses conlas artes de Circes boluer a tu marido de borracho templado:de prodigo moderado : de perezoso diligente/por ventura no lo harias?
	329	X: Plane facerem, sed vnde mihi istae artes?			
	12 13	X: Ciertamente si haria: mas de donde terne yo essas artes?		12 13	X: Ciertamente si haria: mas de donde aure yo essas artes?
	330	E: Atqui istas artes habes in te, si modo velis adhibere			
	13 14	E: antes estas artes tienes tu contigo: si solamente quisiesses vsar dellas		13 14	E: Antes estas artes tienes tu contigo:si solamente quisiesses vsar dellas
	13 14	O: En ti las tienes si quisieres vsar dellas			
	330 331	Tuus, velis nolis, sit oportet			
	14 15	Tu marido quieras o no quieras: de necesidad ha de ser tuyo		14 16	tu marido quieras o no quieras de necesidad ha de ser tuyo

	14 15	Quieras o no este hade ser tu marido		22 23	Tu marido, quieras o no quieras,tuyo ha de ser
	331	Quo meliorem eum reddideris, hoc magis consulueris tibi			
	15 16	quanto mejor pues lo hizieres: tanto mas prouecho sera para ti		16 17	quanto mejor pues lo hizieres tanto mas prouecho sera para ti
	15 16	quanto mejor le hizieres tanto haras mas de tu prouecho		23 25	si lo hizieres bueno,tu prouecho sera; y si malo, tu daño
	331 333	Tu tamen oculos habes defixos in illius vitia eaque tibi exaggerant odium, et hac ansa tantum arripis illum, qua teneri non potest			
	16 18	Tu tan solamente tienes puestos los ojos en sus vicios y aquellos te acrecientan el aborrescimiento. Y tomasle tan solamente por aquella asa: por la qual nose puede tener		17 20	Tu tan solamente tienes puestos los ojos en sus vicios : y aquellos te acrecientan el aborrescimiento:y tomasletan solamente por la parte que no se puede tener
	16 19	Tu no miras mas de sus tachas yavn estas te haze parecer mayores el odio y tomas a tu marido por ellasa por donde no le podras tener	51r.	25 2	No mires a los vicios <i>que</i> tiene,porque si por aquel cabo lo tomas, por vn solo vicio que vn hombre tenga,merece que huyga todo el mundo del
	333 334	Illa potius contemplare, quae bona sunt in illo, et hac ansa praehe de illum, qua teneri potest			
	18 20	Pero pon tu los ojos en las virtudes que ay enel: y tomale por esta asa: por laqual se puede tener		20 22	Pero pon tu los ojos en las virtudes que ay enel : y tomaleporla parte que se puedetener
	19 21	por lo qual seria mejor <i>que</i> mirasses las cosas <i>que</i> tiene buenas y tomandole por <i>aqui</i> hallarias manera <i>para</i> tenelle		2 6	mas tomalo por las cosas buenas <i>que</i> tiene, y veras como no es tan malo como lo pintas. E: Pocas virtudes hay en el por donde tomarlo : que por esse cabo yo lo doy por suelto
	334 335	Ante quam illi nuberes, tempus erat expendendi, quid haberet malorum			
	20 21	Primero que conel te casaras: era tiempo de considerar: que males tenia		22 24	Primero que con el te casaras era tiempo de considerar que males tenia
	21 22	Antes <i>que</i> conel te casases era tiempo de mirar las tachas <i>que</i> tenia		7 8	D: Antes que <i>con</i> el te casaras hauias de mirar esso, especular esso
	335 336	Oportebat enim non oculis solum, verum etiam auribus maritum deligere			
	21 23	y entonces: conuenia no solamente escoger el marido con los ojos: mas tambien con las orejas		24 26	y entonces conuenia no solamente escoger el marido con los ojos:mas tambien con las orejas
	22 24	no solamente con los ojos que no lo pueden ver todo mas aun con las orejas con que se puede saber la conuersacion		8 10	entonces era tiempo de escoger el marido , no solo con los ojos, mas tambien con las orejas

	336 337	Nunc medendi tempus est, non accusandi			
	23 24	Pero agora mas es tiempo de remediarlo: que de quexarte		26 27	pero agora mas es tiempo de remediarlo que de quexarte
	25 26	Agora mas es <i>tiempo</i> de remediallas o dissimulallas <i>que</i> demirallas ni encarecellas		10 12	que agora ya no tienes tiempo de quexarte sino de remediarle y valerte
	338	X: Quae mulier vnquam auribus cepit maritum?			
	24	X: Que muger jamas escogio el marido con las orejas?	CX V v.	27 2	X: Que muger escogio jamas el marido <i>con</i> las orejas?
	26 27	X: Que muger escogio <i>nunca</i> el marido por las orejas?		12 14	E: <i>Con</i> las orejas hauia de escoger a mi marido? <i>nunca</i> tal escoger vide
311	339 340	E: Oculis capit, quae nihil aliud spectat, quam corporis formam; auribus, quae diligenter obseruat, quid fama de illo praedictet			
	25 27	E: Con los ojos le escoje: la que ninguna otra cosa quiere: sino la hermosura del cuerpo. Y con las orejas: la que diligentemente escucha: que es lo que la fama dize del		2 6	E: Con los ojos le escoge:la que ninguna otra cosa <i>quiere</i> sino la hermosura del cuerpo:y con las orejas la que diligentemente escucha que es lo que la fama dize del
h4 r.	28 3	O: Por los ojos le toma la <i>que</i> no mira sino la dosposicion del cuerpo/ por las orejas la <i>que</i> mira <i>con</i> diligencia en <i>que</i> possession le tienen los <i>que</i> le han conocido y conuersado	51v.	14 3	D: Si te acuerdas el dia <i>que</i> hablamos tan largamente poco antes que te casasses,te dixes, <i>que</i> la muger cuerda no solo escoge el marido con los ojos,mas tambien con las orejas,y por el consiguiente el marido:porque como te dixes,con los ojos escoge quien solamente mira a la hermosura, y con las orejas escoge el <i>que</i> oye la fama de aquel con quien se casa. Bueno es y agradable cosa es <i>que</i> da contento, <i>que</i> el marido o la muger sean de buen gesto , mas <si> siendo de buen gesto son viciosos y mal acondicionados: <i>que</i> aprouecha, o <i>que</i> es el gusto <i>que</i> nos daria vna hermosa mançana, la qual mordiendo en ella nos dexasse la boca llena de podre
	341	X: Pulchre mones, sed sero			
	27 28	X: Muy hermosamente amonestas: mas tarde		6 7	X: Bien me aconsejas mas tarde
	3	X: Bien me auisas aun <i>que</i> tarde		3	E: Tarde es ya
	342	E: At non serum est studere corrigendo marito			

	28 29	E: No es tarde para poner diligencia: en corregir el marido		7 8	E: No es tarde para que pongas diligencia en corregir tu marido
	4 5	O: No es tarde <i>para</i> trabajar como emendaras a tu marido		3 5	D: Engañada viues, que no es tarde sino temprano, si pones en execucion mis consejos
	342 343	Ad eam rem conducet, si quid pignoris ex te natum fuerit viro			
	29 30	Y para esta cosa mucho haria al caso: si pariesses alguna criatura atu marido		8 9	y para esto haria mucho al caso si pariesses
	5 6	Hazer te a <i>para</i> esto mucho al caso si algun hijo os naciere		5 6	y por esto haria mucho al caso si pariesses
	344	X: Iam natum est			
	30	X: Ya he parido		9	X: ya he parido
	6	X: ya ha nacido		7 8	E: Dos vezes he estado preñada, pero he mouido de poquito
	345	E: Quando?			
	31	E: Quando?		10	E: Quando?
	6	O: Quando?			
	346	X: Iam pridem			
	31	X: ya dias ha		10	X: Dias ha
	7	X: Dias ha			
	347	E: Quot menses sunt?			
	31	E: Quantos meses ha?		11	E: Quantos meses?
	7	O: Quantos meses ha?			
	348	X: Ferme septem			
	31 32	X: Quasi siete meses		11	X: Quasisiete meses
	8	X: Cerca de siete			
	349	E: Quid ego audio?			
	32	E: Que es lo que oyo?		12	E: Que eslo que oyo?
	8	O: O <i>que</i> gracia			
	349	Tu nobis trimestris foetus iocum renouas?			
	32 33	Tu nos renueuas el juego del parto de tres meses?		12 13	Tu nos renueuas el juego del parto a tres meses?

	8 9	tu nos querras renouar el refran delos Tremesinos			
	350	X: Nequaquam			
	33	X: No ay tal cosa		13 14	X: No por cierto
	9	X: No hago			
	351	E: Ita necesse est, si tempus a nuptiarum die supputas			
	33 34	E: Assi es de necessidad: si cuentas el tiempo: desde el dia delas bodas		14 15	E: Assi ha de ser de necessidad: si cuentas el tiempo desde el dia que te casaste
	10 11	O: Por fuerça a de salir assi si cuentas el tiempo desde que os casastes			
	352	X: Imo ante nuptias fuerat mihi cum eo colloquium			
	34 35	X: Ante de delas [sic] bodas toue yo platica conel		16 17	X: Antes quenos casassemos tuue yo platica con el
	11 12	X: Antes que nos casemos nos conociamos y hablauamos			
	353	E: An ex colloquio nascuntur pueri?			
	35	E: Y de la platica nas//		17 18	E: E de la platica nacen los niños?
	12 13	O: Como y delas palabras se hazen los hijos?			
	354 357	X: Forte solam nactus coepit alludere titillans axillas ac latera, quo me prouocaret ad risum. Ego non ferens titillationem me resupinabam in lectum, ille incumbens figebat oscula, nec satis scio, quid egerit praeterea. Certe paucis post diebus vterus coepit intumescere			
				18 21	X: A caso me tomo vn dia sola: y començo a burlar comigo de manera que dende a pocos dias halle que me començaua a crecer el vientre
	13 15	X: No se ala mi fe como eramos desposados burlaua algunas vezes comigo			
	358 359	E: I nunc et maritum contemne, qui si lusitans gignit liberos, quid faciet, cum serio rem aget?			
				21 23	E: Como y tienes tu en poco tal marido que avn burlando haze hijos? Que hara quando tomare la cosa de veras

	15 17	O: E tal marido como esse tienes tu en poco <i>que</i> burlando haze hijos / <i>que</i> hara en las veras			
	360	X: Suspikor et nunc me grauidam esse			
				23 24	X: E avn agora sospecho que estoy preñada
	17 19	X: Enesse caso mas tacha tiene de importuno <i>que</i> de negligente <i>que</i> tambien creo <i>que</i> estoy agora preñada			
	361	E: Euge, contigit felici fundo bonus cultor			
				25 26	E: Plaze me que cayo en suerte ala buena tierra buen labrador
	362	X: Hac in parte plus praestat quam vellem			
	363	E: Ista querela tibi cum paucis vxoribus est communis			
	19 20	O: Enessa <i>querella</i> no hallaras muchas <i>que</i> te tengan <i>compañia</i>			
	363 364	Sed iam inter vos intercesserat pactum connubiale?			
				26 27	Ueamosy entonces auia se hablado en vuestro casamiento?
	365	X: Intercesserat			
				27	Si
	366	E: Leuius igitur peccatum est			
			CX VI r.	2	E: Dessa manera mas ligero es el pecado
	366	Estne proles mascula?			
				2 3	Pero dime es hijo o hija?

	20	Mas dime el primer fruto es varon?			
	367				X: Est
				3	X: Hijo
	21	X: Si es			
	368				E: Illa vos rediget in gratiam, si tu vel paululum temet accommodes
				4 5	E: Eso bastara para bolueros a poner en pazsi tu lo quieres procurar
	21 23	O: Esse os ha de restituir en verdadera amistad si tu quisieres aplicarte alo que deues			
	369 370				Quid alii praedicant de tuo marito, sodales et quibuscum habet commercium foris?
				5 7	Ueamos que es lo que dicen de tu marido sus amigos: y otroscon quien tiene conuersacion?
	23 24	Dime en que possession hallas que tienen sus amigos y conocidos a tu marido		8 14	D: De eso pesa a mi y mas si fue por culpa dela madre:mas dexado esto a parte para cuando estes preñada. Que es lo que dicen de tu marido sus amigos y los otros con quien el trata y conuersa: tienen le por ventura en la opinion que tu lo tienes, o juzgan lo como tu lo juzgas?
	371 372				X: Praedicant eum esse moribus commodissimis, comem, liberalem, amicum amico
				7 9	X: Tienen lo por muy bien acondicionado : compañero : liberal: amigo de sus amigos
	24 26	X: Dizen que es muy bien acondicionado amigable liberal y amigo de amigos		15 18	E: No por cierto , antes lo tienen por bueno,liberal,gracioso, amigo de sus amigos:solo conmigo y contra mi ha conuocado todos susvicios
	373				E: Et ista mihi bonam spem faciunt illum fore qualem volumus
				9 11	E: Muy buena esperança me pone esso que sera tal qual le queremos
	26 27	O: Todo esso me da buena esperança que sera contigo qual desseamos		18 20	D: Mucho me huelgo desso, gran esperança me da que sera tal qual lo desseamos todos
	374				X: At mihi vni talis non est
				11	X: Mas para mi sola no es tal
	27	Si mas para conmigo sola no es tal como los otros le hallan		20	E: Iamas creo que sera bueno para mi

	28			21	
312	375 376	E: Sed tu te illi praebeto, qualem dixi, meque pro Eulalia voca Pseudolaliam, nisi tibi quoque talis esse coeperit			
				12 14	E: Sey tu para el tal qual yo te tengo dicho: y ten me ami por mentirosa si el no començare ahazer setal para ti : qual tu lo querias
h4 v.	1 3	O: Seyle tu la <i>que</i> yo te he aconsejado y di <i>que</i> yo te engañe si no fuere contigo tal como te le han alabado		21 24	D: Sey tu para el tal qual yo te tengo dicho, y no me tengas por quien yo soy , si el no es otro tal para ti, y aun mejor
	376 377	Quin et illud cogita: illum adhuc iuuenem esse, nondum, opinor, egressum annos viginti quatuor			
				15 17	E tambien hasdepensar que avn es muy mancebo : que a penas ha complido veynte y quatro años
	3 4	y mira <i>que</i> aun el es muy moço <i>que</i> no creo <i>que</i> passa de .xxv. años		24 25	Y tambien has de pensar <i>que</i> es mancebo
	377 378	Nondum nouit, quid sit esse patremfamilias			
				17 18	y avn no sabe que cosa es mantener casa
	4 5	no sabe aun <i>que</i> cosa es ser padre y tener cuydado de hijos y familia	52r.	25 6	y que si algun desabrimiento trae, es con la carga que sobre si vee, porque no era acostumbrado a mantener casa , y hara se le agora de mal. Vn cauallo en començandole a echar la silla, y a vn buey el arado, haze se le de mal:mas en començandolo a traer algunos dias no lo soporta con tanto trabajo
	378	Iam non est tibi cogitandum de diuortio			
				18 19	y tu ya no has de tener pensamiento de diuorcio
	5 8	mira tambien que como te he dicho no te cale pensar en diuorcio : pues que la ley de Jesu christo te quita toda esperança deel			cf. lín. 8-9
	379	X: At frequenter cogitauit			
				19 20	X: Ala fe muchas vezes he pensado en ello
	8 9	X: yo muchasvezes pienso en como le podriamos hazer		6 8	E: Antes querria apartarme del si pudiesse por ante el juez de la Iglesia

	380 381	E: Verum , ea cogitatio si quando tibi inciderit in mentem , primum reputa tecum, quam nihili res sit foemina diuulsa a viro			
				20 23	E: Pues si alguna vez te viniereesse pensamiento: piensa primero contigo: quan de poco precio es la muger apartada de su marido
	9 11	O: Quando tal pensamiento te viniere considera juntamente quan de poco vale la muger apartada de su marido		8 12	D: No te venga tal por Dios al pensamiento , antes si alguna vez te viniessse considera de quan poco valor y quan tenida en poco es vna muger apartada de su marido
	381 382	Summum decus matronae est morigeram esse suo coniugi			
				23 24	y como es muy gran honrra dela muger ser obediente asu marido
	11 13	La mayor honrra <i>que</i> las matronas pueden tener es estar muy bien casadas <i>con</i> sus maridos		12	y quan honrada està con el
	382 383	Ita natura comparatum est, ita voluit Deus, vt mulier tota pendeat a viro			
				24 26	Assilo ordenola natura assi lo quiso dios quela muger toda cuelgue del marido
	13 16	Esto muestra la ley natural en la flaqueça verguença y encogimiento que en nosotras puso . Esto quiso Jesu <i>christo</i> <i>que</i> la muger totalmente este ala <i>gouernacion</i> del marido		12 14	y mira que assi lo ordenò natura , y assi lo quiso Dios <i>que</i> la muger cuelgue del marido
	383 384	Tantum cogita, id quod res est, maritus est, alius non potest obtingere			
				26 27	tan solamente piensa que tal qual es : es tu marido : y/que no puedes ya tener otro
	17 18	Piensa pues que ya este es tu marido y que mientras el biuiere junta ni apartada no puedes tener otro		14 16	piensa que tal cual es tu marido, ya no puedes tener otro
	384 385	Deinde veniat in mentem puellus ille duobus communis. Quid de illo statues?			
			CX VI v.	2 3	Assi mesmo piensa que auias de hazer de aquel niño que es de entrambos
	19 20	Piensa assi mesmo del hijo que ya teneis que harias deel			
	385	Auferes tecum? Fraudabis maritum sua possessione			

				3 4	si lleleuas contigo priuaras a tu marido de su possession
	20 21	si le tomas contigo quitas a tu marido lo que naturalmente es suyo			
	385 386	Relinques apud illum? spoliabis teipsam eo, quo nihil habes charius			
				4 6	si lo dexas con tu marido : despojasa ti mesma de aquello que tu mas amas
	21 22	si le dexas a el quitas de ti la cosa del mundo que mas quieres			
	386 387	Postremo dic mihi, habesne, quae tibi male velint?			
				6 7	Finalmentedime tienes por ventura algunas que te quieran mal?
	22 23	Finalmente di me tienes alguna que mal te quiera?		16 19	Y haziendo esto que te aconsejo, alegraras a los que te queremos bien y quebraras los ojos a los que te quieren mal si alguno tienes
	388	X: Habeo nouercam germanam, praeterea socrum huic simillimam			
				8 9	X: Tengo vna verdadera madrastra: y allende desto vna suegra semejante a ella
	24	X: Si tengo vna madrastra y vna suegra		19 21	E: Como si tengo algunos, tengo vna suegra que me querria ver muerta, y otros cuñados no mejores
	389	E: Adeo tibi male volunt?			
				10	E: E tan mal te quieren?
	25	O: y essas te quieren mal?		22	D: Pues quieren te mal esos?
	390	X: Cuperent extinctam			
				10 11	X: Dessearian verme muerta
	25 26	X: Querrianver me muerta		22 23	E: Tal les de Dios la salud qual ellos me quieren [cf. lín. 20-21]
	391	E: Et istae fac, vt in mentem veniant			
				11 12	E: Essas as de poner tambien delante de tus ojos
	26	O: Pues piensa tambien en essas quando tevinieren los			

	27	pensamientos de diuorcio que has dicho			
	391 393	Quid enim illis possis facere gratius, quam si videant te diuulsam a marito, viduam, imo plus quam viduam viuere?			
				12 15	y pensar con queles podrias hazer mayorplazer: que <i>en</i> verte apartada detu marido biuiendo como biuda y muy peor que biuda
h5 r.	27 1	Que mayor plazer les podrias hazer <i>que</i> verte apartada de tu marido/biuda y peor que biuda	52v.	24 21	D: Pues haziendo tu lo que te digo,antes te amaran que no te aborreceran. E ya que no puedan acabar consigo de amarte,no tendrian razon de aborrecerte. Y haziendo tu esse diuorcio <i>que</i> dezias,les haras muy gran plazer, queriendote como te quieren mal : pues considera con que les haras mayor pesar , y veras que es con estar con tu marido, contentar a tu marido, agradar a tu marido: y desta manera tomaras vengança de tus enemigos, que es harto plazer: tanto que el sabio Thales vno de los siete sabios de Grecia puso su bienauenturança en vengarse de sus enemigos. Pues que mayor vengança quieres tu, ni que mayor quebrantamiento,sino que vean ellas a sus ojos lo que no desseauan: quanto mas que yo fio que si mala voluntad te tenian , no seria sino por tu mala condicion passada; y <u>vista</u> tu buena y afable conuersacion,antes te seruiran y honraran que no te querran mal , ni haran cosa con que te pese: porque yo las conozco a essas personas que dizes , y son tenidas en la ciudad por muy honradas
	393	Nam viduis licet alteri nubere			
				15 16	porque alas biudas eslicito tomar otro marido:y alas que dexanlos suyos no
	1 3	que alas biudas es les licito casarse si quisieren con otrovaron mas ati no lo seria			
	394	X: Equidem probo tuum consilium, sed taedet diutini laboris			
				17 19	X: Ciertamente yo tengo por bueno tu <i>consejo</i> /mas hazeseme de mal tan continuo trabajo
	3	X: Muy bien me parece tu <i>consejo</i> mas hazeseme de mal de		21	E: Assi se suena:mas es gran trabajo hazer esso que me dizes

	5	tomar tanto trabajo		22	
	395 396	E: At reputa, quantum laborum sumpseris prius quam hunc psittacum docueris quaedam humana verba sonare			
				19 20	E: Piensa agora tu quanto trabajo has tomado en abezar a hablar estepapagayo.
	5 7	O: Acuerdate quanto trabajo tomaste para enseñar a hablar este tu papagayo con esperança de vn poco de passatiempo que agora te da			
	397	X: Plurimum profecto			
				21	X: Mucho sin duda
	7 8	X: Mucho por cierto			
	398 399	E: Et piget operam sumere in fingendo marito, quicum perpetuo suauiter degas aetatem?			
				21 24	E: E sientes trabajo en poner vn poco de diligencia en hazer tu marido atu proposito con quien biuas a tu voluntad todo el tiempo de tu vida?
	8 11	O: E rehussas de tomar trabajo en ablandar y hazer a tus costumbres a tu marido/ o tu alas tuyas teniendo esperança si con ello salieres de biuir perpetuamente conel en plazer y descanso	53r.	22 4	D: Como,tan gran trabajo te parece? tomamos trabajo por hazer vna cosa para solo nuestro deleyte,y no lo tomaremos para amansar vn marido con quien toda la vida hauemos de viuir, <o en cuyo poder habemos de morir>. E: Essos quando no lo hazen bien , hazen lo a palos. D: Bien has dicho,prueba tu el bien,y quando no te succedere bien , haz lo por mal
	399 400	Quantum laboris sumunt homines, vt equum sibi commdum reddant?			
				24 26	Quanto trabajo toman los hombres por domar vn potro: y hazer lo a su voluntad
	12 13	Quanto trabajo toman los hombres por domar vn cauallo/y hazelle que se pueda tratar a su sabor			
	400	Et nos pigebit adlaborare, vt maritis vtamur commodioribus?			
			CX VII r.	26 2	y ternemos nosotras por mal trabajar para gozardelos maridos mas a nuestra voluntad?
	13	y assenos de hazer a nosotras de mal de trabajarpor biuir en			

	15	concordia con nuestros maridos			
	401	X: Quid faciam?			
				2 3	X: Que es lo que tengo de hazer?
	15 16	X: Pues que te parece que haga?			
	402	E: Iam dixi			
				3	E: ya te lo he dicho
	16	E: ya te dixi			
	402 403	Cura vt domi niteant omnia, ne quid sit molestiae, quod illum exigat ex aedibus			
				3 5	procura que en tu casa este todo muy en orden:sin que aya renzilla que lo heche fuera della
	16 20	ten cuydado <i>que</i> de tus puertasa dentro en ti y en todas tus cosas aya nueua limpieza y asseo / y <i>que</i> ninguna cosa le pueda ofender ni echar por aborrecimiento de casa			
	403 404	Tu te illi comem praebe, semper interim memor reuerentiae cuiusdam, quam vxor debet marito			
				5 8	tu muestratele muy conuersable acordando te de tenerle alguna reuerencia:puesla muger la deue al marido
	20 22	comiença a selle amigable guardando siempre vn cierto acatamiento <i>que</i> la muger deue al marido			
	404 405	Absit tristicia, sed absit et petulantia			
				8 9	no te le muestres triste ni tan poco desuergonçada
	22	procura ni de andar triste ni <i>tampoco</i> disoluta			
	405	Nec putida sis nec lasciuia			
				9 10	no tetraygas maltratada : ni menos deshonesta
	23	limpia y bien adereçada pero no desonesta			
	405	Sit apparatus domi lautus			
				10	Ten siempre la casa muy limpia

	23 24	El aparato de tu casa alegre y con buen servicio			
	405	Nosti palatum mariti			
				10 11	y pues sabes el gusto de tu marido
	24 25	ya deues de conocer el gusto de tu marido			
	406	Quod illi suauiissimum est, id coquito			
				11 12	guisale lo que ati te paresci ere que le sabra mejor
	25 26	guisale aquellas viandas que sabes que el come mejor			
	406 407	Quin etiam iis, quos ille amat, comem et affabilem te praebeto			
				12 14	y a los que tu sabes que el quiere bien muestra te affable y de buena conuersacion
	26 28	E no solamente con el mas con los que sabes que el tiene por amigos procura de ser afable			
	407	Hos frequenter ad conuiuium voca			
				14	combida los a comer
h5 v.	28 1	huelga que los combide algunas veces			
	407 408	In conuiuio facito, vt laeta plenaque hilaritatis sint omnia			
				14 16	y en el combite haz que todo este alegre y lleno de plazer
	1 2	y haz que el combite sea bien seruido con limpieza y alegria			
	408 409	Denique, si quando ille vino laetior pulsabit suam testudinem, tu voce accinito			
				16 17	Finalmente: si alguna vez el mas alegre delo que es menester tañere su guitarra: canta tu al son
	2 4	enfin procura de mostrarte tan contenta de todas sus cosas que quando el quisiere tañer su viuela tu cantes			

	409 410	Sic assuefacies maritum manere domi, et minues impensas		
			18 19	y assi acostumbraras a tu marido a quese este en su casa y ahorraras de la costa
	4 7	Desta manera acostumbraras y pornas gana a tu marido de estar encasa de lo qual se te siguira allende de otros prouechos/ que se hara menos costa		
313	410 413	Sic enim ille cogitabit tandem: Nae ego insigniter insanio, qui foris magna rei famaueque iactura victitem cum scorto, quum domi habeam vxorem multo lepidiorem meique amantiorem, apud quam nitidius ac lautius accipi liceat		
a9 v.	1 2	//graciosa que ella: y me ama mas: conla qual puedo comer mejor guisado: y mas limpiamente?	19 26	E desta manera el al fin dira entresi: como no estoy yo fuera de seso : y andando fuera de micasa con <i>perdidade</i> mi hazienda y de mi honrra en combites con vna muger deshonesta:teniendo en mi casa a mi muger que es muy mas graciosa que ella : y me ama mas:con quien puedo mejor y mas limpiamente biuir?
	7 13	Ca no es posible sino <i>que</i> el piense consigo cierto yo soy muy gran loco que me ando fuera de mi casa gastando mi hazienda y perdiendo mi honrra con vna muger comun teniendo en mi casamuger muy mejor y <i>que</i> verdaderamente y sin interesse me ama con quien sin daño dela honrra ni delaconciencia puedo folgarme muy mas ami plazer		
	414	X: An credis succesurum, si tentem?		
	2 3	X: Y crees que suçedera assi: si lo prueuo	26 27	X: Crees que suçedera assi si lo prueuo?
	13 14	X: Crees <i>que</i> sera assi si prueuo a hazer lo <i>que</i> dizes?	5	E: Crees <i>que</i> sucedera assi,si lo pruebo?
	415	E: Me vide		
	3	E: Mirame aca	27	E: Mirame aca
	14 15	O: Tornate ami	6	D: Mira me aca
	415	Ad me recipio		
	3	Yo lo tomo a mi cargo	CX VII v. 27 2	yo lo tomo a mi cargo

	15	si assi no fuere yo lo tomo a mi cargo		6 7	yo lo tomo a mi cargo , y te empeño mi palabra
	415	Interim et maritum tuum aggrediar			
	3 4	Y entre tanto: yo dare vna mano a tu marido		2 3	y entre tanto yo dare vna mano a tu marido
	15 16	y aun a tu marido dire tambien miparecer		7 8	y entretanto yo procurare de hauer tu marido a la mano
	415 416	Admonebo et illum sui officii			
	4 5	Y le amonestare lo que ha de hazer		3	y auisar le he de lo que ha de hazer
	16 17	auisandole de lo que es obligado a hazer para con tigo		8 9	y le reñir, y aconsejare todo lo que deue hazer
	417	X: Laudo consilium			
	5	X: Yo loo tu consejo		4	X: Bien me parece tu consejo
	17 18	X: Muy bien me parece tu consejo		10	E: Bien me parece
	417 418	At vide, ne quid huius rei suboleat ipsi: misceret coelum terrae			
	5 7	Mas mira que estes sobre auiso que no sienta cosa alguna delo que aqui auemos passado: porque reboluera el cielo con la tierra		4 7	mas mira que estes sobre auiso que no sienta cosa alguna delo que aqui auemos passado: porque reboluera el cielo con la tierra
	18 19	mas mira que nosienta que yo me he quexado a ti que me hundiria si tal supiesse		10 12	mas mira bien que tengas auiso que no sienta él cosa alguna de las que aqui hauemos passado
	419	E: Ne metue			
	7	E: No tengas temor		7	E: No tengas temor
	20	O: No ayas miedo		12 13	D: Pierde cuydado
	419 420	Ita per ambages temperabo sermonem, vt ipse mihi narret, quid inter vos sit turbarum			
	7 9	yo le entrare por tales rodeos: que el me cuente todas las diferencias: que entre vos otros pasan		7 9	yo le entrare por tales rodeos que el me cuente todas las diferencias que entre vosotrospasan
	20 21	que con tanto tiento le hablare que el me venga a contar las discordias que ay entre vosotros		13	que yo lo hare como cumple

420 421	Hoc facto, meo more tractabo illum blandissime			
9 10	Hecho esto: yo le tractare mansamente como suelo		10 11	Hecho esto:yo le tractare mansamente como suelo
22	sabido esto yo le amansare con mis halagos			
421	Et, vt spero, tradam eum tibi commodiorem			
10 11	Y espero en dios: que yo telehare mas a tu voluntad		11 12	y espero en dios que yo tele hare mas a tu voluntad
22 23	y fio en dios que le porne en razon para contigo			
421 422	De te per occasionem mentiar, quam amanter de illo sis loquuta			
11 12	Tambien metere vna cuña: avn que mienta: diziendole: quantos bienes me has dicho del		12 14	Tambien metere vna cuña avn que mienta:diziendo le quantos bienes me has dicho del
23 27	y si se atrauesare ocasion de hablar enti atreuermehe a dezille alguna mentira para que piense que con mucho amor hablas del en su ausencia mas tu haz que de aqui adelante sea verdad		14 16	aunque mienta, le dire que le quieres muy mucho. E: En buena fe si el hiziesse lo que deue,que harto le querria yo
423	X: Christus bene fortunet, quod agimur			
12 13	X: Jesu christo ponga su mano: en esto que hazemos		14 15	X: Jesu christo ponga su mano enello
27 28	X: Plega a jesu christo que nos de buena man derecha		16 18	E: Y plega a Dios que el te guie, y ponga la mano en ello y vaya contigo
424	E: Aderit, modo ne desis tibi			
13 14	E: Si porna: con tanto que tu hagas: lo quees enla tuya		15 16	E: Si porna : contanto que tu hagas lo que es enla tuya
28	E: Si hara si tu hizieres lo que deues		18 19	D: Assi haga ati, y te de buenas noches

Senile

‘coloquio de viejos’

Pág.	Lín.	Texto latino: <i>Γεροντολογία siue ὄχημα</i> . Personae: Eusebius (E), Pampirus (Pa), Polygamus (Po), Glycion (G), Huguitio auriga (Hu), Henricus auriga (He)			
Pág.	Lín.	Bataillon 479: Eusebio (E), Pamphiro (Pa), Poligamo (Po), Glicion (G), Huguicio amiga (H), Enrique Auriga (En)	Pág.	Lín.	Bataillon 478: Eusebio (E), Pampiro (Pa), Poligamo (Po), Glicion (G)
375	3	E: Quas nouas aues hic ego video?			
XVI Iv.	16	E: Que nuevas aues son las que veo	x2 r.	1 2	E: UAla me dios: que nueva manera de gente es aquella?
	3 4	<i>Nisi me fallit animus aut parum prospiciunt oculi</i> , video tres veteres congerrones meos considentes, Pampirum, Polygamum et Glycionem			
	17 21	si el coraçon no me engaña / o mis ojos veen menos delo que suelen : yo veo sentados Amis tres viejos fanfarrones. Pamphiro. Poligamo. Glicion		2 7	Por cierto si yo no me engaño o estoy ciego/aquellos que alli estan sentados son mis tres amigos antiguos Pampiro/Poligamo y Glicion/ con quien yo solia siempre passar tiempo enel estudio
	5	Certe ipsi sunt			
	21 22	Ciertamente ellosson		7	ellos son sin duda
	6	Pa: Quid tibi vis cum tuis vitreis oculis, fascinator?			
	22 23	Pa: Que nos quieres con tus ojos vedriados ojador		8 9	Pa: Que es lo que miras con tus negros antojos aojador?
	6 7	Congredere propius, Eusebi			
	23 24	allegate aca mas cerca eusebio		9	Allegate allegate aca Eusebio
	8	Po: Salue multum, exoptate Eusebi			
XVI Iir.	24 2	Po: Diostesalue muy desseadoeusebio		9 10	Po: O mi desseado Eusebio vengais muy en buen hora
	9	G: Bene sit tibi, vir optime			
	2 3	G: En buen ora estes buen varon		11	G: Dios te de lo que desseas hombre honrrado
	10	E: Saluete, vos omnes vna salute pariter mihi charissima capita			
	3 4	E: Diososalue a todos de vna mesma salud/mis muy desseados amigos		12 13	E: De os dios a todos juntamente tanto bien como yo desseo
	10 11	Quis deus aut casus deo felicior nos coniunxit?			
	4	que dios : o que caso tan venturoso nos ayunto		13	Por mi fe que es grande la ventura que aqui nos ha ajuntado

	5			14	
	11 12	Nam nemo [<i>O-Q</i> : nostrum], credo, vidit alium annis, opinor, iam quadraginta			
	5 7	porque creo que a mas de quarenta años que ninguno de nosotros vio al otro		14 16	porque creo yo que ha bien quarenta años que no nos vimos los vnos a los otros
	12 13	Mercurius caduceo suo non potuisset melius nos in vnum contrahere			
	7 8	no nos pudiera mejor ayuntar mercurio con su embaxador		16 18	sin duda el dios Mercurio <i>con</i> su nigromancia y industria / no nos pudiera traer assi todos juntos <i>tan</i> aproposito
	13	Quid hic agitis?			
	8 9	que hazeys aqui?		18	que hazeis aqui?
	14	Pa: Sedemus			
	9	Pa: Estamos sentados		19	Pa: Estamonos sentados
	15	E: Video, sed qua de causa?			
	9 10	E: Bien lo veo mas pregunto la causa?		19 20	E: ya yo lo veo esso : pero no pregunto sino que es lo que hazeis
	16	Po: Opperimur currum, qui nos deuehat Antuuerpiam			
	10 11	Po: Esperamos vn carro <i>que</i> nosleue a antuuerpia		21	Po: Esperamos vn carro que nos lieue a Enuers
	17	E: Ad mercatum?			
	11	E: Al mercado?		22	E: Al mercado?
376	18	Po: Scilicet, sed spectatores magis quam negociatores			
	12 13	Po: Assi es/mas nuestro camino es mas por mirar quepor negociar		22 23	Po: Assi es:pero mas para mirar que <i>para</i> negociar
	18 19	Quanquam aliis aliud est negocii			
	13 14	avn que algunos tienen otro negocio		23 24	aun que enla verdad cada vno de nosotros tiene alla algo <i>que</i> negociar
	20	E: Et nobis eodem est iter			
	14 15	E: tambien es allami camino		25 26	E: Lo mejor del mundo viene que yo tambien voy alla
	20	Verum quid obstat quo minus eatis?			

	15	mas que estoruo teneys que no os vays?		26 27	pero veamos /que es lo que aqui os detiene?
	21	Po: Nondum conuenit cum aurigis			
	16 17	Po: No noshemos avn concertado conlos carreteros		27 28	Po: Que? no auemos aun hecho el precio conlos carreteros
	22	E: Difficile genus hominum			
	17	E: Trabajoso linage dehombres	x2 v.	28 1	E: Trabajosa gente es essa para contratar
	22	Sed visne vt illis imponamus?			
	17 18	mas quieres <i>que</i> losengañemos?		1 2	pero daca quieres <i>que</i> los engañemos?
	23	Po: Liberet, si liceret			
	18 19	Po: Querria sifuesse licito		2	Po: Si querria si pudiessemos
	24	E: Simulemus nos velle simul abire pedites			
	19 20	E: Finjamos que nos queremos yr juntos apie		3 4	E: yo te dire como sea / finjamos <i>que</i> nos queremos yr a pie todos quatro de amor compañía
	25 26	Po: Citius credant caneros volaturos, quam nos tam grandes pedibus hoc iter confecturos			
	20 22	Po: Antes les haras creer que los caneros buelan <i>que piensen</i> que hombres de tanta edad:ande yr a pie este camino		5 7	Po: Donoso eres / antes creeran <i>que</i> los cangrejos!an de bolar <i>que</i> no que auemos de yr nosotros a pie siendo tan viejos vn camino tan largo
	27	G: Vultis rectum verumque consilium?			
	22 23	G: Quereysvn bueno y verdadero consejo?		7 8	G: Quereis que os de vn <i>prouechoso</i> y sano consejo?
	28	Po: Maxime			
	23 24	Po: Mucho lo querria		8 9	Po: y aun requeremos
	29	G: Illi potant			
	24	G: Ellosbeuen		9 10	G: Quanto a lo primero ellos estan agora beuiendo
	29 30	Id quod faciunt diutius, hoc plus erit periculi, necubi nos deiiciant in lutum			
	24	y mientras mas vezes lo hazen: es mayor nuestro peligro: <i>que</i>		10	y quanto mas se detuuieren enello : tanto mayor peligro es para

	26	en alguna parte no nos echen en el lodo		12	nosotros: no se les antoje de hecharnos en algun cenagar
	31	Po: Admodum diluculo venias oportet, si sobrium aurigam velis			
XVI II v.	26	Po: Muy de mañana conuiene que madrugues si quieres		13	Po: yo os prometo que os cumple madrugar bien si quereis
	3	hallar al carretero que no este beodo		14	tomar al carretero antes que se emborrache
	32	G: Quo maturius perueniamus Antuuerpnam, nobis quatuor solis currum stipulemur			
	33				
	3	G: Si quereysque lleguemos al mejortempo a		15	G: Si quereis que mas a nuestro plazer llegemos a
	5	antuuerpia/tomemos vn carro para nosotros quatro solos		17	Enuers/concertemosvn carro para todos quatro solos
	33	Contemnendum censeo tantillum pecuniae			
	5	y no hagamos caso de tan poco dinero		17	Parece me que no deuenos hazer caso de la costa/ pues es poca mas
	6			18	
	33	Hoc damni multis commoditatibus pensabitur			
	34				
	6	porque estedaño se recompensara con muchos prouechos		18	y se recompensara con otros muchos prouechos
	7			19	
	34	Sedebimus commodius, ac mutuis fabulis suauissime transigemus hoc iter			
	35				
	7	sentar nos hemos mejor y mas a nuestro prouecho : y muy suauemente passaremos este camino diziendo fabulasa vezes		19	Lo vno que yremos mas holgados y a plazer, lo otro que no sentiremos el trabajo del camino con el embeuimiento de la platica
	10			22	
	36	Po: Recte suadet Glycion, vt in vehiculo quoque iucundus comes pro vehiculo sit			
	37				
	10	Po: Bien nos amonestaglicion que en el carro el aplazible compañero nos sea carro		22	Po: Bien me parece que nos conseja Glicion/porque aun ay en el carro: parece que lleva el hombre otro carro que es la suaue conuersacion
	11			25	
	37	Quin et iuxta Graecorum prouerbium liberius loquemur, non de plaustro, sed in plaustro			
	38				
	11	y allende desto como dize el prouerbio de los griegos: hablaremos mas libre mente : no del carro mas en el carro		25	y despues desto hablaremos en el carro libremente como de talanquera
	14			26	
	39	G: Transegi, conscendamus			
	14	G: ya esta hecho el concierto: subamos		26	G: Hora sus ya he hecho el precio/subamos presto
	15			27	
	39	Vah, nunc mihi libet viuere, posteaquam ex tanto intervallo videre contigit mihi charissimos olim sodales			

	40				
	15 18	hao :agora me plaze biuir pues <i>que</i> en tantointeruallo detiempo me acaescio que pueda ver mis amigos tan amados enel tiempo pasado	x3 r.	27 3	O dios <i>quan</i> sabrosa me es agora la vida : yo me quiero dar a plazer : pues he seido dichoso de ver vnos <i>compañeros que</i> tanto yo queria y tanto tiempo auia <i>que</i> no nos auiamos visto
	41	E: Ac mihi videor repubescere			
	18 19	E: Amime parece que me torno mancebo		3 4	E: Tambien me parece ami <i>que</i> torno agora aquel tiempo dela mocedad
	42	Po: Quot annos supputatis , ex quo Lutetiae conuiximus?			
	19 20	Po: Quantos años <i>contays</i> despues que juntamente biuimos en paris?		5	Po: Quantos años ha <i>que</i> estauamos juntos en Paris?
	43	E: Arbitror haud pauciores quadraginta duobus			
	20 21	E: Pienso <i>que</i> son passados mas de quarenta y dos		6 7	E: Pienso yo <i>que</i> no son menos de quarenta y dos
	44	Pa: Tum videbamur omnes aequales			
	21 22	Pa: Estonces pareciamos todos yguales		7 8	Pa: Entonces pareciamos todos de vna edad
	45	E: Ita ferme eramus, aut si quid erat discriminis, perpusillum erat			
	22 23	E: Ciertamentesi eramos:ysi alguna diferencia auia erapoca		8 9	E: Assi quasi eramos/o si alguna diferencia auia : ella era harto poca
	46	Pa: At nunc quanta inaequalitas!			
	24	Pa: E agora <i>quan</i> desiguales parecemos!		9 10	Pa: y mira quanta desproporcion ay agora
	46 47	Nam Glycion nihil habet senii, et huius auus videri queat Polygamus			
	24 26	porque glicion ninguna cosa tienede vejez:y poligamo parece su abuelo		10 11	<i>que</i> Glicion se esta mancebo : y Poligamo aynas parecera abuelo suyo
	48	E: Profecto sic res habet			
	26	E: Ciertamenteansies		12	E: Por mi fe <i>que</i> teneis razon
	48	Quid rei in causa?			
	26	<i>que</i> esla causa?		12 13	Ualame dios <i>que</i> sera la causa?
	49	Pa: Quid? Aut hic cessauit ac restitit in cursu, aut ille antevertit			
XIX r.	2 3	Pa: Que es la causa?o el vno se detuuoy paro en la carrera: oelotrole passo adelante		13 15	Pa: Que?o <i>que</i> Glicion se paro y estanco enla carrera del biuir :o <i>que</i> essotro se dio tanta priesa que lo passo delante

	50	E: Ohe, non cessant anni, quantumuis [<i>O, Q:</i> cessent] homines			
	3 5	E: Mirad: no sedetienen los años:avn que se detengan los hombres		15 17	E: Andaos a dezir gracias : los años alafe no se detienen : aun que los hombres se descuyden
	51	Po: Dic bona fide, Glycion, quot annos numeras?			
	5 6	Po: Di por tufe glicion:quantos años cuentas?		17 18	Po: Di por tu fe Glicion sin añadir ni quitar /quantos años has?
	52	G: Plures quam ducatos			
	6	G: Mas que ducados		18 19	G: Mas cierto que ducados
	53	Po: Quot tandem?			
	6 7	Po: mas quantos?		19 20	Po: Mas quantos por tu vida ?
377	54	G: Sexaginta sex			
	7	G: Sessenta y seys		20	G: Sesenta y seys
	55	E: O vere Τιθωνοῦ γῆρας, quod aiunt			
	7 8	E: O verdadera mente como dizen vejez de Titono		20 22	E: Bienaventurada vejez/ que es enlos años y no se parece enel gesto ni en la salud
	56	Po: Sed quibus tandem artibus remoratus es senectutem?			
	8 9	Po: Mas con que arte detuuiste la vejez?		22 23	Po: Di nos que mañas has tenido para dar marro ala vejez?
	56 58	Nam neque canicies adest neque rugosa cutis, vident oculi, nitet vtrinque dentium series, color viuidus est, corpus succulentum			
	9 12	Porque ni tienes canas:ni el cuero arrugado:biuos los ojos:de arriba y de abaxo resplandescent los dientes en orden:tienes la color biua : el cuerpo derecho		23 27	Que el cabello y baruate tienes todo negro:y la tez sin ruga ninguna : los ojos claros:todos los dientes como la nieue: toda la color muy biua y fresca/ el cuerpo robusto y rezio
	59 60	G: Dicam artes meas, modo tu vicissim narres nobis artes tuas, quibus senectutem accelerasti			
	13 15	G: quiero dezir mis artes:con condicion que tu a veces nos cuentas las tuyas : con las cuales teheziste viejo temprano	x3 v.	27 1	G: yo dire mis maneras con tal que tu tambien nos cuentas las tuyas:con que tan temprano te has hecho tan viejo
	61	Po: Recipio me facturum			
	15 16	Po: yo me ofrezco alo hazer		1 2	Po: yo me offrezco a hazerlo
	61	Dic igitur, quo te contulisti relicta Lutetia?			

	62				
	16 17	porendedi nos donde tefuyste quando dexaste a Paris?		2 3	Dinos pues:quando de Paris te saliste donde fuiste?
	63	G: Recta in patriam			
	17 18	G: por camino derecho me fuy a mi tierra		3	G: Derecho ami tierra
	63 65	Illic commoratus fere annum, dispicere coepi de deligendo vitae genere, quam ego rem non leve momentum habere credo ad felicitatem			
	18 21	donde estuue casi vn año:comence a en tender en escoger manera de biuir :lo qual no pienso que esdepocopeso para felicidad		3 7	y despues <i>que</i> oue estado alli casi vn año .comence a reboluer en mi que manera de biuir escogeria : esto pense y pondere muchos dias/ porque pienso <i>que</i> esta enello la llaue de biuir el hombre como <i>quiere</i> y deue
	65	Circumspiciebam, quid cuique succederet, quid secus			
	21 22	andaua mirando lo quebien o mal sucedia a cada vno		7 9	Andaua examinando y ponderando los daños y <i>prouechos que</i> de cada cosa se suelen seguir
	66 67	Po: Miror tibi tantum fuisse mentis, quum Lutetiae nihil fuerit te nugacius			
	22 24	Po: Marauillo me quetuiste tanto seso porque <i>en</i> paris no auia cosamas burlona y perdida quetu		9 11	Po: Espanto me <i>que</i> touiste tanto seso: <i>que me acuerdo</i> yo que eras en Paris vn perdido
	68	G: Tum ferebat aetas			
	24 25	G: Estonces hazia lo la edad		11 12	G: Entonces parece que la edad lo lleuaua
	68 69	Et tamen, o bone, non hic meo Marte rem omnem gessi			
	25 26	y tambien aqui no hize todalacosa por mi <i>parecer</i>		12 13	pero no penseis que para dar orden en mi vida me regia solo por mi aluedrio
	70	Po: Mirabar			
	26	Po: ya me marauillaaua		13 14	Po: ya me espantaua yo
	71 73	G: Priusquam quicquam aggrederer, adii quendam e ciuibus natu grandem, longo rerum vsu prudentissimum, ac totius ciuitatis testimonio probatissimum, ac meo quidem iudicio etiam felicissimum			
XIX v.	26 6	G: Ante que en cosa me determinasse me fue [<i>sic</i>] a vno de los ciudadanos grande en edad muy prudente por el luengo vso delas cosas: y muy aprouado por testimonio de toda la		14 20	G: Antes <i>que</i> me determinasse a cosa ninguna lo comuniqué todo convn ciudadano anciano de mi pueblo hombreprudentissimo por la mucha esperiencia de negocios y

		ciudad:y a mi parecer muy bienaventurado			cosas que tenia : y de muy buena estimacion y fama. El qual y [sic] ami parecer auia acertado en escoger la manera de biuir que tenia
	74	E: Sapiebas			
	6	E: Sabiamente lo heziste		20	E: Discretamente lo hazias
	75	G: Huius vsus consilio duxi uxorem			
	7	G: Porelconsejo destetome muger		20 21	G: Este me aconsejo que me casasse:y yo lo hize assi
	76	Po: Pulchre dotatam?			
	7	Po: Bien dotada?		22	Po: Dieron te conella buen casamiento?
	8	G: Dote mediocri, ac plane iuxta prouerbium τὴν κατ' ἑμαυτόν			
	77	G: Dote mediocri, ac plane iuxta prouerbium τὴν κατ' ἑμαυτόν			
	8	G: Con medianadote: y como dize el prouerbio conforme ami estado y condicion		22	G: El dote fue mediano segun la hazienda yo tenia
	9			23	
	77 78	Nam et mihi res erat mediocris			
	10	por quetambien yo tenia mediana hazienda		23 24	y la muger segun ami pertenecia
	78	Ea res mihi plane cessit ex animi sententia			
	10 11	y esto me sucedio a mi voluntad		24 25	Enesto acerte tambien como lo pudiera pedir por la boca
	79	Po: Quot annos tum eras natus?			
	11 12	Po: Quantos años auias estonces		25 26	Po: Quantos años auias entonces?
	80	G: Viginti ferme duos			
	12	G: Casi veynte y dos		26 27	G: Cerca de veynte y dos
	81	Po: O te felicem			
	13	Po: Dichoso tu		27	Po: Bienaventurado te puedes llamar
	82	G: Non totum hoc fortunae debeo, ne quid erres			
	13 14	G: No te yerres: que no deuo todo esto ala fortuna	x4 r.	28 1	G: Mira hermano no te engañes pensando que a caso me sucedio tambien
	83	Po: Qui sic?			

	14	Po: como assi		1	Po: Porque lo dizes?
	84	G: Dicam, alii prius diligunt, quam deligant			
	14 15	G: Dezir telo he:otros amanprimero que escogen		2 3	G: yo telo dire. Otros ay que escogen muger mas por afficion que por elecion
	84 85	Ego iudicio delegi quam diligerem			
	15 16	yo primero escogi <i>que</i> amasse		3 4	Mas yo primero examine la <i>que</i> auia de escoger que la amasse
	85	Et tamen hanc magis duxi ad posteritatem quam ad voluptatem			
	16 17	y esta masla tome para la generacion <i>que</i> para el deleyte		4 6	y quando la escogia masrespeto tenia al fruto que dios me auia de dar della/que ami proprio deleyte
	85 86	Cum ea vixi suauiissime annos non plures octo			
	17 18	biui <i>conella</i> muy suaueamente no masde ocho años		6 8	Con esta muger biui muy a mi plazer solos ocho años
378	87	Po: Reliquit orbum?			
	18 19	Po: Dexote algunhuerfano		8	Po: Quedaste sin hijos?
	88	G: Imo superest quadriga liberorum , filii duo, filiae totidem			
	19 20	G: Antesme dexo vn <i>quadro</i> hehijos [<i>sic</i>] dos varones y dos <i>hembras</i>		8 9	G: Antes <i>quede</i> con dos hijos y dos hijas
	89	Po: Priuatus <i>ne</i> viuis, an magistratu <i>fungeris</i> ?			
	20 22	Po: Biues <i>priuadamente</i> : o tienescargo <i>de</i> algun magistrado		9 10	Po: Tienes algun cargo enla ciudad o no?
	90	G: Est mihi munus publicum , poterant contingere maiora			
	22 23	G: Tengo vn oficio publico : pudiera tener otros mayores		10 11	G: Si tengo vn cargo / y si quisiera pudiera tener otros mayores
	90 91	Verum hoc mihi delegi, quod tantum haberet dignitatis, vt me vindicaret a contemptu			
	23 24	mas este escogipara mi porque es de tanta dignidad <i>que</i> haze <i>que</i> no me menosprecien		11 13	pero escogi este porque es de tal calidad / <i>que</i> por el me tienen en algo
	92	Caeterum quam minime molestis negociis obnoxium			
	24 25	y no es subjecto a enojosos negocios		13	y junto <i>conesto</i> no es de mucho trabajo

	92 93	Ita nec est, quod quisquam obiiciat me mihi viuere, et est vnde nonnunquam et amicis dem operam			
XX r.	25 3	E <i>ansi</i> no ay quien me ponga por objeto <i>que</i> biuo para mi solo :y es tal <i>que</i> algunas vezes ay en que haga bien a mis amigos		13 17	De manera <i>que</i> ninguno me puede dezir <i>que</i> biuo solamente teniendo respeto a mi quietud y descanso / y con el manera como aproueche algunas vezes a mis amigos
	94	Hoc contentus nihil vnquam maius ambii			
	3 4	y contento con esto nunca procure otra cosa mayor		17 18	Estando contento con esto nunca me cure de procurar otro mayor
	94 95	Verum sic gessi magistratum, vt illi ex me dignitas accreuerit			
	4 5	y vue me con el magistrado de tal manera quede mi se le cresciesse dignidad		18 20	pero de tal manera he administrado este cargo <i>que</i> por mi causa es tenido este officio en mas
	95 96	Hoc ego pulchrius duco quam ex muneris splendore dignitatem mutuo sumere			
	5 7	y esto tengo por mejor que tomayo la dignidad del resplandor del officio		20 21	Esto tengo yo por mejor honrrar al officio <i>que</i> no honrrar se el hombre con el officio
	97	E: Nihil verius			
	7 8	E: Ninguna cosa es mas verdadera		21 22	E: La mayor verdad del mundo dizes
	98	G: Sic inter ciues meos consenui charus omnibus			
	8 9	G: Assi me hize viejo entre mis ciudadanos seyendo amado de todos		22 24	G: Desta manera he passado la vida hasta la vejez / muy quisto de todos
	99 101	E: Istuc vero difficillimum est, quum non abs re dictum sit, qui neminem habet inimicum, eum nec amicum habere quenquam, et felicitatis semper inuidiam esse comitem			
	9 13	E: Muy dificultoso es esto que dizes :pues no se dixo sin causa:que el que no tiene enemigo alguno tan poco puedetener amigo:y que la embidia suele acompañar a la felicidad	x4 v.	24 1	E: Esso tengo yo por cosa dificultosa ser bien quisto de todos :que no creo yo se dixo sin causa. Que aquel que no tiene enemigos/ no es possible tener amigos:y tambien porque la embidia suele venir por compañera de qualquier prosperidad
	102	G: Insignem felicitatem comitari solet inuidia			
	13 14	G: La embidia suele acompañar a la muy señalada felicidad		1 2	G: Uerdad dezis que suelen acompañar a la prosperidad <i>que</i> de grande se señala
	102	Mediocritas tuta est			
	14 15	Lo mediano es lo seguro		2 3	pero la mediocridad segura esta

	103 104	Et hoc mihi perpetuum studium fuit, ne quid mei commodi ex aliorum incommodis compararem			
	15 17	y tuue siempre continua diligencia de no buscar mi prouecho con daño de otros		3 5	Allende desto yo me pague siempre de no querer prouecho ninguno / <i>que</i> fuesse con daño de otros
	104 105	Illam quam Graeci vocant ἀπραξίαν quantum licuit amplexus sum			
	17 18	y en quanto pude me abraçe con aquella que llaman los griegos reposo y sossiego			lín. 6-7
	105 106	Nullis negociis ingessi memet, sed praecipue continui me ab his, quae sine offensa multorum suscipi non poterant			
	19 21	En ningunosnegocios me entremeti: y principalmente meapartede aquellos <i>que</i> no se podian hazer sin ofensade muchos		5 9	y sobre todas las cosas he tenido siempre ante los ojos /apartar me <i>quanto</i> ser pudiesse de negocios:y no enxerir me ni entremeter me jamás en ningunos : pero principalmente he huydo delos <i>que</i> no podia tratar sin offensa de muchos
	106 107	Itaque si iuandus erit amicus, sic illi benefacio, vt hac de causa nullum mihi parem inimicum			
	21 23	Enlas ayudasde los amigos assi me he que por causa de hazer les bien no gane algun enemigo		10 12	demanera <i>que</i> quando algo <i>quiero</i> hazer por mis amigos por tal norte me gouierno <i>que</i> ningun enemigo cobre por ello
	107 109	Et si quid ortum fuerit simultatis alicunde, aut purgatione lenio aut officiis extinguo aut dissimulatione patior intermori			
	23 26	y si de alguna parte menasce alguna enemistad:o lo amanso condesculpa:o lo amato con buenas obras : o lo dexo caer a vezes con dissimulacion		12 15	y si algun rencor siento que tienen comigo / procuro de dar la excusa <i>que</i> es razon para ablandarlo/o con buenas obras lo mitigo/o lo dissimulo hasta <i>que</i> ello mesmo se caya y acabe
	109	A contentione semper abstineo			
XX v.	26 2	siempre me aparto de diferencias		15 16	Huyo siempre de pleytos
	109 110	Quae si inciderit, malo rei quam amicitiae facere iacturam			
	2 3	y si alguna vez vienen:mas quiero perder la hazienda que la amistad		16 18	y si alguna vez me los leuantan/mas quiero <i>que</i> la hazienda se pierda <i>que</i> cobrar enemigos
	110 113	In caeteris, Mitionem quendam ago, nulli laedo os, arrideo omnibus, saluto ac resaluto benigniter , nullius animo repugno, nullius institutum aut factum damno, nemini me praefereo, patior suum cuique pulchrum esse			
	3 11	y enlas otras cosas hemeblandamente:a ninguno iniurio a todos nuestro buen rostro:saludo de buena gana a todos :		18 24	En todo en fin <i>procuro</i> /ser sabroso a todos. A ninguno digo sus faltas : a todos nuestro buena cara.saludo y respondo largamente

		torno a saludar alos que me hablan no contradigo al parecer de ninguno: ninguna determinacion ni hecho de otro condeno: a ninguno no me antepongo : y consiento que cada vno alabelo suyo: y lo tengan por hermoso			al que me saluda. no contradigo a ninguno su parecer. Apruebo la determinacion y obras de todos. No me prefiero a ninguno. No se me da nada que los otros esten casados con sus pareceres y obras
	113	Quod taceri velim, nemini credo			
	11	no confio mis secreto de otro		25 26	Lo que yo quiero que sea secreto no lo descubro a hijo de dios
	113 114	Aliorum arcana non scrutor, et si quid forte noui, nunquam effutio			
	11 13	no escudriño los agenos secretos: y si a caso se alguno no lo descubro		26 27	No escudriño los secretos ajenos : y quando a caso se alguno / guardolo con siete llaves
	114 115	De his qui praesentes non sunt, aut taceo aut amice loquor ac civiliter			
	13 14	delos absentes o callo o hablo bien y con buena criança	x5 r.	27 1	No hablo de las personas ausentes nada /o hablo como amigo y con mucha cortesia
	115 116	Magna pars simultatum inter homines nascitur ex linguae intemperantia			
	14 16	La mayor parte de la renzilla de los hombres nasce de la destemplança de la lengua		1 3	Porque la causa de la mayor parte de los enojos que entre los hombres nacen es la destemplança de la lengua
	116 117	Alienas simultates nec excito nec alo, sed vbicunque datur oportunitas, aut extinguo aut mitigo			
	16 18	Agenas enemistades no las despierto ni las crio: mas todas las vezes que me vienen ala mano : las amato o amanso		3 6	Ni soy causa de despertar ni de conseruar los rencores y enojos entre otros/antes los mitigo y apago todas las vezes que puedo
	117 118	His rationibus hactenus vitai inuidiam, ac beneuolentiam ciuium meorumalui			
	18 20	Con estas razones hasta agora deseche la embidia : y sustente la amistad : y bien querencia de mis ciudadanos		6 8	Con estas artes y modos he desuiado hasta aora que ninguno de mis ciudadanos me quiera mal. y he conseruado entre todos el amistad
	119	Pa: Non sensisti grauem coelibatum?			
	21	Pa: No se te hizo graue estar sin muger?		8 9	Pa: No te ha seido graue biuir sin muger?
379	120 124	G: Mihi quidem nihil vnquam accidit acerbius in vita vxoris morte, ac vehementer optassem illam una mecum consenescere, liberisque communibus frui, sed quando aliter visum est superis, iudicaui sic magis expedire vtrique, neque causam putavi quur me inani luctu discruciarer, praesertim quum is nihil prodesset defunctae			

XXI r.	22 4	G: Ninguna cosa me dolio mas en la vida <i>que</i> la muerte de mi muger: y holgara mucho <i>que</i> juntamente enuejecieramos y gozaramos de los hijos de entrambos: mas pues adios parecia orta [<i>sic</i>] cosa: juzgue <i>que</i> fue assi mejor y mas conueniente para entrambos : ni me puse a pensar en cosa <i>que</i> con vanos lloros me atormentasse: mayormente como estos lloros aprouechassen poco ala defuncta		9 18	G: Uerdad es <i>que</i> no he sentido en toda mi vida mayor dolor que la muerte de mi muger : que deseaua su vida tanto como la mia y <i>que</i> juntamente nos hizieramos viejos / y gozaramos de <i>nuestros</i> hijos. Mas pues le parecia a dios otra cosa/ami me parecia y crey que era lo que mas nos cumplia a entrambos. E assi no pense <i>que auia</i> causa/para <i>que</i> yo me atormentasse con lloro sin prouecho/pues es cosa tan sin fruto para la defuncta
	125 126	Po: Nunquamne incessit libido repetendi matrimonii, praesertim quum istud tibi feliciter cessisset?			
	4 7	Po: Nunca te tomo codicia de tornar te a casar principalmente sucediendo te tan bien el primero matrimonio?		18 20	Po: Nunca te tomo desseo de tornarte a casar/especial [<i>sic</i>] auiendo acertado tambien la primera vez?
	127 128	G: Incessit, sed liberorum causa duxeram uxorem, liberorum causa rursus non duxi			
	7 8	G: Si tomo : mas como case por causa de los hijos tambien por su causa no me caso		20 22	G: Si alguna vez. Pero yo me auia casado por auer hijos/ y me dexé de casar por conseruarlos y criarlos bien
	129	Po: At miserum est cubare solum totas noctes			
	9 10	Po: Mezquina cosa es acostar se hombre solo todas las noches		23 24	Po: Bien esta/pero es muy gran trabajo acostarse el hombre solo siempre
	130	G: Nihil est difficile volenti			
	10 11	G: Ninguna cosa es dificultosa al que quiere		24 25	G: No ay cosa difficil al <i>que</i> se quiere poner a ella
	130 131	Tum cogita quantas etiam habeat commoditates coelibatus			
	11 12	Tu piensa quantos prouechos tiene la libertad		25 28	Pues <i>que</i> mirasesse inconueniente /considera tambien los prouechos que trae consigo la libertad/y el estar hombre sin muger
	131 132	Quidam omni ex re decerpunt, si quid est incommodi, qualis fuisse videtur Crates ille, cuius titulo fertur epigramma vitae mala colligens			
	12 15	ay algunos que de todas las cosas sacan lo dañoso. Como parece auer sido aquel Crates : por cuyo titulo es dicho el epigramma que coje los males dela vida	x5 v.	28 6	E no hagas como algunos que ay que de quantas cosas en esta vida se ofrecen no consideran sino el mal que en ellas ay. De esta condicion parece que deuia ser aquel filosofo Crates: segun parece por aquellos versos suyos que andan por ay en que collige y amontona todos los males que al hombre pueden

					venir
	133	Nimirum his placet illud: Optimum non nasci			
	15 17	y cierto a estos aplaze aquello que se dize : que es muy bueno no nascer		6 8	Estos tales creo yo que estiman mucho aquel diho [sic] que se suele dezir bueno fuera no nacer
	133 134	Mihi magis arridet Metrodorus vndequaue decerpens, si quid inest boni			
	17 18	Ami mas plaze Meteodoro [sic] que de <i>qualquier</i> partesacaua lo bueno <i>que</i> auia		8 10	yo sin duda muy mejor estoy conel filosofo Metrodoro que de todas las cosas escoje y toma lo que ay de bueno
	134	Sic enim fit vita dulcior			
	18 19	y cierto <i>ansi</i> se haze mas dulce la vida		10 11	porque desta suerte se haze la vida mas sabrosa y dulce
	134 135	Et ego sic induxi animum, vt nihil vehementer vel oderim vel expetam			
	19 21	yo <i>ansi</i> gouerne mi animo <i>que</i> ninguna cosa dessee ni aborrescien extremo		12 14	Despues desto/yo me funde siempre en esta determinacion/ <i>que</i> jamas aborreci ni dessee cosa en extremo
	135 137	Ita fit, vt si quid obtingat boni, non efferar aut insolescam; si quid decedat, non admodum crucier			
	21 22	y assi me acaesceque ni la prosperafortuna me ensoberuece : nilaaduersame atormenta		14 16	E <i>de</i> esta manera/ni me ensoberuezc conla prospera fortuna/ni me atormento conla aduersa
	138 139	Pa: Nae tu philosophus es vel ipso Thalete sapientior, siquidem istud potes			
	23 24	Pa: Ciertamente tu philosopho eres;y mas sabio <i>que</i> Thalessi puedes esto hazer		16 18	Pa: Assi me ayude dios <i>que</i> yo te tengo por filosofo yaun mas sabio <i>que</i> aquel famoso Tales/ pues <i>que</i> puedes acabar contigo estas cosas
	140 142	G: Si quid aegritudinis obortum est animo, vt multa fert huiusmodi vita mortalium, protinus eiicio ex animo, siue sit ira ex offensa, siue quid aliud indigne factum			
XXI v.	24 4	G: Sialguna enfermedad me nasceenel animo:comotrae muchasla vidadelos mortales:luego la echo de mi mismo:agorasea yra que salga de offensa:o otra cosa contra mi hecha indignamente y sin merescer lo		19 23	G: Si alguna vez me viene alguna passion o tristeza/ como suele mil vezes acaecer enesta vida/ ala hora sacudo del animo/hora sea enojo por alguna offensa que me ayan hecho / agora sea otro <i>qualquiera</i> agrauio/o sin sabor
	143 144	Po: At sunt quaedam iniuriae, quae vel placidissimo moveant stomachum			
	4 5	Po: Tambien ay algunas injurias que al massossegado rebueluenel estomago		23 26	Po: Quanto que esso tal sea mi vida /pero ay algunas injurias de tal calidad : que ninguna paciencia basta para sufrir las

	144	Tales sunt frequenter et famulorum offensae			
	5 7	como son muchas vezes las offensas de los criados		26 27	De esta manera son casi siempre los desasosiegos y enojos que dan los malos
	145	Nihil ego patior residere in animo meo			
	7 8	Ninguna cosa consiento arraygar en mi animo	x6 r.	28 1	En fin ninguna passion ni enojo consiento mucho con migo que ala hora no lo deseche
	145 146	Si mederi queam, medeor; sin minus, sic cogito, quid proderit me ringi re nihilo melius habitura?			
	8 10	sile puedo dar medicina doygela: y sino considero que porfatigarme : no sucedera mejor el negocio		1 4	Si lo puedo remediar / remediolo. E si no hago con migo esta consideracion. Para que me tengo de matar pues que no ha de aprouechar nada?
	146 148	Quid multis? Patior vt hoc mox impetret a me ratio, quod paulo post tempus esset impetratum			
	10 12	para que me detengo? hago de manera que desde luego obre en mi la razon lo que vn poco despues de hazer el tiempo		4 6	E por no ser ahora mas prolixo/ en fin consiento que haga en mi la razon/lo que el tiempo auia de hazer
	148 149	Certe nullus est tantus animi dolor, quem patiar mecum ire cubitum			
	12 14	ciertamente ningun dolor es tan grande que no le deseche quando me voy a dormir		6 8	Alo menos/ninguna pena tan grande yo tengo/que no la deseche antes que me acueste
	150	E: Nihil mirum si tu non senescis, qui tali sis animo			
	14 15	E: No me marauillo que no envejezca hombre que tienetal animo		8 10	E: Quanto yo no me espanto ahora de verte tan mancebo pues tienes en todo tan buenas entrañas
	151 152	G: Atque adeo ne quid reticeam apud amicos, cum primis caui, ne quid flagitii committerem, quod vel mihi vel liberis meis probro esse posset			
	16 18	G: E por no tener nada encubierto a mis amigos principalmenteme guardo de cometer pecado que pudiesse denostar ami o a mis hijos		11 15	G: y en fin por no dexar cosa de que no os de parte. Quiero que sepays que la cosa de que yo siempre mas me guarde fue/ de no cometer tal fealdad/ que ami ni a mis hijos la pueda nadie dar en denuesto
	153	Nihil enim irrequietius animo sibi male conscio			
	18 20	porque no ay cosas desasossegadas que el animo que no esta bien satisfecho desi mismo		15 16	porque ninguna cosa ay mas desasossegada/ que el remordimiento de la conciencia
	153 154	Quod si quid culpae admissum est, non eo cubitum, priusquam me Deo reconciliaro			
	20	y si alguna culpa cometo no me voy a dormir hasta que		16	De manera que si siento que he hecho alguna cosa que no

	22	mereconcilio con dios		19	deua/no me voy a acostar hasta que pido a dios perdon
380	154 155	Verae tranquillitatis seu, vt Graece dicam , εὐθυμίας fons est bene conuenire cum Deo			
	22 24	quelafuente del verdadero sossiego como dizen los griegos ydela verdadera alegria es estar bien auenido <i>con</i> dios		19 21	Porque la fuente y rayz del verdadero sosiego y tranquilidad del animo/es estar bien <i>con</i> dios
	155 156	Nam qui sic viuunt, his nec homines magnopere nocere possunt			
	24 26	porque alos que assi biuen no les pueden mucho dañar los hombres		21 22	<i>Porque</i> ninguna cosa ay <i>que</i> pueda mucho dañar alos que de esta manera biuen
	157	E: Num quando te cruciat metus mortis?			
XXI I r.	26 2	E: No te atormenta porventura algunas vezes el temordela muerte?		22 24	E: Ueamos/date pena alguna vez acordarte del dia en <i>que</i> has de morir?
	158	G: Nihilo magis quam macerat dies nativitatis			
	2 3	G: No mas que me enflaquece el dia del nascimiento		24 26	G: Assi como no me da pena acordarme de quando naci/assi no me da pena acordarme de quando he de morir
	158	Scio moriendum			
	3 4	Se <i>que</i> tengo de morir		26 27	yo se bien que tengo de morir
	158 159	Ista sollicitudo fortassis adimat mihi aliquot vitae dies			
	4 5	y por ventura este cuydado me <i>quitaria</i> algunosdias de vida		27 28	y pensar mucho enla muerte/ por ventura me podria quitar algunos dias devida
	159	Certe nihil possit adicere			
	5 6	y <i>ciertamente</i> ninguna cosa puedeañadir	x6 v.	1	alomenos ningunos me añadirían
	160	Itaque totam hanc curam superis committo			
	6 7	assi que todo este cuydado lo dexo adios		1 2	E por esta causa todo este cuydado dexo a dios
	160 161	Ipse nihil aliud curo, quam vt bene suauiterque viuam			
	7 8	yodeninguna otracosa curo sino debiuir bien y suaueamente		2 4	y yo de ninguna otra cosa tengo cuydado/sino de biuir bien a mi plazer
	161	Non potest autem suauiter, nisi qui bene			

8 9	y no puede biuir suauementesino el que biue bien	4 5	y enla verdad ninguno puede biuir a su plazer sino el <i>que</i> biue bien
162 163	Pa: At ego senescerem taedio, si tot annos degerem in eadem vrbe, etiamsi Romae contingat viuere		
9 11	Pa: Ami el astio me enuejeceria si biuiesse tantos años en vna cibdadavn quefuesseroma	5 8	Pa: Quanto <i>que</i> yo por mi fe que me emuejeciesse de hastio/ si tantos años como tu biuiesse en vna mesma cibdad puesto caso <i>que</i> biuiesse en Roma
164 166	G: Habet quidem loci mutatio voluptatis nonnihil, longinquaе vero peregrinationes vt prudentiam addunt fortassis , ita plurimum addunt periculorum		
11 14	G: Cierta la mudança del lugar traealgun deleyte:mas lasluengas peregrinaciones assicomo añaden prudencia assitieneen muchospeligros	8 12	G: Es enla verdad algun deleyte/mudar se el hombre a biuir en algun <i>tiempo</i> devn lugar a otro. Pero assi como el hombre se haze experimentado andando por diuersas tierras/ assi tambien se pone a muchos peligros
166	Mihi videor tutius totum orbem obire in tabula geographica		
14 16	yo tengo para mi por mas seguro rodear todo elmundo en vnatabla de geographia	12 14	Ami pareceme que mas ami saluo ando por el mundo/ quando miro en vn mappamundi
166 168	Neque paulo plus videre in historiis, quam si viginti totos annos, ad Vlyssis exemplum per omneis terras mariaque volitarem		
16 19	y es poco menos lo que se vee enlas historias : que sibolasse veynte años a exemplo de Ulixes por todas las tierras y mares	14 17	y <i>que</i> tomo noticia de tantas cosas leyendo en hystorias/ como si a exemplo de Ulixes/ anduuiesse veynte años enteros por todo el mundo
168 169	Habeo praediolum, quod abest ab vrbe non plus quam duobus millibus passuum		
19 20	yo tengo vna heredad que esta dos mill passos dela cibdad	17 18	yo tengo vna alqueria que esta dela cibdad poco mas de media legua
169 170	Ibi nonnunquam ex urbano fio rusticus		
20 22	alli me voy algunas vezes : y de cibdadano me hago labrador	18 20	donde algunas vezes me voy a recrear / y de cibdadano me torno labrador
170 171	Atque ibi recreatus redeo nouus hospes in vrbem, nec aliter saluto ac salutor, quam si renaugassem ex insulis nuper inuentis		
22 26	y despues quemeh bien recreado : como nueuo huesped me bueluo ala cibdad : donde assi saludo y soy saludado delos que topo: como si viniessse delas yslas nueuamente	20 23	E despues que alli he tomado solaz algunos dias / bueluo tan nueuo ala cibdad que todos me visitan y los visito/como si viniessse delas indias

		descubiertas			
	172	E: Non adiuuas valetudinem pharmacis?			
XXI I v.	26 2	E: No ayudas a conseruar la salud con algunas medicinas?		23 24	E: Novsas de medicina <i>para conseruar</i> la salud?
	173	G: Nihil mihi rei cum medicis			
	2 3	G: Nunca entiendo con medicos		24 25	G: No conozco medico ni por pensamiento
	173 174	Nec incidi venam vnquam nec deuorai catapotia nec hausi potiones			
	3 4	jamasmesangre: ni purge :ni trague pildoras:nibeui purgas		25 26	Ni me sangre hasta oy/ ni me purgue /ni tome pildoras
	174 175	Si quid oboritur lassitudinis, moderatione victus aut rusticatione propello malum			
	4 6	si me viene alguna mala disposicion : echo demi el mal con buenregimiento:y con yr me ala edad	x7 r.	26 1	Si alguna mala disposicion siento/o me tiempo enel comer/o me voy a la heredad aver y entender como anda la labrança/ y con esto desecho el mal
	176	E: Nihilne tibi cum studiis?			
	6 7	E: Nunca estudias?		1 2	E: Estudias alguna vez?
	177	G: Est. Nam in his est praecipua vitae oblectatio			
	7 8	G: Si:antes en esto pongo el principaldeleyte de mi vida		2 3	G: Antes el principal deleyte y descanso que tengo enesta vida/ es enel estudio
	177 178	Verum his oblecto me, non macero			
	8 9	mas deleyto me enello : y no mefatigo		3 4	Pero tomolo para mi recreacion/y no <i>para</i> matarme
	178 179	Siquidem vel ad voluptatem studeo vel ad vtilitatem vitae, non autem ad ostentationem			
	9 11	estudio:o por mi plazer: o por el prouechodela vida :y no para demostracion y fama del pueblo		4 8	porque como yo estudie para mi passatiempo / o para sacar alguna cosa <i>de alli con que mejor pueda ordenar mi vida/</i> y no estudie para <i>que</i> me tengan por doto/ escuso mucho trabajo
	179 180	A cibo sumpto aut pascor literatis fabulis, aut lectorem adhibeo			
	11	Despues de comer: o me apasciento consabias hablas: o me		8	Despues de comer y cenar/esto me vn rato solazando en

	13	voy al lector		11	comunicacion y platicas de letras / o hago que otro lea en vn libro y estoy me yo oyendo
	180	Nec vnquam incumbo libris vltra horam			
	13 14	nunca estoy sobre el libro mas de vna hora		11 13	y quando yo me asiento a leer / nunca estoy sobre el libro mas de vna hora
	180 182	Tum surgo, et arrepta testudine, paulisper obambulans in cubiculo vel cantillo vel repeto mecum quid legerim, et si in promptu est congerro, refero			
	14 18	y despues leuanto me y tomo la vihuela: passeome vn poco por la camara: cantando: o trayendo ala memorialo que he leydo : y si acaso viene algun amigo comunicole lo que he leydo		13 17	Entonces leuanto me y apaño devna vihuela/ y passeome vn poco por la camara medio cantando/ y recapacitando conmigo mesmo lo que he leydo / o si acaso se ofrece alguno de mis amigos/ relato selo porque mejor se me pegue
	182 183	Mox ad librum redeo			
	18	y luego me bueluo al libro		17 18	y despues tornome otro rato al libro
	184	E: Dic mihi bona fide			
	18 19	E: Mas dime en buena verdad		18 19	E: Dime en tu conciencia
	184 185	Nullane sentis incommoda senectutis, quae feruntur esse plurima?			
	19 20	no sientes algunos daños de la vejez los quales dicen ser muchos?		19 20	de los muchos daños <i>que</i> dicen trae consigo la vejez/ no sientes ya algunos?
	186 187	G: Somnus aliquanto deterior est, nec perinde tenax memoria, nisi quid infixero			
	20 23	G: En el sueño siento alguna dificultad mas que solia : y por esso no tengo tanta memoria si nolo afixo primero en ella		20 23	G: Uerdad es que no duermo tambien/ y se me van las cosas mas presto de la memoria / salvo las que muy de auiso asiento en ella
	187	Liberavi fidem meam			
	23	yo soy libre de la fe que di		23 24	ya he cumplido como veis lo que prometí
	187 188	Exposui vobis magicas artes meas, quibus alo iuuentutem meam			
	23 25	y os he declarado mis artes magicas: con las quales conseruo mi mocedad		24 26	ya os he declarado mis artes magicas / con que detengo que no se me vaya la mocedad
	188	Nunc referat nobis pari fide Polygamus, vnde tantum collegerit senii			

	189				
	25	agora debaxo dela misma fe nosdiga Poligamo como		26	Ahora relatenos Poligamo con la misma fidelidad como se a
	26	sehizotanviejo		27	hecho <i>tan</i> viejo
381	190	Po: Equidem nihil celabo tam fidos sodales			
XXI	2	Po: En verdad no ay cosa <i>que</i> yo encubra a <i>tan</i> fieles amigos	x7 v.	28	Po: En verdad no ay cosa <i>que</i> yo encubra/ a <i>tan</i> verdaderos amigos
II r.	3			1	
	191	E: Narrabis etiam tacituris			
	3	E: Tambienlo cuentas a hombres <i>que</i> lo callaran		1	E: Nosotros tendriamos cuydado de callar lo <i>que</i> viessemos <i>que</i> era razon
				2	
	192	Po: Quum agerem Lutetiae, quam non abhorruerim ab Epicuro nostis ipsi			
	193				
	4	Po: Biensabeysen el tiempo que estuue en paris quanpoco me faltaua para ser Epicuro		3	Po: Quanto alo primero/no es menester deziros <i>quan</i> dado era yo alos vicios y deleytes/quando estauamos en Paris/ pues os lo sabeys muy bien
	5			5	
	194	E: Sane meminimus, sed arbitrabamur te mores eos vna cum adolescentia Lutetiae relicturum			
	195				
	6	E: Biennos acordauamos desso:mas pensauamos que auias dexado alla lascostumbres: <i>juntamente</i> con la mocedad		6	E: Assi es verdad/ y no estamos dello oluidados/ pero pensauamos que como dexas en paris la edad de mançebo/ assi auias <i>de</i> dexar las costumbres
	8			9	
	196	Po: Ex multis quas illic adamaram, vnam mecum abduxi domum, eamque grauidam			
	197				
	8	Po: Entre otras muchas que alli ame:truxecomigo amicasa : vna que estaua preñada		9	Po: De muchas amigas <i>que</i> alla tuue/ acorde traerme vna que tenia preñada a casa
	10			11	
	198	E: In aedes paternas?			
	10	E: A casade tu padre?		11	E: E a casa de tu padre?
	199	Po: Recta, sed mentitus eam esse coniugem cuiusdam amici mei, qui mox esset venturus			
	200				
	11	Po: Porcamino derecho : mas fingiendo que era muger de vn mi amigo que luego auia de venir		11	Po: Alla derecho. Pero fingi que era muger de vn cierto amigo mio que auia devenir luego
	13			13	
	201	E: Id credit pater?			
	13	E: y creyolo tu padre?		13	E: E creyo tu padre <i>aquesso</i> ?
				14	
	202	Po: Imo rem olfecit intra quatrduum			
	13	Po: Antesolio el negocio dentro <i>de</i> quatro dias		14	Po: Antes olio la cosa como era dentro de quatro dias

	14			15	
	202	Mox saeua iurgia			
	14 15	y luego tuuimos cruelesrenzillas		15 16	E luego vierades las riñas por alto
	202 203	Nec tamen interim temperabam a conuiuiis, ab alea caeterisque malis artibus			
	15 17	masno poresso cessauan entretanto los banquetes: naypesy otras artes muy malas		16 18	Pero yo entre estas y estas no dexaua de andar embuelto en mis combitesy juegos y otras artes malas de esta calidad
	203	Quid multis?			
	17 18	Para <i>que</i> muchasrazones?		18 19	En fin/ porque quiero ser breue
	204 206	Quum pater non faceret obiurgandi finem, negans se tales gallinas alere velle domi, ac subinde minitans abdicationem, verti solum et cum gallina mea gallus alio demigraui			
	18 22	como mipadre nunca cessassedereñir:y negasse de querer criar en su casatales gallinas:amenazandome con desheredarme:dexelacasa: y hecho gallo me mude a otra parte con mi gallina		19 24	Quando vi que mi padre no hazia sino riñir / diciendo que no podia suffrir en casa tales gallinas como aquella/ y amenazando me mill vezes que me deseredaria/ bole de alli/ y con mi negra gallina voyme hecho vn gallo/a biuir a otro pueblo
	206	Ea mihi genuit aliquot pullos			
	22	la qual me engendroalgunos pollos		24 25	Alla me crio algunos pollos
	207	Pa: Vnde res suppetebat?			
	23	de que os sustentauades?		25	De que te mantenias?
	208 209	Po: Nonnihil furtim dabat mater, ac praeterea conflatum est aeris alieni plus satis			
	23 25	Po: Algunacosame daua a hurto mi madre:y allende de esto mesocorriassaz dedineroprestado		26 27	Po: A hurtadas me daua mi madre algo / y yo que mohatre hartas deudas
	210	E: Reperiebantur tam fatui vt tibi crederent?			
	25 26	E: Auia hombres tanlocos <i>que</i> te lo fiassen?		27 28	E: E auia alguno tan loco que te quisiesse fiar?
	211	Po: Sunt qui nullis credant libentius			
XXI II v.	26 2	Po: Ay hombres <i>que</i> a ningunos fian de mejor voluntad	x8 r.	28 2	Po: Antes ay algunos que a los que son <i>de</i> esta calidad fian de muy mejor gana
	212	Pa: Quid tandem ?			
	2	Pa: Que sucedio mas ?		2	Pa: finalmente /que mas te sucedio?

	3			3	
	213 215	Po: Tandem vbi pater serio pararet abdicationem, intercesserunt amici ac bellum hoc his legibus composuerunt, vt nostratem uxorem ducerem, cum Galla diuortium facerem			
	3 7	Po: Finalmente como mipadre ya aparejasse de deseredarme:interuinieron amigos apaziguaron la diferencia: con condicion que me casasse con mi muger:y que hiziesse diuorcio con la gallina		3 7	Po: Finalmente me sucedio. Que mi padre ya determinadamente me queria deseredar/entremetieronse entonces algunos amigos y concertaron nos con tal condicion que me casasse con vna de mi tierra/y dexasse la francesa
	216	E: Erat vxor?			
	7	E: y tenias muger?		8	E: E auiaste casado con ella?
	217 218	Po: Intercesserant verba futuri temporis , sed accesserat congressus praesentis temporis			
	7 9	Po: Auia auido palabras de futuro : mas auia se llegado el ayuntamiento de presente		8 10	Po: Auia con ella auido palabras de futuro: mas auia auido ayuntamiento de presente
	219	E: Qui licuit igitur ab illa diuertere?			
	9 10	E: Pues como podiste apartarte della?		10 11	E: Pues como ospodistes apartar?
	220 221	Po: Post rescitum est meae Gallae Gallum esse maritum, vnde pridem se subduxerat			
	10 12	Po: Despues vino a oydos de mi gallina que el gallo era ya marido de aquella de quiense auia apartado		11 13	Po: Despues se descubrio que mi francesa estaua casada con vn frances/ alla en su tierra
	222	E: Ergo nunc habes vxorem?			
	12 13	E: Luego agora mugertienes?		13	E: Segun esso muger tienes ahora
	223	Po: Non nisi praeter hanc octauam			
	13 14	Po: No masdesta que es octaua		14	Po: yaun octaua es ya esta que tengo
	224	E: Octauam? Non sine augurio dictus es Polygamus			
	14 15	E: Octaua?no sin gran aguero te llamas poligamo		14 16	E: Octaua? Ahora digo que conforman bien las obrascon el nombre
	224 225	Fortassis steriles omnes decessere			
	15 16	por ventura murierontodassin dexar hijos		16	y essas todas deuieron morir sin hijos
	226	Po: Imo nulla non reliquit aliquot catulos domi meae			

	16 17	Po: Antes ninguna ouo que no dexasse algunos cachorricos en mi casa		17 18	Po: Antes ninguna vuo que no dexase sus cachorrillos en casa
382	227	E: Ego malim totidem gallinas, quae mihi ponerent oua domi			
	17 19	E: yo mas quisiera otras tantas gallinas que pusieran huevos para en casa		18 20	E: Quanto yo por dios mas querria otras tantas gallinas/que me pusiessen encasa huevos
	227 228	Non taedet polygamiae?			
	19 20	no te pesa de te auer casado tantas vezes?		20 21	Mas con todo esso estas arrepiso de auerte casado tantas vezes?
	229 230	Po: Adeo taedet, vt si haec octaua moreretur hodie, perendie ducerem nouam			
	20 22	Po: Pesa me tanto que si esta octaua se me muriesse vn dia despues me casaria con otra que seria nona		21 24	Po: Estoy tan arrepiso / que si esta muger que es otava se me muriesse oy/me casaria con la nona de aqui a dos dias
	230 231	Imo hoc me male habet , quod non liceat habere binas aut ternas, quum vnus gallus gallinaceus tot gallinas possideat			
	22 24	y sidealgo me pesa es de no ser licito tener dos o tres:pues que vn gallo gallinazo posee otras tantas gallinas		24 26	Antes estoy congoxado porque no puede el hombre tener dos o tres mugeres/ viendo que vn gallo solo posee tantas gallinas
	232 233	E: Equidem haud miror, gallinacee , si parum pinguisti, quodque tantum senii tibi collegeris			
	24 26	E: En verdad gallinazo: que agora no me marauillo si engordaste poco:y cogiste tanta vejez		26 28	E: En verdad que no me espanto ahora de verte tan magro:ni de verte tan presto tan viejo
	233 235	Nihil enim aeque accelerat senectutem, quam immodicae atque intempestiuae computationes, impotentes amores mulierum et salacitas immoderata			
XXI III r.	26	ningunacosa mas verdaderamente apressura la vejez que el beuer destemplado y fuera de tiempo :y los desapoderados amores delas mugeres y la mucha y demasiada salen los manjares	x8 v.	28 4	Porque no ay cosa que mas presto traya ala vejez que el comer y beuer demasiado y sin tiempo/ y los amores desapoderados delas mugeres/yla desordenada luxuria
	235	Sed quis alit familiam?			
	5	mas quien sustenta la familia?		4 5	Mas entre estas y estas de que sustentas la familia?
	236	Po: Ex obitu parentum accessit res mediocris			
	6 7	Po: Dela muerte de mis padres oue mediana hazienda		5 6	Po: Dela herencia de mis padres me cupo razonable hazienda
	236	Et grauitur laboratur manibus			

237					
7 8	y diligentemente trabajo con mis manos		6 7	y despues de esso todos trabajamos quanto podemos	
238	E: Desciuiti igitur a litteris?				
8	E: Apartastetedelasletras		7 8	E: De essa manera dexado auras las letras	
239 240	Po: Plane ab equis, quod aiunt, ad asinos, ex heptatechno factus monotecnus faber				
8 10	Po: Ciertamentecomodizen de cauallos vienen a asnos : de letrado mehize carpintero demanos		8 10	Po: He venido de rocin a ruyn/ que dexa las siete artes liberales y tome sola vna que es la carpenteria	
241	E: Miser, toties tibi ferendus erat luctus, toties coelibatus?				
10 12	E: Mezquino tu que tantas vezessuffriste el luto y tantas te vistesoltero		11 13	E: Triste de ti/ que tantas veces has mudado y remudado la vida/ ya llorauas/ ya te casauas/ya estauas soltero/ya cargado de luto?	
242 243	Po: Nunquam vixi coelebs vltra dies decem, semperque noua nupta veterem luctum expulit				
12 14	Po: Nunca biui soltero de diezdias en adelante:siempre la nueua muger me hizo desechar el luto dela passada		13 15	Po: Jamas estuue sin casar me mas de diez dias . y siempre venia la rezien casada y botaua de casa al luto	
243	Habetis bona fide vitae meae summam				
14 15	ya teneys en buena verdad lasuma demi vida		16 17	ya os he contado la suma de toda mi vida sin mentir punto	
243 245	Atque vtinam Pampirus narret nobis suae quoque vitae fabulam, qui satis belle portat aetatem				
15 17	plega a dios que tambien pamphilo nos cuente lafabula desu vida el qual assazbellamentetrae consigo la edad		17 20	Pluguiesse a dios que Pampiro quisiesse dezir nos la orden que ha tenido en su vida que deue ser buena : pues tiene la dispusicion tan conforme ala edad	
245	Nam, ni fallor, me duobus aut tribus annis est grandior?				
18 19	porque si nome engaño el es mayor queyo dos o tres años		20 21	... que creo yo si nome engaño que es mayor que yo dos o tres años	
246	Pa: Dicam equidem, si vobis audire vacat tale somnium				
19 20	Pa: Dire lo en verdad si teneys lugaryholgays de oyralsueño		22 23	Pa: yo os lo dire por cierto de buena gana / si estais tan demas que querays oyr vn sueño como este	
247	E: Imo volupe fuerit audire				
20	E: Antes holgaremosde te oyr yser nos ha deleytoso		24	E: Antes nos holgaremos mucho de oyrlo	

	21				
	248 249	Pa: Vbi domum redissem, statim pater senex vrgere coepit, vt aliquod vitae genus amplecterer, vn de nonnihil quaestus accederet rei familiari			
	22 25	Pa: Quando boluiami casa:luego mi padre viejo me començo afatigar <i>quetomasse alguna manera de vida:</i> dela qualse allegasse alguna ganancia <i>para</i> la familia		25 28	Pa: En viniendo me del estudio/ como ya fuesse viejo mi padre començo me a matar que escojese algun modo de biuir con que pudiesse algo acrecentar la hazienda
	249 250	Ac post longam consultationem placuit negociatio			
	25 26	y despues delo auer bien consultado plugo me la mercaduria	y1 r.	28 2	E despues <i>que</i> dimos y tomamos sobre ello/muchasvezes determine me a ser mercader
	251	Po: Miror hoc vitae genus arrisise potissimum			
XXI IIIv.	26 3	Po: Marauillo me de te auer principalmente agrado este linage de vida		2 3	Po: No se yo por cierto porque te agrado sobre todos esse modo de biuir
	252 253	Pa: Eram natura sitiens cognoscendi res nouas, varias regiones, vrbes, linguas ac mores hominum			
	3 5	Pa: Era de mi natural condicion de conoscer cosas nueuas y diuersas regiones y ciudades lenguas y costumbres dehombres		4 6	Era yo de mi natural codiciosissimo de saber cosas nueuas/diuersos reynos/ciudades/lenguas/ y costumbres de gentes
	253	Ad id maxime videbatur apposita negociatio			
	5 7	y parecia me que para esto era muy aparejada la negociacion		6 9	porque conestas cosas se haze el hombre prudente y experimentado/ y parecia me la mercaderia vn grandissimo aparejo para todo esto
	254	Quibus ex rebus nascitur et prudentia			
	7 8	delas quales cosas nasce la prudencia			lín. 6-7
	255	Po: Sed misera videlicet quae plerunque magnis malis sit illis emenda			
	8 10	Po: Mezquina es la prudencia que porla mayor parte es comprada con grandes males		9 11	Po: Uerdad es que alguna esperiencia alcançan: pero es miserable pues la compran <i>con</i> tantos trabajos ymales
	256	Pa: Sic est			
	10	Pa: Assi es		11	Pa: Ami me lo dezis
	256 257	Itaque pater numerauit sortem satis amplam, vt dextro Hercule ac bene fortunante Mercurio, negociationem auspicarer			
	10 13	que mi padre medio muy gransumma de dinero : para que adestrando mehercules:y fauoresciendo mercurio		11 16	El caso en fin es <i>que</i> mi padre me dio mi caudal harto cumplido/para que me encomendasse a Hercules que es

		memetiesseenla negociacion			diosdelas riquezas: y a Mercurio que es delas trampas y mentiras/ y començasse mi trato
	257 259	Simulque ambiebatur vxor cum amplissima dote, sed ea forma, quae vel indotatam commendare poterat			
	13 15	y juntamente procuraua de auer vna muger con muy grandote:yde tal gesto que sin dote podia ser alabada		16 19	Junto <i>conesto</i> me queria mi padre casar <i>con</i> vna muger que tenia muy gran dote/y tan hermosa que aun que no tuuiera blanca la desseara qualquiera
	260	E: Successit?			
	16	E: Sucedio te bien?		19	E: Como te sucedio?
	261	Pa: Imo priusquam redirem domum, periit et sors et vsura			
	16 17	Pa: Antes <i>que</i> boluiesse ami casa perescio puesto y ganancias		19 21	Pa: Antes <i>que</i> boluiesse a casa se perdio el caudal y la ganancia
	262	E: Naufragio fortassis			
	17 18	E: Por ventura en naufragio		21	E: En alguna tormenta deuio ser?
383	263	Pa: Plane naufragio			
	18	Pa: Ciertamente en naufragio		22	Pa: yo os doy la fe:y como tormenta
	263 264	Nam impegimus in scopulum quauis Malea periculosiorem			
	18 20	porque encontramos en vna peña mas peligrosa que el puerto de malea		22 24	Que herimos envna roca mas peligrosa/que ningun golfo ni peligro otro de quantos ay enla mar
	265	E: In quo mari occurrit iste scopulus, aut quod habet nomen?			
	20 21	E: En que mar encontraste esta peña:o quenombre tiene?		25 26	E: En que mar ay roca tan peligrosa? o dime el nombre della?
	266 267	Pa: Mare non possum dicere, sed scopulus plurimorum infamis exitiis, Latine dicitur alea; quomodo vos Graeci nominatis nescio			
	21 24	Pa: El mar no lo puedo dezir masla peña es famadacon destruymiento de muchos:los griegosno se como la llamays: <i>en</i> latin nombrase alea o juego	y1 v.	26 2	Pa: El mar no le puedo dezir:pero la roca como ha destruydo a otros muchos/ ya es muy notoria yllamase en latin Alea: y en castellano juego: en griego no se como os la llamays
	268	E: O te stultum!			
	24 25	E: O locodeti		2	E: O loco de ti
	269	Pa: Imo stultior pater, qui tantam summam crederet adolescenti			

	25 26	Pa: Mas loco fue mi padre: <i>en confiar tantahazienda a hombre mancebo</i>		2 4	Pa: Mas loco fue mi padre / que fio de vn mancebo como yo tanta suma de dinero
	270	G: Quid deinde factum est?			
XX V r.	26 2	G: y que heziste despues?		4 5	G: y que hezistes entonces?
	271	Pa: Nihil actum , sed coepi cogitare de suspendio			
	2 3	Pa: Ninguna cosa hize:mas vino me pensamiento de ahorcar me		5 6	Pa: Ninguna cosa/sino determinaua <i>de</i> ahorcar me
	272	G: Adeon' erat pater implacabilis?			
	3 4	G: Tan rezio eratu padre?		6 7	G: Tan rezio estaua tu padre/ que no auia medio de aplacarle?
	272 273	Nam res sarciri potest, et venia datur vbique protopiro, multo [<i>H-Q:</i> magis] Pampiro debebatur			
	4 6	porque la hazienda puede remediarse : y en <i>qualquier partese</i> da perdonal <i>que</i> en vna cosase <i>esperimenta quanto</i> masal <i>que</i> en cada cosa haze <i>esperiencia</i>		7 12	Porque este perdimiento de hazienda / bien se podia recobrar por otra via : y despues desto es razon de perdonar siempre al que yerra en el primer lance/ <i>y</i> mucho mas a ti que tenias habilidad para hechar otros muchos en que te recobrasses
	274	Pa: Verum fortasse narras, sed interim miser excidi ab vxore			
	7 8	Pa: Uerdad eslo que dizes:mas mezquino de mi que entre tanto meaparte de mi muger		12 15	Pa: Uerdad me parece ami lo que dizes / pero no me sucedio assi/ que tras este daño perdi luego el casamiento que me trayan
	274 276	Nam parentes puellae, simul atque cognouerunt haec auspicia, renunciarunt affinitatem			
	8 10	porque los padres dela moça luego que vieron en mi estas señalesrenunciaron elparentesco		15 17	Porque los padres dela donzella/ quando vieron en mi tan gentiles señales/ tiraron se a fuera
	276	Et amabam, vt qui perditissime			
	10 11	y yo amauala sin rienda ninguna		17 18	aun que lo desseauan ante quanto se puede cosa dessear
	277	G: Miseret me tui			
	11	G: Granlastima he de ti		18 19	G: Por dios que me pesa enel alma de esso
	277	Sed quid interim consilii tentatum est?			
	12	masque consejo tomaste?		19 20	Pero desseo saber que determinaste de ti

	278	Pa: Id quod solet in rebus desperatis			
	12 13	Pa: <i>Aquel que</i> sesuele tomar en las cosas desesperadas		20 21	Pa: Lo que el hombre suele en las cosas que no tienen remedio
	278 279	Pater abdicabat, perierat res, perierat vxor, vndique audiebam: gurges, nepos, helluo			
	13 15	mi padreme desheredaua: <u>perdida</u> la hazienda: <u>perdida</u> la muger :de todas las partes oya: <u>perdido</u> : gloton prodigo		21 25	Mi padre me desheredaua/yo auia perdido la hazienda/ auia perdido la muger que me trayan / ninguno me sabia otro nombre sino <u>perdido</u> / <u>gloton</u> / destruydor
	279	Quid plura?			
	16	Que mas quieres ?		25	Que auia de hazer?
	279 281	Serio mecum deliberabam an suspenderem me, an aliquo conicerem memet in monasterium			
	16 17	con diligencia pensaua comigo si me ahorcaria: o me meteria en algun monesterio		25 27	determine ala mi fe ya de hecho/ o de ahorcarme/ o de yr me por ay adelante tornar me frayle
	282	E: Crudele consilium			
	18	E: O cruel consejo	y2 r.	27 1	E: O vala me dios / las carnes me tiemblan de oyr tal determinacion
	282	Scio vtrum elegeris mitius mortis genus			
	18 19	no se <i>qual</i> de estos dos es mas blando linage de muerte		1 2	Aun que bien se yo que escogieras de estas dos muertes la mas liuiana
	283	Pa: Imo quod mihi tunc visum est crudelius			
	19 20	Pa: Tan descontento estaua de mi: <i>que</i> escogi el <i>que</i> me parecio mas cruel		2 4	Pa: yo estaua de mi tan descontento / que no escogi si no la que entonces yo pensaua <u>ser</u> mas cruel
	283 284	Adeo mihi displicebam totus			
		lín. 19-20			lín. 2-3
	285	G: Atqui complures eo se deiciunt, vt suauius uiuant			
	21 22	G: Muchos ay que se meten en religion por biuir mas suauemente		5 7	G: Segun yo he oydo engañado estauas/ que antes se tornan frayles muchos por biuir mas suauemente
	286	Pa: Corraso viaticulo, furtim me subdixi procul a patria			
	22 23	Pa: Andando por mi camino hurtadamente: me fuy lexos de mi tierra		7 9	Pa: En fin yo saque vnas blancas para el camino de aqui y de alli / y tiro secretamente y voy me lexos de mi tierra
	287	G: Quo tandem?			

	23 24	G: y en fin a donde tefuyste?		9 10	G: Donde por tu vida?
	288 289	Pa: In Hiberniam; illic factus sum canonicus ex horum genere qui extime linei sunt, intime lanei			
	24 26	Pa: A hibernia y alli me hize canonigo del linage destes <i>que de dentro andan vestidos de lana y de fuera de lino</i>		10 12	Pa: A Dinamarca/y alli me puse canonigo reglar / de vnos que andan de fuera vestidos de lino/y de dentro andan de lana
	290	G: Apud Hibernos igitur hibernasti?			
	26 27	G: Tuuiste el inuierno con los hybernios?		13	G: y entro esos Hibernos deuiste hibernar
	291	Pa: Non, sed duos menses apud hos versatus nauigauit in Scotiam			
XX V v.	27 3	Pa: No : mas detuue me dos meses en su compañía: y despues passemme a Escocia		14 15	Pa: No ala mi fe / antes me fuy a Scocia desde a dos meses
	292	G: Quid te offendit apud illos?			
	3 4	G: Que te descontento estando con ellos?		15 16	G: Que te descontento entre aquellos canonigos?
	293 294	Pa: Nihil, nisi quod institutum illud mihi videbatur mitius quam pro meritis eius qui non vno suspendio dignus erat			
	4 6	Pa: Ninguna cosa: sino <i>que</i> su regla me parecia mas blanda delo <i>que</i> era menester para los pecados del <i>que</i> era digno de mill horcas		16 19	Pa: Ninguna cosa/sino que me parecio su regla mas blanda delo que mis pecados merecian / que era por ellos digno de mill muertes
	295	E: Quid in Scotia designatus est?			
	6 7	G: Que determinaste de ti en escocia?		19	E: y en Scocia que heziste?
	296	Pa: Illic ex lineo factus sum pelliceus apud Carthusios			
	7 9	Pa: Allidexela vestidura de lino: y tome la de pellejas en la orden de los cartuxos		20 21	Pa: Alli dexela vestidura de lino/ y tome otra de pellejos en la orden de los cartuxos
	297	E: Homines plane mundo mortuos			
	9 10	E: Ciertamente hombres muertos al mundo		22 23	Oho /esos del todo estan muertos al mundo
384	298	Pa: Ita mihi visum est, quum audirem illos canentes			
	10 11	Pa: Assi me parecio ami quando los oya cantar		23 24	Pa: Assi me parecia por cierto / quando los oya cantando
	299	G: Quid?			
	11	G: Como		24	G: Que dizes

	299	Canunt etiam mortui?			
	11	y cantan los muertos?		24 25	y los muertos cantan?
	299 300	Quot menses apud illos egisti Scotus?			
	12	quantos meses estuiste conellos escociano?		25 26	Quantos meses estuiste con ellos esterrado?
	301	Pa: Propemodum sex			
	13	Pa: Cerca de seys		26	Pa: Cerca de seys
	302	G: O constantiam			
	13	G: O gran constancia		27	G: O gran constancia de hombre
	303	E: Quid illic offendit?			
	13 14	E: Alli que te descontento		27 28	E: y ally quecosa te descontento?
	304	Pa: Quia mihi visa est vita segnīs ac delicata			
	14 15	Pa: Parescia me vna vida perezosa y delicada	y2 v.	28 1	Pa: La vida que me parecio muy maniaca /y perezosa/y delicada
	304 305	Deinde multos illic reperi non admodum sani cerebri, ob solitudinem vt arbitror			
	15 16	y allende desto estauan alli muchosde no sano cerebro pienso que lo hazia lasoledad		2 4	Despues desso halle muchos entre ellos / que no eran muy autenticos de seso.la causa creo yo deue ser la soledad
	305 306	Mihi parum erat cerebri , verebar ne totum periret			
	16 17	y como yo tenia poco temia de perder lo todo		4 5	y yo tenia ya poco seso /no queria que se me perudiesse del todo
	307	Po: Quo deinde deuolasti?			
	18	Po: E de alli adondete fuyste?		5 6	Po: Pues a do bolaste desde alli?
	308	Pa: In Galliam			
	18	Pa: A francia		6	Pa: A Francia
	308 310	Illic reperi quosdam totos pullatos ex instituto diui Benedicti, qui colore vestis testantur se lugere in hoc mundo, et inter hos, qui pro summa veste cilicium ferrent reti simile			
	18	alli halle vnos todos vestidos de negro dela orden de sant		6	alli halle vnos vestidos todos de negro/dela orden de sant

	23	benito: los quales conla color dela vestidura affirman <i>que</i> lloran eneste mundo. y entre estos auia otros <i>que</i> por vestidura dencima trayan celicio semejable a red		11	Benito/ <i>que</i> enla color dela vestidura demuestran el contino lloro que eneste mundo tienen.y aun entre estos ay algunos que traen vn cilicio hecho como red en lugar de capa
	311	G: O grauem corporis macerationem			
	23 24	G: O <i>que</i> graue maceracion del cuerpo		11 12	G: O hi de puta que fuerte penitencia para el cuerpo es essa
	312	Pa: Hic egi menses vndecim			
	24	Pa: <i>Aqui</i> estuue xi meses		13	Pa: <i>Aqui</i> estuue onze meses
	313	E: Quid obstitit quominus illic maneres perpetuo?			
	24 25	E: Que <i>impedimento</i> tuuiste para no te <i>quedar</i> alli para siempre?		13 14	E: Que <i>impedimento</i> ouo para <i>que</i> alli no te <i>quedasses</i> ?
	314	Pa: Quia plus illic reperi ceremoniarum quam verae pietatis			
	26 27	Pa: Porque allihalle mas de cerimonias <i>que</i> de verdadera piedad		15 16	Pa: Que halle entrellos mas parte de cerimonias/ que de verdadera religion
	314 316	Praeterea audieram esse quosdam his multo sanctiores, quos Bernardus ad seueriorem disciplinam reuocasset, pulla veste mutata in candidam			
XX Vlr.	27 4	allende desto auia oydo <i>que</i> auia otros muy mas sanctos <i>que</i> estos:alos quales auiatraydo sant bernardo a otra disciplina mas estrecha:mudado el habito negro enblanco		16 20	E tambien oy dezir que auia otros que tenian los habitos todos blancos muy mas santos que estos los quales auia sant Bernardo reuocado a otra regla mas estrecha
	316 317	Apud hos vixi menses decem			
	4 5	con estos biui y more diez meses		20	Conestos biui mis diez meses
	318	E: Hic quid offendebat?			
	5 6	E: E aqui que te offendio?		20 21	E: y ay que te descontentaua?
	319	Pa: Nihil admodum			
	6	Pa: Ninguna cosa		21	Pa: Ninguna cosa
	319	Nam hos reperi sat commodos sodales			
	6 7	porque a estos halle muy prouechosos amigos		22 23	todos eran por cierto compañeros de toda broça
	319 320	Sed mouebat me Graecorum prouerbium: Δεῖ τὰς χελώνας ἢ φαγεῖν ἢ μὴ φαγεῖν			
	7	masfue [<i>sic</i>] mouido con el prouerbio delos griegos:cumple		23	pero yo no queria sino o bien dentro o bien fuera

	9	<i>que los galapagosse coman:o no se coman</i>		24	
	321	Itaque decretum erat aut non esse monachum aut insigniter esse monachum			
	9 10	assi <i>que</i> determine/o no ser monje o ser lo verdaderamente		24 25	de manera que tenia determinado de no ser frayle/o ser lo bien
	322	Acceperam esse quosdam Brigidenses, homines plane coelestes			
	10 12	auia <i>entendido que</i> auia vnosmonjes dela orden de sancta Brigida:hombres cierto celestiales		25 26	Auian me dicho devnos frayles Brigidenses/ que eran del todo celestiales
	322 323	Ad hos me contuli			
	12 13	a estos me fue [<i>sic</i>]		26 27	y yo voy me a estos
	324	E: Quot menses illic egisti?			
	13	E: Quantosmeses estuiste alli		27 28	E: Quantos meses estuiste conellos?
	325	Pa: Biduum, nec id sane totum			
	13 14	Pa: Dos dias:y avn no todos enteros	y3 r.	28 1	Pa: Dosdias y aun no enteros
	326	G: Vsque adeo placuit hoc vitae genus ?			
	14 15	G: Tanto te contento esse linaje de vida?		1	G: Tanto te agrado aquellavida?
	327	Pa: Non recipiunt, nisi qui mox obstringat se professioni			
	15 16	Pa: Estos no resciben sino a los que luego hazen profession		2	Pa: No reciben ninguno si luego no haze profession
	327 329	At ego nondum adeo insaniebam, vt facile me praeberem capistro, quod nunquam liceret excutere			
	16 18	y yo no era tan loco:para que luego me metiese a cabestro del qualnunca me pudiesse desatar		3 5	E yo ala mi fe aun no estaua tan loco / que holgasse sin mas mirar/de caer en lazo quedespues no pudiesse quebrar
	329 330	Et quoties audiebam canentes virgines, cruciabat animum vxor erepta			
	18 21	todas las vezes que oya cantar alas virgines: me acordaua demi muger que mela auian quitado:y era atormentado con este pensamiento		5 8	Tambien me toma mi dolor por la muger que me auian quitado /y cada vez <i>que</i> oya cantar aquellas monjas / acordauase me y llegaua me al alma
	331	G: Quid deinde?			

	21 22	G: Que mas?		8 9	G: Tienes mas que contar?
	332 333	Pa: Ardebat animus ardore sanctimoniae, nec vsquam satis fiebat animo meo			
	22 24	Pa: Estaua encendido mi animo con amor dela sanctidad/y nunca se contentaua mi voluntad		9 10	Pa: Beuia los vientos de desseo de la fraylia / y no hallaua cosa que me hartasse
	333	Tandem obambulans incidi in quosdam praeferentes crucem			
	24 25	Assi que andando por el mundo vine a parar en vnos que traen delante vna cruz		10 12	y en fin/andando de aca para alla /topo con vnos que trayan enlos pechos vnas cruces
	333 334	Hoc signum mihi protinus arrisit			
	25 26	esta señalluego me contento		12 13	Esta tal señal me contento ala hora
	334	Sed remorabatur electionem varietas			
XX VI v.	26 2	masla diuersidaddela color delas cruces me hazia estar perplexo: qual elegiria		13 14	pero auia entrellos tantas maneras que no sabia qual me escogesse
385	334 336	Alii gestabant albam, alii rubram, alii viridem, alii versicolorem, alii simplicem, alii duplicem, nonnulli quadruplicem, alii alia atque alia figura variatam			
	2 6	vnos latrayanblanca : otros colorada: otros verde:otros de muchas colores: otros de vna manera:otros de dos maneras: doblada otros. y algunos quatrodoblada : y otros la trayan variada de muchas maneras		15 19	Unos trayan la cruz blanca / otros colorada/otros verde/ otros de muchas colores/otrosvna cruz no mas /otros dos/ otros quatro / otros la variauan de vna hechura, y otros en fin de otra
	336 337	Ego ne quid intentatum relinquerem, omnes ferme formam gessi			
	6 8	y yo por no dexar nada <i>que</i> no prouassetente todas estas manerasy formas		19	yo por prouar lo todo/ passe por todas
	337 338	Verum ipsa re comperi longe aliud circumferre crucem in pallio seu tunica, quam in corde			
	8 10	y halle <i>que</i> es muy diferente cosa traer la cruz enla capa o enla camisa:que enel coraçon		19 21	entonces esperimente quan diuersa cosa estraer la cruz enla vestidura/a traerla enel coraçon
	338 340	Tandem fessus inquirendo, sic mecum cogitabam: vt semel omnem sanctimoniam assequar, petam terram sanctam ac redibo domum sanctimonia onustus			
	10 13	Finalmente cansado de tentar estascosas pense comigo : que para alcançar de vn golpe totalasactidad:era bueno yr ala		21 26	A cabo de tantos trabajos/cansado ya de buscar/comence a pensar con migo esto. Ara /para yo alcançar de vna vez quanta

		tierra santa para boluer a casa cargado de sanctimonia			santidad puede ser/ quiero me yr a la tierra santa/ y de alli boluere a casa cargado desantidad
	341	Po: Num eo profectus es?			
	14	Po: E por ventura fueste alla?		26 27	Po: y fuyste alla si quiera?
	342	Pa: Maxime			
	14	Pa: Sipor cierto		27	Pa: Toma/vna vez
	343	Po: Vnde suppetebat viaticum?			
	15	Po: E de donde ouistepara el camino?		27 28	Po: De donde diablo tenias para la costa
	344 345	Pa: Demiror istuc nunc denique tibi venire in mentem vt rogares, ac non multo ante percontatum fuisse			
	15 17	Pa: Marauillo me auer te esto venido ala memoria : y no melo auer preguntado mucho antes	y3 v.	28 2	Pa: Ara por dios yo me espanto /que aguardasses a preguntar me esso hasta agora
	345 346	Sed nosti prouerbium: Τὸ τέχνιον πᾶσα γῆ τρέφει			
	17 19	mas bien sabes el prouerbio que dize que las artes pequeñas qualquier tierra las cria		2 4	pero ya sabes el refran que dizen vulgarmente : Quequien ha officio /ha beneficio
	347	G: Quam artem circumferebas?			
	19 20	G: Que arte lleuauas contigo?		4	G: y que officio sabias tu?
	348	Pa: Chiromanticam			
	20	Pa: Chiromancia		5	Pa: El arte dela Chiromancia
	349	G: Vbi eam didiceras?			
	20 21	G: Donde la auias aprendido?		5 6	G: Adonde la auias de prendido?
	350	Pa: Quid refert?			
	21	Pa: Que haze esso alcaso?		6	Pa: Dexa te desso
	351	G: Quo praeceptore?			
	22	G: Quien fue tu preceptor?		7	G: Pues di me que maestro te la enseño?
	352	Pa: Eo qui nihil non docet, ventre			
	22 23	Pa: Aquel <i>que</i> ninguna cosa dexa de enseñar:el vientre		8 9	Pa: Quien? el estomago que enseña quantos officios ay

	352 353	Praedicebam praeterita, futura, praesentia			
	23 24	adeuinaua lo passado:y presente:y por venir		9 10	Adiuinua todas las cosas passadas/ presentes/y por venir
	354	G: Et sciebas?			
	24	G: E sabias lo?		10	G: E sabias las tu?
	355	Pa: Nihil minus			
	25	Pa: Ninguna cosa menos		11	Pa: Como por esos tejados
	355 356	Sed diuinabam audacter, id que tuto, videlicet prius accepto pretio			
	25 27	mas adeuinaua con mucha osadia y a buen seguro:porque primero me pagauan		11 13	pero mostraua enel adeuinar gran osadia . E hazia que me pagassen primero por hazer lo mas a mi saluo
	357	Po: An ars tam ridicula poterat alere te?			
XX VII r.	27 2	Po: Como tepodias sustentar de arte tan digna deburla y escarnio?		14 15	Po: E vn officio tan vano como esse / te podia sustentar?
	358	Pa: Poterat, et quidem cum duobus famulis			
	2 3	Pa: Podia en verdad:avn con dosseruidores		15 16	Pa: Mira/y aun dos moços con migo
	358 359	Tantum est vbique fatuorum ac fatuarum			
	3 4	mira quantos locos y locas ay en cada lugar		16 17	porque no penseys que no ay doquier hartos locos y locas
	359 361	Attamen quum Hierosolymam adirem, addideram me in comitatum cuiusdam magnatis, praediuitis, qui natus annos septuaginta negabat se aequo animo moriturum, nisi prius adisset Hierosolymam			
	4 8	y quando llegaua a Hierusalem junte me en <i>compañia</i> devn cauallero granseñor y muy rico dehedad desetenta años:y tenia porcierto <i>que</i> no podia morir con seguro animo si primero no fuesse a Hierusalem		17 22	Uiendo que yua a Hierusalem junteme convn hombre principal y muy rico/ viejo de sesenta años que yua tambien ala casa santa /porque dezia que lleuara gran pena de este mundo si le tomara la muerte sin auer ydo alla
	362	E: Ac domi reliquerat vxorem?			
	9	E: y dexo a su muger en casa?		22	E: y tenia muger esse?
	363	Pa: Atque etiam liberos sex			
	9 10	Pa: E avn seys hijos		22 23	Pa: y aun seis hijos que dexaua conella
	364	E: O senem impie pium			

	10	E: O viejo cruelmente piadoso		23 24	E: O <i>que</i> gentil santidad
	364	Atque illinc redisti sanctus?			
	10 11	y boluiste sancto dalla?		24	Pues en fin boluiste <i>de</i> alla santo?
	365	Pa: Vis verum fatear?			
	11	Pa: Quieres <i>que</i> te diga verdad		25	Pa: Quieres que diga la verdad?
	365	Aliquanto deterior quam iueram			
	12	algo peor bolui <i>que</i> fuy		25 26	Mas vellaco bolui que auia ydo
	366	E: Sic, vt audio, excussus est religionis amor			
	12 13	E: Assicomo oyo fue alañado el amor dela religion		26 27	E: Luego dessa suerte perder seya todo el desseo de santidad que tenias
	367	Pa: Imo magis incanduit			
	13 14	Pa: Mas antes se me encendio mas		28	Pa: Antes se me a biuo mas
	367	Itaque reuersus in Italiam addixi me militiae			
	14 15	assique buelto en ytalía dime ala guerra	y4 r.	28 2	Boluiendo pues al proposito/luego que torne a Italia/assente ala guerra
	368	E: Itane religionem venabaris in bello?			
	15 16	E: Assi caçauas la religion enla guerra?		2 3	E: Tan codicioso estauas dela religion/ que la buscauas enla guerra
	368 369	quo quid esse potest sceleratius?			
	16	<i>que otra cosa</i> ay mas mala?		3 4	sobre ser la cosa desta vida mas maluada?
	370	Pa: Erat sancta militia			
	16 17	Pa: Era sancta la guerra		4 5	Pa: No que esta era guerra santa
	371	E: Fortassis in Turcas			
	17 18	E: Por ventura era contra los turcos?		5 6	E: Contra los turcos deuia ser
386	372	Pa: Imo sanctius quiddam			

	18	Pa: E avn algo mas sancta		6	Pa: E aun muy mas santa era
	373	E: Quid nam ?			
	18 19	E: De <i>que</i> manera?		7	E: Como assi?
	374	Pa: Iulius secundus belligerabatur aduersus Gallos			
	19 20	Pa: Julio segundo teniaguerra contra los franceses		7 8	Pa: El papa Julio segundo, traya guerra contra los Franceses
	374 375	Porro militiam mihi commendabat etiam multarum rerum experientia			
	20 21	y cierto la <i>experientia</i> de muchas cosas me haziaalabar la guerra		8 12	E allende de ser esta guerra honesta:de mi condicion natural me era yo aficionado a ella/porque alli de depende [<i>sic</i>] y experimenta el hombre mucha nouedad de cosas
	376	E: Multarum, sed malarum			
	21 22	E: De muchas:mas malas		12 13	Hartas cosas yo te prometo /pero malas
	377	Pa: Ita post comperi			
	22	Pa: Assi me halle despues		13	Assi lo halle por verdad
	377	Et tamen hic durius vixi quam in monasteriis			
	22 24	y aqui biui mas trabajosamente <i>que</i> enlos monesterios		14 15	pero no dexede estar alli algunos dias/y passar vida mas aspera <i>que</i> enlas religiones
	378	E: Quid tum postea?			
	24	E: Queheziste despues?		15 16	E: Que heziste despues?
	379 380	Pa: Iam mihi vacillare coepit animus, vtrum ad negociationem intermissam redirem, an religionem fugientem persequer			
	24 26	Pa: ya mi animo començo a vacilar si me bolueria ala negociacion dexada:o a la religion de donde auia salido		16 19	Pa: Comence a estar muy perplexo /y pensando si me tornaria ala mercaderia/ o seguiria la religion que parece que me huya
	380 381	Interim venit in mentem vtrunque alteri posse coniungi			
XXV II v.	27 2	y estando enesto vino me ala memoria que lo vno se podia ayuntar conlo otro		19 21	E andando eneste cuydado/cay en como podria con vn tiro matar dos paxaros/ y juntamente seguir lo vno y lo otro
	382	E: Quid, vt simul esses et negociator et monachus?			
	2 3	E: Que? <i>que</i> juntamentefuesses negociador ymonje		21 23	Que? No entiendo esso. Que fuesses juntamente mercader y frayle?

	383	Pa: Quid ni?			
	4	Pa: Por que no?		23	Pa: Por que no?
	383	Nihil religiosius ordinibus mendicantium			
	4	ninguna cosa ay mas religiosa que las ordenes delos		23	Que cosa ay mas religiosa que las ordenes delos mendigantes
	5	mendicantes		25	
	383	Et tamen nihil similius negociationi			
	384				
	5	mas no ay cosa mas semejante ala negociacion		25	Pues has visto tu alguna cosa mas semejante ala mercaderia?
	6			26	
	384	Volitant per omnes terras ac maria, multa vident, multa audiunt, penetrant omnes domos, plebeiorum, nobilium atque etiam regum			
	385				
	6	Andan portodas las tierras y mares:veen y oyenmuchas	y4 v.	26	Estos buelan de aca para alla por todas las tierras / y mares / ven muchas y diuersas cosas / oyen muchas cosas/ calan y entran por quantas casas ay/assi de gente comun / como de nobles/como de reyes
	9	cosas:negocianen casa de cibdadanosnobles:y tambien enlas delos poderosos		2	
	386	E: At non cauponantur			
	9	E: Mas no comennibeuen		3	Si:pero no tratan ni mercandean [sic]
	10				
	387	Pa: Saepe nobis felicius			
	10	Pa: Por que no?no son hombres como nosotros?		3	Pa: Que no / y aun mas a su salud y con mas ganancia que nosotros muchas veces
	11			5	
	388	E: Quod genus ex his delegisti?			
	11	E: y destos quelinajeescogiste?		5	E: y destas ordenes de mendicantes/qual escogiste?
				6	
	389	Pa: Omnes formas expertus sum			
	12	Pa: Todas lasformas experimente		7	Pa: Todas las proue
	390	E: Nulla placuit?			
	12	E: Ninguna te contento?		7	E: y ninguna te agrado?
	13				
	391	Pa: Imo perplacuerant omnes, si licuisset statim negociari			
	13	Pa: antes me ouieran mucho agrado todo assi pudiera luego negociar		8	Pa: Qualquiera me agradara/si el hombre pudiesse luego andar enel trato
	15			9	
	391	Verum perpendebam mihi diu sudandum in choro, priusquam crederetur mihi negociatio			

	392				
	15 17	mas via <i>que</i> antes queme encomendassen la negociacion auia por mucho tiempo de sudar en el coro		9 12	pero consideraua los muchos dias que me cumplia primero affanar y sudar en el choro/antes que me hiziessen procurador/y me fiassen la mercaderia
	393 394	Iamque cogitare coepi de venanda Abbatia, sed primum non omnibus hic fauet Delia, et saepe longa est venatio			
	17 19	Luego comence a pensar de caçar vna abadia:mas al principio no faouesce aqui la ventura a todos:y muchas vezesluengala caça		12 16	y por esto comence a pensar de hazerme clerigo y procurar algun beneficio / aun que no faouesce la ventura a todos en esta negociacion/ o ya que faouesce dura mucho en alcançarle
	394 396	Itaque consumptis hunc in modum annis octo, quum esset nunciata mors patris, domum reuersus ex consilio matris duxi vxorem et ad veterem negociationem redii			
	19 23	assi que gastados en esto ocho años/ como supiese la muerte de mi padre:bolui me para mi casa:y por consejo de mi madre tome muger y boluime para la vieja negociacion		16 20	de manera que andando en estos tratos gaste mis ocho años/y al cabo supe que mi padre era muerto/bueluo me a casa / y por consejo de mi madre case me /y torno a emprender mi mercaderia
	397 398	G: Dic mihi, quum tam subinde nouam vestem sumeres ac velut in aliud animal transformareris, qui potuisti seruare decorum?			
	23 27	G: Dime como despues de tanto tiempo tomaste nueva vestidura : y como en nuevo animal fuesses transformado: como podiste guardar la hermosura y parescer bien		20 23	G: De vna cosa estoy espantado : mudando te tantas veces de vn habito en otro / como podias guardar aquella manera que se requiere en [sic] cada vno?
	399 400	Pa: Qui minus quam hi, qui in eadem fabula nonnunquam aliam atque aliam sumunt personam?			
XX VIII r.	27 2	Pa: Porque menos <i>que</i> aquellos que en vna misma farsa a vezestoman vnay otra <i>persona</i> ?		24 27	Pa: Porque no auia yo de saber tener essa manera/pues vemos en vna mesma farsa algunos <i>que</i> vna vez representan vn pastor/y luego mudan el abito y representan vn galan?
	401 402	E: Dic nobis bona fide, qui nullum vitae genus non expertus es, quod omnium maxime probas?			
	3 4	E: Di nos por tu fe pues <i>que</i> ningun linaje de vida dexaste de experimentar qual te parece mejor?	y 5 r.	27 2	E: Dinos aqui por tu fe laverdad sin passion ni temor /pues has experimentado todas las maneras de biuir qual te parece la mejor
	403 404	Pa: Non omnibus omnia congruunt, mihi nullum magis arridet, quam hoc quod sequutus sum			
	5 7	Pa: No son todas las maneras de biuir para todos:a mininguna cosa me contenta mas que esta que segui		2 5	Pa: Unas son para vnos/otras para todos /no es todo para todos/ quanto ami ninguna me agrado mas <i>que</i> esta que tengo
	405	E: Multa tamen incommoda habet negotiatio			

	7 8	E: Muchosdaños trae consigo lanegociacion		5 6	E: No se puede negar que no traya la mercaderia con sigo muchos dañosy perdidas
	406	Pa: Sic est			
	8	Pa: Assi es		7	Pa: yo lo concedo
387	406 407	Sed quando nullum vitae genus omnibus caret incommodis, hanc Spartam quae contigit orno			
	8 10	mas pues ningun linajede vida carece de trabajos: este que me cupo en suerte alabo		7 10	Pero do <i>quiera</i> ay sus tres leguas de mal camino.E por ello yo me <i>precio</i> de este officio que me cupo/ y deste curo/ y a este quiero fauorecery honrrar
	407 408	Verum nunc superest Eusebius, qui non grauabitur apud amicos vitae suae scenam aliquam explicare			
	10 12	Mas agora resta Eusebio:el qual no rescebirá pesadumbre en declarar alguna parte desu vida a sus amigos		10 14	Mas ya pues yo ya he hecho lo que me mandastes/ queda a hora Eusebio/que no creo yo recibira pesadumbre/pues todos somos sus amigos/de contarnos alguna parte de su vida
	409	E: Imo totam fabulam , si videtur, nam habet actus non multos			
	12 14	E: Antes si os parece la contare toda: porque no tiene muchos autos		14 16	E: y aun toda ella si la quereis oyr/ que como siempre ha tenidovna orden/ assi seran menester pocas palabras para contarla
	410	G: Erit magnopere gratum			
	14 15	G: Ser nosha en granmanera gracioso		17	G: Antes nos haras muy gran plazer
	411 413	E: Vbi redissem in patriam, annum apud me deliberaui, quod nam vitae genus amplecti vellem, simulque me ipsum exploraui, ad quod genus essem propensus atque idoneus			
	15 19	E: Despues <i>que</i> bolui a mitierra estuue vn año en determinarme:que manera de biuir tomaria:y junto con esto me examine ami mesmo para saber de mi para que eramas aparejado ysuficiente		17 21	Uenido del estudio/ estuue con migo mesmo deliberando vn año/ que manera de biuir querria tomar/ y juntamente me examinaua para ver aque era yo inclinado o para que era habil
	413 414	Interim oblata est praebenda, quam vocant, satis opimi prouentus; accepi			
	19 21	y estando enesto offrescio semevna que llaman prebenda:de assaz grande prouecho y tome la		21 23	Estando enesta deliberacion offrecieron me vnos canonigos reglares vna calongia de arta renta.Eyo recibia
	415	G: Vulgo male audit hoc vitae genus			
	21 22	G: Mal suena enel vulgo este linaje de vida		24	Siempre tiene mala fama essa gente

	416	E: Mihi, vt sunt res humanae, satis exoptandum videtur			
	22	E: Amisegun estan las cosasdel mundo parece me cosa		25	E: Ami segun estan las otras cosas del mundo/ parece me buena
	23	digna de ser desseada		27	vida esta / y que cada vno la deuria dessear
	416	An mediocrem felicitatem esse putatis subito velut e coelo dari tot commoda? dignitatem, aedes honestas beneque instructas, annuos reditus			
	419	satis amplos, sodalitiu honorificum, deinde templum, vbi si libeat vaces religioni?			
XX VIII v.	23 3	no es mediana buena ventura subitamente como del cielo venir tantosprouechos: dignidad: casas honestas y bien ataiadas : los reditos de cada vn año en mucha cantidad : amistad honrrada: y de mas desto templo donde te des ala religion si quieres?	y5 v.	27 5	Por pequeña bienaenturança teneis/ daros assi subitamente como si cayesse del cielo/ tantos bienes juntos ?Honrra y dignidad/casas honrradas y de buenos aposientos/ cada año renta quanto es menester / compañía honrrada despues de esso yglesia en que puedas si quisieres/ recojerte y darte a dios?
	420 421	Pa: Illic me luxus offendebat, et concubinarum infamia, tum quod plerique istius generis odere litteras			
	3 5	Pa: Ay la abundancia delas cosas me dañaria y la infamia delas mancebas: ytambien quelos mas destos aborrescen las letras		5 9	Pa: Sabeis que me escandalizaua alli a mi ?La abundancia y superfluydad de viandas / y el run run de su poca honestidad/y tambien que son los mas de esos enemigos del estudio
	422	E: Ego non specto quid agant alii, sed quid mihi sit agendum			
	6 7	E: yo nunca miro lo quehazen los otros maslo <i>que</i> yo deuo hazer		9 10	E: Mira: yo no miro aloque hazen los otros/ sino alo que me conuiene ami hazer
	422 423	Et melioribus me adiungo, si non possum alios meliores reddere			
	7 8	y sino puedo hazer a otros mas buenos: alo menos junto me con los mejores		10 12	E acompaño me con los mejores/sino puedo emendar a los otros
	424	Po: In isto genere vixisti perpetuo?			
	9	Po: E siempre biuiste enesta manera?		12 13	Po: E siempre te as estado en essa vida?
	425	E: Perpetuo, nisi quod interim quatuor annos primum egi Patauii			
	9 11	E: Siempre: sino queprimero estuuequatro años en pauia		13 14	E: Siempre. Sacando quatro años que estuue en Pauia
	426	Po: Quamobrem?			
	11	Po: E a que causa?		14	Po: Que hazias alla?
	427 428	E: Hos annos ita partitus sum, vt sesquiannum darem studio medicinae, reliquum tempus theologiae			
	11 13	E: Estos quatro años partidesta manera:los dos ene estudio dela medicina: ylo de mas entheologia		15 17	E: yo reparti desta manera estos <i>quatro</i> años. El año y medio estudie medicina/y todo lo otro teologia

	429	Po: Quur id?			
	13 14	Po: y esso para que?		17	Po: E que te mouio a esso?
	430 431	E: Quo melius et animum et corpus meum moderarer, nonnunquam et amicis consulerem			
	14 15	E: Para mejor regir el cuerpo:y el anima:y para aconsejar a veces a mis amigos		17 19	E: Por mejor:poder gouernar mi cuerpo:y mi <i>almo</i> algunas vezes aprouechar amis amigos
	431	Nam et concionor nonnunquam pro mea sapientia			
	15 16	porque algunas vezespredico segun mi saber		19 21	porque no dexo quando puedo de predicar segun dios me da a entendery mis letras bastan
	431 433	Sic hactenus satis tranquille vixi contentus vnico sacerdotio , nec praeterea quidquam ambiens, recusaturus etiam si offeratur			
	16 19	y assi fasta agora biui en sossiego contento con vn beneficio:y no procurando ni codiciando mas : y estaua en proposito derehusarlo si me lo dieran		21 24	De esta manera he biuido hasta a gora / con mucho sosiego y plazer y contento con solo este beneficio sin buscar otro ni querer le/y aun si mele diessen no le tomaria
	434 435	Pa: Vtinam liceret discere quid agant caeteri nostri sodales, quibuscum tum familiariter viximus!			
	20 22	Pa: O sipudieramos saber lo <i>que</i> hazen los otros nuestros amigos:conlos quales en aquel tiempo tuuimos tanta amistad		25 27	Pa: O quanto preciara yo a hora poder saber lo que hazen los otros compañeros y amigos que tuuimos enel estudio
	436 437	E: De nonnullis possum commemorare quaedam, sed video nos non procul abesse a ciuitate			
	22 24	E: De algunos te pudiera dezir algunas cosas: mas veo que estamoscerca dela ciudad	y6 r.	27 1	E: Bien podria yo relatar lo que se de algunos de ellos/ pero no ay lugar pues llegamos ya ala cibdad
	437	Quare si videtur, conueniemus in idem diuersorium			
	24 25	por lo qual site parece juntamente nosapeemos en vn meson		1 2	por esso si os parece posemos todos juntos en vna posada
	438	Ibi per ocium de caeteris conferemus affatim			
	25 27	y alli conferiremos en ociosidad delos otros abundantamente		2 6	y ally que aura harto espacio / comunicaremos lo que cada vno sabe dellos. G: Esta muy bien acordado/ por esso apeemonos/y yo me voy luego a buscar la posada
	439	Hu: Vnde tam miseram sarcinam nactus es, lusce?			
XXI X r.	27 2	H: a donde hallastetan miserable carga tuerto?			
	440	He: Imo quo tu defers istud lupanar, ganeo?			

	2 4	En: mas adonde lleuas tu essa puteria frequentadorde tauernas?			
	441 442	Hu: Debueras istos frigidos senes alicubi effundere in vrticetum, vt calescerent			
	4 5	H: Deuierasechar estos frios viejos en algun ortiguero para que callentassen			
	443 444	He: Imo tu istum gregem cura vt praecipites alicubi in profundam lamam, vt refrigerentur			
	6 7	En: Mas ten tu cuydadode despeñarse ganado en vn hondo lodo:para que seresfrien			
	444	Nam calent plus satis			
	8 9	porque estan mas calientes delo quees menester			
	445	Hu: Non soleo praecipitare sarcinam meam			
	9	H: Nosuelo despeñar mi carga			
388	446	He: Non?			
	10	En: No?			
	446 447	Atqui nuper vidi te sex Cartusienses deiecisse in coenum sic, vt pro candidis emergerent nigri			
	10 12	no ha mucho que te viechar en vn cieno seysfrayles de la cartuxa : de tal manera que de blancos salieron negros			
	447	Tu interim, quasi re bene gesta, ridebas			
	12 13	y tu reyste y estauas gozoso como de hecho muy señalado			
	448	Hu: Nec iniuria			
	13 14	H: No sin causa			
	448 449	Dormiebant omnes ac multum ponderis addebant currui meo			
	14 15	dormian se todos y acrescentauan mucho peso ami carro			
	450 451	He: Ac mei senes egregie subleuarunt currum meum, per totum iter perpetuo garrientes			
	15	En: Mis viejos notable mente aliuiaron mi carro parlando por			

	17	todo el camino			
	451	Nunquam vidi meliores			
	17	nunca los vi mejores			
	452	Hu: Non soles tamen talibus delectari			
	17 18	H: No suelestu deleytarte con los tales?			
	453	He: Sed hi seniculi boni sunt			
	18 19	En: Si, mas estos viejos son buenos			
	454	Hu: Qui scis?			
	19 20	H: Como lo sabes?			
	455	He: Quia per eos ter bibi per viam cereuisiam insigniter bonam			
	20 21	En: Porque a su causa beui tres vezes enel camino cerueza muy buena			
	456	Hu: Ha ha he. Sic tibi boni sunt			
	22	H: Ha ha he:y por esso te parecieron buenos			

Pietas puerilis

'la piedad infantil'

Pág.	Lín.	Texto latino: <i>Pietas puerilis</i> . Personae: Erasmus (E), Gaspar (G)					
Pág.	Lín.	Bataillon 479: Erasmo (E), Gaspar (G)		Pág.	Lín.	Bataillon 478: Erasmillo (E), Gaspar (G)	
171	1503	E: Vnde nobis prodis? E popina quapiam?					
VIIr	12	E: DE donde sales? Sales de alguna cozina?	e2 r.	18		E: DE donde bueno Gaspar/sales de alguna tauerna?	
.	13			19			
	1504	G: Bona verba					
	13	G: Habla cortesmente		19		G: Habla cortes	
	14						
	1505	E: E sphaeristerio?					
	14	E: Uienes del juego dela pelota?		20		E: Uienesdela estufa?	
	15						
172	1506	G: Ne hoc quidem					
	15	G: Ni de ay tampoco		21		G: Tan pocovengo de ay	
	16						
	1507	E: Ex oenopolio?					
	16	E: Es de la tauerna?		21		E: Sales de algun ostal?	
	17			22			
	1508	G: Nequaquam					
	17	G: No por cierto		22		G: Tan poco	
	18						
	1509	E: Quando non assequor diuinando, dic ipse					
	18	E: Pues que yo no acierto adeuinando:di tu mismo donde vienes?		23		E: Pues yo no puedo acertar adeuinando: dime lo tu yacabaremos mas presto	
	19			24			
	1510	G: Ex aede Virgini matri sacra					
	19	G: Uengo dela yglesia de sancta Maria		24		G: Salgo dela yglesia de nuestra señora	
	20			25			
	1511	E: Quid illic tibi negocii est?					
	20	E: Que tienes tu que hazer alli?		25		E: Que negocios tenias alla?	
	21						
	1512	G: Salutem dixi nonnullis					
	21	G: Hize oracion a algunos		26		G: Hazer ciertas visitaciones	
	22						
	1513	E: Quibus?					

	22	E: A quales?		26	E: A quien?
	1514	G: Christo, ac diuis aliquot			
	22 23	G: A christo ya algunossantos		26 27	G: A christo y a algunos santos
	1515	E: Religiosior tu quidem es, quam pro aetate			
VII v.	23 2	E: Mas religioso eres que lo pide tu edad		27 29	E: Mas deuoto y religioso me parece <i>que</i> eres de lo <i>que</i> se suele hallar en otros de tu edad
	1516	G: Imo nullam aetatem non decet religio			
	2 3	G: Antes a toda edad conuiene la religion	e2 v.	1 2	G: Antes me parece ami <i>que</i> ninguna edad ay en <i>que</i> no conuenga al hombre biuir religiosamente
	1517	E: Si cupiam esse religiosus, patiar mihi iniici cucullam			
	3 5	E: Si deseara ser religioso sufriria que me echassen encima la cogulla		3 4	E: yo si me determinasse a ser religioso tomaria algun habito de orden
	1518 1519	G: Atque ego idem facerem, si, quantum caloris adfert, tantundem pietatis adferret cuculla			
	5 7	G: Lo mismo haria yo si quanto la cogulla trae de calor: otro tanto truxesse de piedad y amor		4 7	G: Lo mesmo haria yo si los habitos de lana diessen tanta bondad como calor al <i>que</i> los viste
	1520	E: Aiunt vulgo pueros angelicos in satanam verti, vbi consenuerint			
	7 9	E: Dize vulgarmente que los niños angelicos se conuerten en satanas despues que enuejecieron		7 9	E: Tambien suelen dezir <i>que</i> los que quando niños son angelejos quando viejos se tornan demonios
	1521	G: Sed ego prouerbium istuc ab autore satana natum arbitror			
	9 10	G: yo pienso que el auctor desse prouerbio es el diablo		9 10	G: Antes creo yo <i>que</i> del demonio lo aprendieron los <i>que</i> esso dizen
	1521 1522	Imo vix existimo senem esse vere pium, nisi qui a teneris annis assueuerit			
	10 13	Antestengo por cierto que a penas ningun viejo puede ser verdadero sieruo de dios: sino se acostumbrare desde niño a estar en su seruicio		10 13	y pienso <i>que</i> con dificultad puede ser algun hombre en la vejez buen christiano si desde su juventud y aun desde su niñez no fuere en ello enseñado y acostumbrado
	1522 1523	Nihil felicius discitur, quam quod ab ipsa statim pueritia discitur			
	13 15	Ninguna cosa mejor se deprende que la que se enseña en la niñez		14 15	Ninguna cosa se aprende mas facil y prouechosamente <i>que</i> lo <i>que</i> se aprende en la niñez
	1524	E: Quid igitur est religio?			

	15 16	E: Pues que assi es: dime <i>que</i> cosa es religion?		15 16	E: Pues <i>que</i> me dizes <i>que</i> es religion?
	1525	G: Est purus cultus numinis, et obseruatio praeceptorum illius			
	16 18	G: Es vna honra limpia: y puro acatamiento que se deue a dios: y guarda y obseruacion desus mandamientos		16 18	G: Es tener puramente amor y acatamiento a dios y guardar sus mandamientos
	1526	E: Quae sunt illa?			
	19	E: Que mandamientos son essos?		18	E: y que mandamientos son essos?
	1527	G: Longum est, sed vt in summa dicam, in rebus quatuor est sita			
	19 21	G: Luenga cosa seria dezir los, mas porque breuemente te los diga:consisten en quatro cosas		19 21	G: Largo seria dezir te los todos:mas hablando en suma en quatro cosas principalmente consisten
	1528	E: In quibus?			
	22	E: En quales?		21	E: En quales?
	1529	G: Primum, vt recte pieque sentiamus de Deo, de scripturis diuinis			
	22 24	G: La <i>primera</i> es:querecta sancta y limpiamente sintamos de Dios y delas escripturas diuinias		21 23	G: Lo primero en <i>que</i> derecha y piamente sintamos de dios y de sus santas escrituras
	1530 1531	atque vt illum non vereamur modo vt dominum, verumetiam amemus ex intimis affectibus, vt patrem beneficentissimum			
VIII r.	24 1	y que no solamente temamos a Dios como a señor, mas tambien le amemos contodaslas fuerças de nuestros puros y limpios desseos como a padre:de quien auemos rescebido y rescebimos todos los bienes		23 25	y <i>que</i> no solamente le temamos como a señor mas <i>que</i> entrañablemente le amemos como a padre de quien tantos bienes recibimos
	1531 1532	Secundum, vt summa cura tueamur innocentiam. Ea est, ne quem laedamus			
	2 5	La <i>segunda</i> que con gran cuydado y diligencia defendamos y guardemos la innocencia:la qual es que no hagamos mal a ninguno		25 27	Lo segundo es <i>que</i> con gran cuydado conseruemos la innocencia <i>que</i> es no dañar ni ofender a nadie
	1532 1533	Tertium, vt teneamus charitatem, hoc est, vt de omnibus, quantum datur, bene mereamur			
	5 7	La <i>tercera</i> que tengamos caridad:esto es:que en todo quanto pudieremos hagamos bien a todos	e3 r.	27 1	Lo tercero <i>que</i> tengamos caridad <i>que</i> es hazer bien a todos en quanto nos bastaren las fuerças
	1533 1535	Quartum, vt seruemus patientiam. Ea praestat, vt mala nobis illata, si mederi nequeamus, patienter toleremus, non vlciscentes, nec malum malo referentes			
	7	La <i>cuarta</i> que conseruemos y guardemos la paciencia:porque		1	Lo <i>quarto</i> es <i>que</i> tengamos paciencia con la <i>qual</i> las offensas <i>que</i>

	12	haze quelosmales que nos hizieren si remediar no lo spudieremos pacientemente lo suframos: no tomando vengança: nidando mal por mal		6	nos fueren hechas o las remedemos si buenamente se pudiere hazer o las suframos sin procurar vengança y sin dar mal por mal. Ues aqui como en estas cosas se encierra todo quanto hazemos y padecemos en este mundo
	1536	E: Nae tu probus esses concionator			
	12 13	E: Ciertamente tu eres buen predicador		7	E: Buen predicador harias
	1536	Sed praestas ista, quae doces?			
	13	mas dime hazes estas cosas que enseñas?		7 8	mas dime obras esso que enseñas?
	1537	G: Equidem adnitor pro mea virili			
	14	G: hago todo lo que bastan mis fuerças		8 9	G: Es fuerçome por lo hazer varonilmente
	1538	E: Qui potes pro virili, quum sis puer?			
	15 16	E: Que pueden tus fuerças siendo mochacho?		9 10	E: Como dizes varonilmente [sic] siendo aun niño?
	1539	G: Meditor pro viribus			
	16	G: Essas exercito yo cada día		10 11	G: Digo lo porque me exercito en ello segun mis fuerças
	1539 1540	Et quotidie mecum in eo rationem; si quid cessatum fuerit, corrigo			
	16 20	tomando a mi mismo la cuenta y razon de mi vida : y si alguna cosa dexé de hazer que deuiera ser fecha: o hize algo que no deuia : trabajo por emendarlo		11 13	y cada día estoy a cuenta conmigo y si en algo me hallo auer faltado corrijo me y procuro de emendar aquello en que herre
	1540 1541	Illud praeter decorum; hoc dictum petulantius; hoc factum incircumspectius; hoc tacere praestiterat; illud omissum			
	20 22	y si hable de uergonçadamente o hize alguna cosa sin lo mirar primero considero que fuera mejor callar lo vno y dexar de hazer lo otro		13 18	agora sea en alguna dissolucion o en palabras profanas y demasias o en obras mal miradas : sobre todo esto miro y hallo <u>auer hablado</u> algunas palabras que deuiera callar: <u>auer hecho</u> algunas obras que deuiera dexar y <u>auer dexado</u> algunas que deuiera hazer
173	1542	E: Quando subducitur ista ratio?			
	22 23	E: Quando te tomas essa cuenta?		18 19	E: Quando hazes essa cuenta contigo?

	1543	G: Ferme sub noctem, aut si quando magis vacat			
	23	G: Comunmente en la noche o en otro tiempo que tengalugar para lo hazer		19	G: Casi siempre la hago ala noche o quando mejor oportunidad de tiempo se me apareja
	24			21	
	1544	E: Sed age, dic mihi, quibus studiis totum transigis diem?			
	25	E: Pues que assi es dime en que cosas ocupas el dia?		21 23	E: Pues emos comenzado a hablar en esto ruegote me digas en que te ocupas entre dia
	1545	G: Nihil celabo tam fidum sodalem			
	26	G: Ninguna cosa encubrire a tan fiel compañero		23 24	G: Ninguna cosa te encubrire pues te tengo por amigo
	1545 1547	Mane, simul atque sum expergefactus, (id fere fit ad sextam, aut quintam) pollice signum crucis pingo in fronte et in pectore			
VIII v.	26 3	quando despierto a la mañana: que es alas cinco o alas seys:hago la señal dela cruz en la frente y en los pechos		24 26	Demñana luego como despierto que es comunmente alas cinco o alas seis signo me y santiguome
	1548	E: Quid deinde?			
	3	E: E que hazes luego?		26	E: Despues que hazes?
	1549	G: Auspicio initium diei In nomine Patris, Filii et Spiritus Sancti			
	3 5	G: Hago comienzo del dia en el nombre del padre y del hijo y del espiritu santo		26 28	G: Comienço a gozar del dia de buena manderecha en nombre del padre y del hijo y del espiritu santo
	1550	E: Pie sane			
	5	E: Ciertamente es muy bien hecho	e3 v.	28 1	E: Todo esso va bien por cierto
	1551	G: Mox paucis saluto Christum			
	6	G: Luego hago oracion a christo en pocas palabras		1 2	G: Despues desto hago breuemente oracion a Jesuchristo
	1552	E: Quid illi narras?			
	7	E: Que le dizes?		2	E: E que le dizes?
	1553 1555	G: Ago gratias, quod eam noctem mihi voluerit esse prosperam, precor que, vt diem itidem illum totum mihi bene fortunet ad ipsius gloriam et animae meae salutem			
	7 10	G: Doyle gracias porque tuuo por bien de me dar buena noche y suplicole que tambien el dia me lo de bueno para su gloria y salud de mi alma		3 6	G: Doyle gracias porque me ha guardado aquella noche y ruegole que prosiguiendo las mercedes que me ha hecho me encamine y fauorezca por todo el dia a gloria suya y saluacion de mi alma
	1555 1558	Vt que is, qui est vera lux, occasum nesciens, sol aeternus, omnia viuificans, alens et exhilarans, dignetur illucescere menti meae, ne vsquam impingam in vllum peccatum, sed ipsius ductu perueniam ad vitam aeternam			

	10 14	y <i>que</i> el que es luz verdadera y perpetua y sol eterno: y <i>que</i> da vida a todas las cosas y las cria y alegra: tenga por bien de alumbrar mi juyzio y mi alma para que nunca toque en ella manzilla de pecado: y me encamine y lleue ala vida eterna		6 11	ruegole assi mesmo <i>que</i> el <i>que</i> es luz <i>que</i> nunca se acaba ni esconde: sol eterno <i>que</i> a todas las cosas da vida/mantenimiento y alegria tenga por bien esclarecer mi alma para <i>que</i> no estropee en algun pecado mas <i>que</i> guiandome el vaya yo ala vida eterna
	1559	E: Haud inauspicatum diei exordium			
	15	E: Por cierto el comienzo del dia es bueno		11 12	E: No es esse mal comienzo de dia
	1560 1562	G: Deinde salutatis parentibus, quibus secundum Deum primam debeo pietatem, cum tempus est, confero me ad ludum literarium, sed vt per templum, si commodum est, sit mihi transitus			
	16 19	G: Hecho esto hablo y fago reuerencia a mis padres a los <i>quales</i> despues de dios deuo la primera honra y acatamiento: y quando es ora voy me ala escuela: y si es tiempo entro de passo por la yglesia		12 16	G: Despues <i>que</i> esto he hecho visito y hago acatamiento a mis padres <i>a quien</i> despues de dios deuo principalmente honrra y amor: y <i>quando</i> veo <i>que</i> es ya hora voy me ala escuela mas siempre <i>quando</i> puedo entro por alguna yglesia
	1563	E: Quid illic?			
	20	E: Que hazes alli?		16	E: A que?
	1564 1565	G: Rursus tribus verbis saluto Iesum ac diuos diuasque omnes, sed nominatim Virginem matrem, tum eos, quos habeo mihi peculiare			
	20 23	G: Otra vez hago oracion con tres palabras a <i>christo</i> y a todos los santos y santas: y señaladamente a <i>nuestra</i> señora la virgen y madre y tambien a los otros en qui tengo deuocion		17 20	G: Torno otra vez a rezar alguna breue oracion a Jesu <i>christo</i> y a todos los santos y nombradamente a <i>nuestra</i> señora y a otros algunos santos <i>a quien</i> tengo especial deuocion
	1566	E: Nae tu mihi probe legisse videris illud Catonis: <i>Saluta libenter</i>			
	24 26	E: Ciertamente me parece <i>que</i> le yste bien lo <i>que</i> dize caton: saluda de buena voluntad a los <i>que</i> encontras		20 23	E: No me parece <i>que</i> has leydo tu en vano el consejo de Caton <i>que</i> nos manda reuerenciar de buena gana a aquellos <i>a quien</i> deuemos acatamiento
	1567	Non sat erat mane salutasse, nisi mox denuo salutare?			
IXr.	26 2	no te parece <i>que</i> bastaua auer hecho oracion de mañana sino <i>que</i> luego de nueuo la tornes a hazer otra vez?		23 25	No bastaua auer rezado luego de mañana a Jesu <i>christo</i> sino <i>que</i> otra vez le tornas a hazer oracion de camino?
	1567 1568	An non vereris, ne molestus sis immodico officio?			
	2 3	no temes ser enojoso y importuno con demasiado seruicio?		25 26	No miras <i>que</i> podrias ser enojoso y importuno con tan demasiado seruicio?
	1569	G: Amat Christus subinde appellari			
	3	G: Dios quiere <i>que</i> le llamen y supliquen muchas vezes	e4 r.	27	G: El quiere ser de nosotros rogado y inportunado como parece

	4			2	en vna semejança <i>que</i> truxo enel euangelio del <i>que</i> con inportunidad llama ala puerta de su amigo
	1570	E: Sed ineptum videtur alloqui, quem non vides			
	4 5	E: Cosa no conueniente paresce hablar al que no vees		2 3	E: Si:mas cosa de simpleza parece hablar a quien no vees
	1571	G: Nec eam mei partem video, qua illi loquor			
	5 7	G: Menos veo yo aquella partemia:con la qual hablo con dios		3 4	G: Tan poco veo la parte de mi mesmo con <i>que</i> principalmente le hablo
	1572	E: Qua?			
	7	E: Con <i>que</i> parte?		4 5	E: Con <i>que</i> le hablas?
	1573	G: Animo			
	7	G: Con el animo		5	G: Conel spiritu
	1574	E: Sed ociosum est salutare non resalutantem			
	7 9	E: Demasiada cosa esfablar al <i>que</i> no tehabla niresponde		5 6	E: Demasiado es hablar aqui en no te ha de responder
	1575	G: Resalutat frequenter arcano afflatu. [<i>D:</i> Denique abunde resalutat, qui dat, quod petitur]			
	9 11	G: Antes muy continuamente al que le llama habla y responde con secreto spiritu: sin duda abundantemente responde el <i>que</i> da lo <i>que</i> le piden		6 8	G: Muchas vezes responde con secretas inspiraciones. En fin harto responde quien da lo <i>que</i> se le demanda
	1576	E: Quid hic ab illo flagitas?			
	12 13	E: Dime <i>que</i> es esto que pides a dios con tanta inportunidad?		8 9	E: Que le demandas
	1576 1577	Nam video tuas salutationes esse petaces, cuiusmodi fere sunt mendicorum			
	13 15	porque veo que estas tus salutationes son pedigueñas dela manera que son las delos pobres?		9 11	<i>que</i> segun veo tales deuen ser tus palabras como las delos pobres <i>que</i> andan por las puertas <i>que</i> no hablan sino para demandar?
	1578	G: Sane, non procul aberras a scopo			
	15 16	G: Ciertamente no das lexos del blanco		11 13	G: Uerdaderamente no has dado lexos del blanco en eso <i>que</i> agora dixiste
174	1578 1583	Precor enim, vt qui puer duodecim annos natus [<i>D:</i> sedens] in templo [<i>D:</i> docuit] ipsos doctores, cuique pater coelitus emissa voce dedit auctoritatem docendi mortalium genus, quum diceret: <i>Hic est filius meus dilectus, in quo mihi complacitum est, ipsum audite</i> ; quique est aeterna sapientia summi Patris, illustrare dignetur ingenium meum ad perdiscendas honestas literas, quibus vtar ad ipsius gloriam			

	16 26	Ruegole que el que siendo niño de doze años: assentado enel templo enseñó a los doctores(al qual el padre celestial con boz venida del cielo dio auctoridad para que enseñasse al humanal linaje: quando dixo este esmi muy amado hijo conel qual yo mucho me alegro:oyd ael que esla eterna sabiduria del padre celestial)tenga por bien de alumbrar mientendimiento y ingenio:para que enteramente aprenda las letras honestas y buenas delas quales yo vse a gloria suya		13 22	ca yo le demando y ruego que el que siendo niño de doze años se assento enel templo y enseñó a los doctores : el assi mesmo aquien el padre celestial para enseñar a los mortales dio autoridad y ciencia con boz enbiada del cielo diziendo este es mi hijo muy amado enel qual yo tome contentamiento a el oyd: el assi mesmo que es eternal sabiduria del padre soberano tenga por bien de alumbrar mi ingenio con que aprenda letras honestas y prouechosas para vsar dellas a gloria suya
	1584	E: Quos autem habes diuos tibi peculiare?			
IXv	26 2	E: De que sanctos principalmente eres deuoto?		22 23	E: Con que santo tienesmas especial deuocion?
	1585 1586	G: Ex apostolis, Paulum; ex martyribus, Cyprianum; e doctoribus, Hieronymum; e virginibus Agnetem			
	2 4	G: Delos apostolos:de sant Pablo : de los martyres de sant Ciprian:delos doctores:de sant Hieronimo:delas virgines:desancta ynes		23 25	G: Entre los apostolesa sant Pablo:delos martires a santCibrian:delos doctores a sant Jeronimo:delas virgines santa ynes
	1587	E: Quae res istos tibi conciliauit? electio, an casus?			
	5 6	E: Que causa te hizo tener deuocion con estos sanctos? elegiste los o fue a caso?		26 27	E: De donde te vino tener conestos mas deuocion/acertaronse te a caso o escogistelos tu?
	1588	G: Sortito obuenerunt			
	6 7	G: Por suerte vinieron		27 28	G: Cayeron me por suerte quando mis padresmedauan abogados
	1589 1590	E: Atque istos nihil aliud quam salutas? An ab his quoque mendicas aliquid?			
	7 8	E: A estos no hazes mas de saludarlos?o pides les alguna cosa	e4 v.	1 2	E: y a estos hazes mas de saludallos con acatamiento o demandas les tambien algo?
	1591 1592	G: Precor, vt me suis suffragiis Christo commendent efficiantque, vt aliquando contingat in illorum venire contubernium			
	8 11	G: Ruego les que en sus oraciones y suffragios me encomienden a Christo:y hagan demanera que enalguntiempo vaya yo amararjuntamente conellos		2 5	G: Ruegoles que con sus meritos me fauorezcan y encomienden a Jesu christo y procuren que pueda en algun tiempo llegar agozar de su compañia
	1593	E: Sane rem non vulgarem petis. Quid tum postea?			
	11 13	E: Ciertamente no pides cosa pequeña:que hazes despues?		5 7	E: Sin falta no demandas pequeña cosa:mas prosigue adelante y dime que hazes despues de esso?

	1594	G: Ad ludum propero; et quod is locus postulat, toto ago pectore			
	13 14	G: Uoy me al estudio y hago con toda voluntad lo que aquel lugar demanda		7 8	G: Uoy me al estudio y alli hago con mucho cuydado lo que el lugar requiere
	1594 1596	Sic enim imploro Christi praesidium, quasi citra illius opem nihil efficiat nostrum studium; sic studeo, quasi ille nihil auxilii sit laturus, nisi gnauiter laboranti			
	14 19	y assi pido y imploro el ayudade Christo como si nuestras fuerças sin su fauor y ayuda ningunacosa valiessen :y de tal manera trabajo como si el ninguna cosa ouiesse de ayudar sino al que bien y sabiamente trabajare		9 12	porque yo de tal manera demando a christo fauor y ayuda que se que sin sus fuerças ninguna cosa valen nuestros trabajos:y de tal manera trabajo como si supiesse que el nunca ayuda sino aquién bien trabajare
	1597 1598	Ac modis omnibus do operam, ne merito uapulem, ne quid dicto factoue uel praeceptorem offendam, uel sodales meos			
	19 22	y por todas las vias y modos que puedo hago de manera que con razon no me açoten:y que en dicho nien hecho no offenda ami maestro ni a mis compañeros		12 15	Assi que trabajo de manera que no tenga mi maestro causa de me castigar ni mis compañeros de mis obras o palabras reciban estoruo
	1599	E: Probus es, quum ista cogitas			
	22 23	E: Bueno eres pues que estas cosas piensas		15 16	E: Cuerdo eres y bien hazes en tener esse cuydado
	1600 1601	G: Cum dimissus a ludo, domum propero, rursus, si licet, per aedem sacram iter facio			
	23 25	G: Quando soy embiado del estudio voy me a casa:y otra vez si puedo passo por la yglesia		16 18	G: Despues que nos despiden dela escuela torno me a casa passando si puedo por alguna yglesia
	1601	Rursusque tribus uerbis saluto Iesum			
	25 26	y torno a saludar a Jesu christo entres palabras		18 19	y en dos o tres palabras me encomiendo otravez a jesu christo
	1601 1602	Si quid est obsequii praestandum parentibus, obeo			
Xr.	26 2	y si alguna cosa ay en que sirua a mis padreshagola		19 21	y <u>llegado</u> a casa hago reuerencia a mis padres y si algo ay en que seruillos hagolo
	1602 1603	Quod si quid etiam superest temporis, mecum aut cum sodali repeto, quod praelectum est in schola			
	2 5	y si me sobra algun tiempo passo las lecciones que he oydo enel escuela:comigo solo o con mi compañero		21 22	sino enel espacio que ay hasta comer passo la lecion entre mi o con algun compañero
	1604	E: Nae tu perparcus es temporis			

	5 6	E: Por cierto tu eres escasso de tiempo: y te aprouechas bien del		23 24	E: Uerdaderamente escasso me parece <i>que</i> eres del tiempo
	1605 1606	G: Nec mirum, si parcus sum rei, vt multo preciosissimae, ita irrecuperabilis			
	6 8	G: No es marauilla si soy escasso del tiempo porque es cosa muy preciosa:y si se pierde no se puede cobrar		24 25	G: No te marauilles si soy escasso de cosa tan preciosa y <i>que</i> despues de perdida no se pueda recobrar
	1607 1608	E: At Hesiodus docet in medio parcendum esse, in principio praeproperam, in fine seram esse parsimoniam			
	8 11	E: Esiodo enseña que enel medio deuemosser templados y enel principio la escasseza a de ser apressurada:y enel fin es tardia	e5 r.	26 3	E: Assi es:mas Hesiodo poeta griego enseña <i>que</i> quando el hombre comiença a entrar enel medio discurso de su vida <i>que</i> no dexa perder el tiempo antes sea del muy escasso : pero esta escaseza enla niñez es muy temprana como enla vejez seria muy tardia
	1609 1610	G: Recte Hesiodus de vino, sed aetatis nulla est intempestiua parsimonia			
	11 13	G: Esiodo muy bien sintio en quanto al vino:pero la escasseza dela edad nunca es sin tiempo		3 6	G: Bien dize Hesiodo si hablasse del vino y no del tiempo/ que el tiempo nunca comiença muy temprano a gastarse bien/por temprano que nos parezca
	1610	Dolium, si sinas, non exhauritur			
	13 14	La cubasi la dexas no se gasta ni vazia		6 7	La cuba si la dexas nunca se gasta
	1610 1611	At aetas nunquam non defluit, siue dormias, siue uigiles			
	14 15	mas la edad siempre corre:agora duermas agora veles		7 9	mas la edad del hombre agora duerma agora vele nunca cessa de passar y de gastarse hasta que se acaba
	1612	E: Fateor, sed quid deinde rei geritur?			
	15 16	E: Uerdad dizes:pero despues que es lo que hazes?		9 10	E: Confieso que dizes verdad mas torname a contar que hazes despues
	1613 1614	G: Adornata parentibus mensa, recito consecrationem, deinde prandentibus ministro, donec iubeor et ipse prandium sumere			
	16 19	G: Puesta la mesa a mis padresdigo la bendicion y siruo a los que comen ala mesa:hasta que me mandan que coma		11 12	G: Puesta la mesa para mis padres rezo la bendicion despues siruo hasta que me mandan sentar
175	1614 1616	Actis gratiis, si quid vacat, lusu quopiam honesto laxo animum cum sodalibus, donec hora reuocat in ludum a lusu			

	19 22	y dadas las gracias despues de comer si ay tiempo huelgo me con mis compañeros en algun juego honesto fasta que es hora que dexe el juego y mevaya al estudio		13 18	Despues de comido y dadas gracias el tiempo <i>que</i> me queda hasta <i>que</i> aya de tornar al estudio exercitome con mis compañeros en algun honesto juego mas para descanso y passa tiempo <i>que</i> porvicio esto hago hasta <i>que</i> se haze hora de passar de exercicio en exercicio que es del juego al estudio
	1617	E: Ac rursus salutatur Iesus?			
	22 23	E: Tornas otra vez a saludar a Jesus		19 20	E: E tornas quando te vas ala escuela a rezar a Jesu christo
	1618	G: Salutatur, si commodum est			
	23 24	G: Si saludo si ay disposicion		20	G: Si torno quando tengo oportunidad
	1618 1619	Sin est, quur aut non vacet, aut non sit tempestium, tamen praeteriens templum cogitatiuncula saluto			
	24 25	y sino ay lugar ofalta el <i>tiempo</i> passando porlayglesia le saludo con vn pensamiento secreto		21 24	y si no la tengo por ser tarde o por algun otro inconueniente alomenos de passada quando llego delante la yglesia me acuerdo de christo yme encomiendo a el
	1619 1620	Rursus in ludo totis viribus hoc agitur, quod locus postulat			
Xv.	25 2	y otra vez en el estudio con todas mis fuerças hago lo quel lugar requiere		24 26	<u>llegado</u> ala escuela con todas mis fuerças hago lo <i>que</i> alli se deue hazer como dixे dela mañana
	1620 1621	Domum reuersus, idem ago, quod ante prandium			
	2 3	y buelto a mi casa hago lo mismo que hize antes de comer		26 27	y tornando a casa si antes de cena tengo tiempo hago lo mesmo <i>que</i> ante de comer
	1621 1622	A coena suauibus fabulis memet oblecto, mox prosperam noctem precatus parentibus ac familiae, mature me confero ad nidum			
	3 6	<u>acabada</u> la cena ocupo me en platicas alegres:y luego digo a mis padresy a los de casa que dios les de buenas noches: y voy me presto a micamara	e5 v.	27 4	<u>acabada</u> la cena passo tiempo y solazome en hablas honestas/ y de buena conuersacion. Dende avn poco despídome con tiempo dexando a buenasnoches a mis padres y a toda su compañía y a cojome a mi camara
	1622 1623	Illic, flexis ante lectum genubus, mecum, vt dixi, reputo, quibus studiis is dies peractus sit			
	7	Alli hincadas las rodillas ante la cama pienso entremi		4	o metome en algun rincon donde hincadas las rodillas examino

	9	como/te dixen/en que ejercicios he gastado aquel dia		6	como en principio te dixen todo el discurso de lo <i>que</i> por mi aquel dia a pasado
	1624 1625	Si quid est grauioris admissi, Christi clementiam imploro, vt ignoscat, polliceor que meliora			
	9 11	y si hallo que cometi algun pecado graue: pido la misericordia de Christo para que me perdone: y prometo de me emendar		7 9	y si hallo algun graue pecado : demando a dios misericordia y propongo de me guardar y emendar para adelante
	1625 1626	Si nihil est, ago gratias illius beneficentiae, quod me seruarit ab omni uicio			
	11 14	y sino hallo nada: doy gracias ala magnificencia y liberalidad suya porque me guardo de todo vicio		9 12	Si hallo <u>auer pasado</u> el dia sin culpa notable doy <i>gracias</i> a su misericordiosa largueza y bondad <i>que</i> me guardo de inconuenientes y pecados
	1626 1627	Deinde me totum illi toto pectore commendo caeterisque diuis, vt me protegant ab insidiis mali genii et ab obscoenis somniis			
	14 17	y luego encomiendo me a el de todo coraçon y a los otros santos para que me defiendan de las asechanças del angel malo y de suzios sueños		12 14	Despues encomendandome a el de todo coraçon encomiendome assi mesmo a los otros santos a quien suelo
	1627 1628	His factis, lectum ingressus, frontem ac pectus signo crucis imagine, ac me compono ad somnum			
	17 19	Estas cosas hechas acuestome en mi cama y hago la señal de la cruz en la frente y aparejo me para dormir		14 16	y hecho esto acuestome en la cama donde sinado y santiguado me compongo para dormir
	1629	E: Quo pacto te componis?			
	19 20	E: En que manera te compones para el sueño?		16	E: Que llamas componerte?
	1630 1632	G: Nec pronus cubo nec supinus, sed primum lateri dextro innitens, brachiis ita transuersim [<i>D-N: seu decussatim</i>] complicatis, vt pectus muniant figura crucis, dextra manu sinistro admota humero, laeua dextro			
	20 25	G: Ni me echo boca abaxo ni boca arriba: mas echo me sobre el lado derecho: y pongo vn braço sobre otro para <i>que</i> la figura de la <i>.cruz.</i> defienda mi pecho: poniendo la mano derecha sobre el hombro y izquierdo: y la izquierda sobre el derecho		17 21	G: Que no me hecho de pechos ni de espaldas sino sobre el lado derecho cruzados los braços sobre los pechos de manera <i>que</i> la mano derecha hecho hazia el ombro y izquierdo y la izquierda hazia el derecho
	1632 1633	Ita dormio suauiter, donec aut expergiscar ipse, aut exciter			
	25 26	y assi duermo suauementefasta que despierto o me despiertan		21 22	y assi duermo hasta que despierto o me llaman

	1634	E: Sanctulus es, qui ista possis			
XIr.	26 2	E: Santilloeres que puedes hazer estas cosas		22 23	E: Santillo me parece que eres: pues de tal manera tienes ordenada tu vida
	1635	G: Imo stultulus es, qui ista dicas			
	2 3	G: Antes tu eresloquillo que esso dizes		24	G: Mas tu me pareces ami loco en dezir esso
	1636	E: Laudo institutum, si queam assequi			
	3 4	E: yo loo lo quehazes si yo lo pudiesse ymitar y hazer		25 26	E: Ami bien me parece tu buen proposito y exercicio si pudiesse imitalle
	1637	G: Velis tantummodo			
	5 6	G: Tan solamente quieras que tu luego lo podras hazer		26 28	G: Quierelo/que muy gran parte dela virtud posee el que verdaderamente la quiere
	1637 1638	Nam vbi assueueris pauculos menses, erunt haec etiam suauia, adeo vertentur in naturam			
	6 8	porquesi lo acostumbrares en poco tiempo todas estas cosas te seran suaues:y se bolueran en naturaleza	e6 r.	28 5	y esto que yo te he dicho aun <i>que</i> al principio parezca traer alguna dificultad la costumbre de algunos dias <i>que</i> lo prueues tela hara perder y hallaras mucha suauidad en ello porque como sabes <i>que</i> es ya refran muy comun <i>consuetudo</i> est altera natura
	1639	E: Sed nihil audio de sacris			
	8 9	E: Ninguna cosa me has dicho delas cosas sagradas		5 6	E: Ninguna cosa me has dicho delo que hazes las fiestas
	1640	G: Nec hac parte mihi desum, diebus praecipue festis			
	9 10	G: Nitan poco dexo esso enlos dias de fiesta		6 8	G: Tampoco las passo sin tener mi exercicio ordenado para aquellos dias
	1641	E: In his quomodo te geris?			
	10 11	E: En esos dias que es lo que hazes?		8	Que hazes en ellos?
	1642 1643	G: Primum omnium excutio me ipsum, num qua labe peccati sit animus contaminatus			
	11 13	G: Ante todas cosas examino ami mismo para ver si mi animo esta corrompido con alguna manzilla de pecado		8 11	Ante todas cosas hago cuenta muy particular comigo para ver si tengo la conciencia amanzillada de algun pecado
	1644	E: Id si comperias, quid tum? subducis te ab altari?			
	13	E: y sihallas que el animo esta contaminado que hazes?		11	E: E si algo desso hallas que hazes apartas te del oficio diuino?

	15	apartastedelaltar?		12	
	1645 1648	G: Nequaquam corpore, sed animo me submoueo, ac veluti procul stans nec audens attollere oculos ad patrem Deum quem offendi, tundo pectus meum, dicens illud ex Euangelio cum publicano: <i>Domine, propicius esto mihi peccatori</i>			
	15 20	G: No con el cuerpo/ mas con el animo me aparto: y assi como quienesta lexosno osando alçar los ojos a dios padre a quien offendi:doy me golpes enlospechos, diziendocon el publicano aquello del euangelio señor haz misericordia conmigo pecador		12 18	G: algun apartamiento hago aunque no con el cuerpo sino conel espiritu y casi de lexos puesto ante el acatamiento diuino no oso alçar los ojos al padre celestial <u>aquien conozco auer ofendido</u> hiero mis pechos diziendo aquellas palabras del publicano euangelico. <i>Domine propicius esto mihi peccatori</i>
	1648 1650	Deinde, si sensero quempiam offensum a me, eum curo placandum e vestigio, si licet: sin minus, statuo in animo, mihi quum primum licebit, reconciliare proximum			
	20 25	y allende desto si siento que alguno es offendido de mi procurode aplacar loluego si conuiene y ay tiempo para ello:y sino propongo en mi animo de reconciliarme conmi proximo luego <i>que</i> pueda y ouiere oportunidad <i>paralo</i> hazer		18 22	Despues desto si hallo auerse alguno ofendido de mis obras o palabras procuro luego sipuedo de amansalle y reconciliarme conel y si por entonces no puedo propongo lo mas presto que yo pudiere lo hazer
	1650 1651	Si quis offendit me, remitto vindictam doque operam, vt qui laesit, agnoscat errorem suum et respiscat			
XIv	25 3	E si alguno me offendio perdono le yremito la <i>vengança</i> :y hago de manera <i>que</i> el que me offendio conozca su error y le pese dello		23 26	Si hallo que ami me ha alguno offendido perdono le despidiendo de mi todo desseo de <i>vengança</i> y procuro lo mejor que puedo que conozca su culpa y se emiende
	1651 1652	Sin eius rei nulla spes est, vindictam omnem Deo relinquo			
	3 4	y si no ay <i>esperança</i> ninguna <i>que</i> el se arrepienta:dexo a dios toda la <i>vengança</i>		26 27	y si no ay lugar de hazer esto dexolo todo a dios
176	1653	E: Isthuc durum est			
	4 5	E: Dura cosa es de hazer esso que dizes		27	E: Cosa dura es essa
	1654 1656	G: An hoc durum, condonare leuem noxiam fratri tuo, cuius ignoscentia tibi mutua sit frequenter opus, quum Christus omnia commissa nostra nobis semel condonarit, et quotidie condonat			
	5 10	G: Cosa dura te parece perdonar a tu hermano vna liuiana culpa:auiendo de ser necesario para ti muchas vezes su perdon:y que christo nos perdono vna vez todos nuestros pecados:y <i>que</i> cada dia nos los perdona	e6 v.	28 5	G: Como cosa dura te parece perdonar vna liuiana offensa/ como todas lo son si bien las mirassemosa tu hermano <i>que</i> por ventura te aura de perdonar ati otro dia auiendo nos christo perdonado todas nuestras maldades juntas y perdonandonos las de cada dia?
	1656 1658	Imo mihi videtur haec non esse liberalitas in proximum, sed foeneratio apud Deum: perinde quasi conseruus ex pacto remittat conseruo tres drachmas, vt ipsi dominus condonet talenta decem			

10 15	antes me parece que no es liberalidad que hazes a tu proximo sinologo y interesse acerca de dios . Assi como quando el sieruo por conuenencia perdona a otrosieruo tres reales para <i>que</i> el señor leperdone a diez ducados		5 14	Pues ami no solamente no me parece cosa aspera pero aun parece negocio muy ganancioso porque es dar a logro para con dios con certidumbre de ganar ciento por vno pues perdonad y perdonaros an : esta escrito y en otra parte del euangelio dize Jesu christo <i>que</i> al sieruo que no quiso perdonar a otro su compañero vna liuiana duda [<i>sic</i>] le fueron muy asperamente demandadas otras muy grandes <i>que</i> su señor le auia a el perdonado
1659	E: Pulchre tu quidem philosopharis, si modo certum sit quod ais			
15 16	E: Hermosa ysabiamente lo dizes si cierto es lo que has dicho		14 15	E: Bien lo dizes si de todo esso tuuiessemos certidumbre
1660	G: An postulas aliquid certius Euangelica cautione?			
16 18	G: Como piensas tu <i>que</i> ay cosa mas cierta que el prometimiento del euangelio?		15 17	G: Como. Otra mayor certidumbre quieres que darte dello testimonio el euangelio?
1661	E: Non est aequum			
18	E: No es cosa justa pensarlo		17	E: No
1661 1662	Sed sunt qui se non credant esse Christianos, nisi quotidie missam, vt appellant, audierint			
18 20	mas ay algunos que piensan <i>que</i> no son christianos cada dia no oyen missa		17 18	mas ay algunos que no se piensan ser christianos sino oyen missa cada dia
1663 1664	G: Horum institutum equidem non damno, praesertim in his, qui abundant ocio quiue totos dies occupantur profanis negociis			
20 23	G: yo no daño ni condeno lo que aquestos hazen: mayormente en aquellos que andan ociosos y que todos los dias ocupan en negocios del mundo		19 24	G: No me parece mal la costumbre y buen proposito de esos mayormente quando son personas que segun su manera de biuir tienen ocio para todo esso/ y el tiempo <i>que</i> ay gastan le quitan a otros profanos exercicios en <i>que</i> se ocuparian si esso no hiziessen
1664 1666	Tantum illos non approbo, qui superstitiose sibi persuaserunt eum diem fore parum faustum, nisi fuerint eum auspicati a missa			
23 26	tan solamente no consiento con aquellos que supersticiosamente tienen <i>que</i> el dia <i>que</i> no oyen missa no les ha desuocer bien		24 27	Pero tampoco aprueuo el parecer de algunos que piensan <i>que</i> tienen por aueriguado que el dia que oyen missa ningun mal les puede suceder
1666	Et statim a sacro se conferunt vel ad negociationem vel ad praedam vel ad aulam, vbi, si quod per fas nefasque gerunt, successerit, missae			

	1668	imputant			
XIIr	26 4	los <i>quales</i> en acabando la de oyr luego se van a los negocios del mundo: o a robar o a palacio: y qualquiera cosa <i>que</i> les sucede de lo que bien o mal hizieron lo atribuyen a la missa	e7 r.	27 6	y en saliendo de la yglesia se van a trafagar/engañar/y robar/o se van a palacio/y a otros lugares publicos y aparejados : mas para perder el tiempo porque no digamos la conciencia que no para ganar hazienda / y sy alli a tuerto o aderecho jugando/ o mintiendo/ maldiziendo/o cohechando/algo les sucediere a su proposito todo lo atribuyen a que <i>aquel</i> dia auian oydo missa!
	1669	E: Suntne qui sic desipiant?			
	4 5	E: Ay algunos tan locos <i>que</i> assilo hazen		7 11	☞ E: Si/pero como quiera <i>que</i> sea es bueno que oyan missa. G: Oyr missa en <i>quanto</i> es obra exterior creo yo <i>que</i> es de aquellas que por tales deven ser tenidas <i>qual</i> es la intencion con <i>que</i> se hazen. E: Porque dizes en quanto es obra exterior?
	1670	G: Magna pars hominum			
	5 6	G: La mayor parte de los hombres		12 18	G: Porque aun que yr a la yglesia <i>que</i> es lugar diputado para el culto diuino sea bien hecho no auiendo mala intencion en ello /pero oyr verdaderamente missa no es estar presente solamente con el cuerpo y con los ojos a lo <i>que</i> se haze si juntamente no lo estas con el espiritu lo <i>qual</i> no hazen muchos de los <i>que</i> se piensan oyr missa ☞
	1671	E: Sed redi ad sacrum			
	6 7	E: Torna agora a contar lo <i>que</i> dezias de la missa		18 19	E: Torna a contarme lo <i>que</i> hazes las fiestas
	1672 1673	G: Si licet, adsto vicinus altari sacro, quo percipere queam ea quae sacrificus recitat, praesertim Epistolam et Euangelium			
	7 10	G: Si puedo allego me al sacro altar porque pueda oyr y entender aquellas cosas que el sacerdote dize mayormente en la epistola y en el euangelio		19 22	G: En la yglesia si puedo allegome cercano al altar : para oyr mejor lo <i>que</i> dize el sacerdote/especialmente la epistola y el euangelio
	1673 1674	Ex his aliquid conor decerpere, quod infigam animo meo			
	10 12	y de las cosas que alli oygo trabajo por sacar alguna cosa que assiente en mi animo		22 23	desto procuro de tomar algo <i>que</i> pueda arraygar en mi anima
	1674	Id mecum aliquamdiu rumino			
	12 13	ya quello <i>que</i> saco/lo estoy algun rato pensando conmigo mismo		23 24	y tratolo dentro de mi mesmo

	1675	E: Nihil interim oras?			
	13 14	E: yentretanto ningunacosarezas?		24	E: E no rezas entonces algo?
	1676	G: Oro, sed cogitatione magis, quam strepitu labiorum			
	14 15	G: Rezo : empero mas conel pensamiento que con el estruendo deloslabios		24 26	G: Rezo pero mas conel espiritu que con estruendo de palabras por no estoruar al que celebra
	1676 1677	Ex his quae recitat sacerdos, arripio precandi occasionem			
	16 17	y de aquellas cosas que el sacerdote dize saco materia y ocasion de hazer mi oracion		26 28	y lo mesmo <i>que</i> el sacerdote dize me sirue de oracion porque dello tomo ocasion para orar
	1678	E: Dic istud explanatius, nam non satis assequor quid velis			
	17 19	E: Di esso mas claramente porque no entiendo bien lo que quieresdezir	e7 v.	28 1	E: Declaramo esso <i>que</i> no lo entiendo bien
	1679 1680	G: Dicam. Finge recitari Epistolam: <i>Expurgate vetus fermentum, vt sitis noua conspersio, sicut estis azymi</i>			
	19 22	G: Dezir te lo he:finge que se reza la epistola <i>quedize</i> limpiadvosdela vieja leuadura para <i>que</i> seays nueuo rocio assi como soys panes cenceños sin leuadura		1 6	G: yo te lo dire. Pon que se diga la epistola que comiença. Expurgate vetus fermentum vt sitis noua conspersio sicut estis azimi.<i>ycetera</i>. Que quiere dezir. Alimpiad la vieja leuadura para que seais nueua massa como sois de la vieja leuadura purificados <i>ycetera</i>.
	1680 1681	Ad haec verba sic mecum loquor Christo: Vtinam vere sim azymus purus ab omni fermento maliciae			
	22 25	aestas palabras <i>que</i> oygo assi hablo conmigo endereçando lo a <i>christo</i> : plega a dios que yo sea verdaderamente <i>pan</i> cenceño libre de toda leuadura de malicia		6 9	A estas palabras quando las oyo hablo desta manera entre micon jesu <i>christo</i> . Plegate señor que yo sea limpio y puro dela leuadura de maldad
	1681 1683	Sed tu, Domine Iesu, qui solus es ab omni malicia purus ac syncerus, largire, vt indes et ipse magis ac magis expurgem vetus fermentum			
XII v.	25 4	mas tu señor Jesu christo que solo eres pancenzeño puro y limpio de toda malicia ten por bien <i>que</i> de cada dia yo mas y mas melimpie y purgue dela vieja leuadura y de su malicia		9 13	mas tu o señor mio jesu <i>christo</i> que solo eres el <i>que</i> posees perfeta integridad y limpieza ajeno de toda malicia otorga me que de cada diavaya cobrando nueua pureza y dispidiendo de mi esta vieja leuadura
					☞E: Para <i>que</i> vso sant Pablo de esta comparacion dela massa y

				14	dela leadura pues que no hablaua con panaderas? G: Guardate
				28	de hablar con tanta libertad en las santas escrituras las quales son
		e8 r.		1	manifestacion de los diuinos secretos y son regla infalible de la
				28	vida humana por la qual nos conuiene nielar y medir todas
		e8 v.		1	nuestras obras y por esto deuen de nos ser no escarnecidas ni
					traydas a proposito de nuestros donaires quando senos antojare
					de zillos/ mas reuerenciadas y acatadas como templo muy cierto
					donde la majestad de dios se halla de los que en el saben entrar: y
					lo que sant Pablo dixo fue muy a proposito de la materia en que
					hablaua para que el testamento nuevo respondiesse alas figuras
					del viejo: donde era mandado [e8 r.] que para celebrar vna gran
					fiesta que era tenida por la mayor del año no comissen [sic] los
					de aquella ley pan massado con leadura que es massa azeda
					y casi corrompida figurando en ello que no podremos gozar de las
					fiestas que en el cielo nos estan aparejadas si en este mundo no
					nos procuraremos de guardar de los resabios de las cosas
					corrutibles las quales hazen aquella azedia de quien dize ysayas.
					Nuestros padres comieron las uvas azedas y quedonos a nosotros
					la dentera. E: y esso quien te lo enseñó ati que tambien lo dizes
					como si fuesses predicador? G: Oylo predicar el lunes passado
					de pascua aun frayle que declarando el euangelio que habla de la
					resurrecion de jesu christo y la epistola que segun el dezia habla
					de la nuestra y mostrando la conueniencia de la doctrina que auia
					en lo vno y en lo otro y el espiritu con que la yglesia auia
					establecido que se cantasse junto entre otras muchas cosas dixo
					esta que agora yo te acabo de dezir. E: Esse no deuia ser muy
					gran letrado sino se detuuiera en esso que es cosa de
					Homelias: mejor nos predico otro frayle en nuestra parrochia esse
					mesmo dia. G: E que os dixo? E: Puso por question si Jesu
					christo auia resucitado en el cuerpo que tenia antes que
					muriesse/ o si en el que tenia en el sepulcro : y disputo por muy
					gran rato si era todo vno: dando tan grandes bozes que parecia
					que reñia con alguno de la manera que hazen los logicos alli
					junto a nuestro general. Assi passo mas de media hora que no le

					entendimos loquedezia sino <i>que</i> nombraua muchasvezes a santo Thomas y a Escoto : mas ami ayna me hiziera encreyente quevn cabrito que comimos esta pascua no era el que mi padre compro biuo el sabado enla tarde. Despues dixonos dos o tres donayres con <i>que</i> nos hizo reyr en pago delo <i>que</i> auiamos llorado el viernes santo y acabo el sermon. De que te ries? G: Riome delo que no deuria que es de ver quan mas contento estas de esse sermon que del mio y deurias mirar la diferencia <i>que</i> ay entre ellos por lo que dellos nos quedo a entramos aunque puede ser que <i>de</i> esso tu tienes la culpa que los predicadores siempre dizen cosas buenas. ☞. E: Passa a delante acabame de contar tu vida
	1683 1686	Rursum, si forte legatur Euangelium de seminante semen suum, sic oro mecum: felix ille, qui meretur esse terra bona; precorque vt me ex terra parum frugifera sua benignitate faciat terram bonam, sine cuius beneficio nihil omnino bonum est			
	4 11	E tambien si se lee el euangelio del sembrador que sembraua su simiente:desta manera digo comigo mismo:bienaventurado aquel <i>que</i> meresce ser tierra buena: y ruego a mi dios que de tierra inutile y sin <i>prouecho</i> por su bondad infinita me haga tierra buena: porque sin su gracia y beneficio ninguna cosa es buena		17 28	G: Dela manera <i>que</i> te dixes de la epistola has de entender que hago enel euangelio quando le oyo <i>que</i> del tomo ocasion de leuantar el espiritu a dios a proposito dela dotrina que enel se enseña : como si acierta a cantarse el euangelio delque salio a sembrar su simiente/hago mi oracion en esta manera.Bienaventurado es <i>aquel</i> que merece ser tierra buena en que dios siembre la simiente de su <i>gracia</i> y ruego a dios me otorgue <i>que</i> de tierra seca y esteril que yo soy:sea hecho fertil y frutuosa:de manera <i>que</i> la simiente que es la palabra de dios no sea en mi sembrada en vano
	1686	Sint haec exempli causa dicta			
	11 12	Estas cosas que he dicho sean dichas por causa de exemplo	f1 r.	28 1	Esto te baste por exemplo
	1687	Nam singula persequi prolixum sit			
	12 13	porque: discurrir por cada cosa seria muy prolixo		1 2	<i>que</i> auer <i>de</i> tratar todas estas ocasiones por menudo seria cosa prolixa
177	1687 1690	Sed, si contingat sacrificus mutus, quales multos habet Germania, aut non detur adesse propius altari, fere libellum paro, in quo descriptum sit eius diei euangelium et epistola; inde ipse aut pronuncio aut oculis lego			
	13 18	mas si topo con algun sacerdote mudo delos quales ay muchos:o sino puedo estar cerca del altar tomo mi librillo/		2 10	Pero si me acaece oyr missa <i>de</i> algun preste ydiota que no ose sacar la palabra dela boca ni se entienda lo <i>que</i> dize quales son

		enel qual esta escripto el euangelio y epistola de <i>aquel dia</i> :y alli yo mismo o lo pronuncio con la boca o lo leo <i>con los ojos</i>			muchos desta tierra:o si por caso no puedo llegarme cerca del altar <i>entonces</i> saco vn librillo en <i>que</i> estan todos los euangelios y epistolas del año: y alli leo el euangelio y epistola de <i>aquel dia</i> o pronunciandole como <i>quien</i> reza o solamente leyendole conel pensamiento
	1691 1692	E: Intelligo, sed quibus cogitationibus potissimum transmittis hoc tempus?			
	18 20	E: Entiendo lo que dizes/ mas dime con <i>que</i> pensamientos passas este tiempo dela missa?		10 12	E: yo te he bien entendido:mas dime <i>que</i> piensas mientras lo demas dela missa se dize?
	1693 1700	G: Ago gratias Iesu Christo pro ineffabili charitate, quod genus humanum sua morte redimere dignatus est, et oro ne patiatur suum sacrosanctum sanguinem pro me frustra fusum esse, sed suo corpore semper pascat animum meum, suo sanguine viuificet spiritum meum, vt paulatim adolescens virtutum auctibus efficiar idoneum membrum corporis illius mystici, quod est Ecclesia, nec vnquam deficiam ab illo sanctissimo foedere, quod in extrema coena distributo pane et porrecto poculo pepigit cum discipulis suis electis, et per hos cum omnibus, qui per baptismum in societatem illius insiti sunt			
XIII r.	20 9	G: Doy gracias a Jesu <i>christo</i> por su infinita caridad <i>que</i> tuuo por bien de redimir <i>consu</i> muerte el genero humano: y suplicole no permita que su sacratissima sangre aya sido en balde derramada por mi:mas <i>que</i> siempre apasciente mi animo <i>consu</i> santissimo cuerpo y <i>con</i> su sacratissima sangre biuifique mi espiritu/para <i>que</i> creciendo poco con los actos delas virtudes me haga miembro suficiente de <i>aquel</i> cuerpo místico <i>que</i> es la yglesia catolica:y <i>que</i> nunca me desuiede <i>aquella</i> compañía y confederacion <i>que</i> el puso con sus amados discipulos enla postrimera cena quando les dio el pan y el caliz:y por estos discipulos con todos <i>aquellos</i> <i>que</i> por elbaptismo estan metidos en su compañía		12 28	G: Doy gracias a Jesu <i>christo</i> por su ineffable caridad <i>que</i> nos mostro en redimir con su muerte el linaje humano y ruego le <i>que</i> no permita su sacratissima sangre auerse por mi derramado en vano mas <i>que</i> siempre dee fuerça y mantenimiento a mi alma con la comunione de su santissimo cuerpo y <i>con</i> la participacion de su preciosa sangre de vida a mi espiritu <i>para</i> <i>que</i> creciendo y conualeciendo poco a poco enlas virtudes sea hecho miembro ydoneo <i>para</i> entrar enla integridad y perfeccion de su cuerpo místico <i>que</i> es la yglesia y para <i>que</i> nunca falte ni traspasse <i>aquel</i> santissimo pacto y concordia <i>que</i> enla postrera cena hizo con sus discipulos dandoles su cuerpo sacratissimo y sangre preciosa en rehenes delo <i>que</i> con ellos assentaua y <i>con</i> todos los creyentes <i>que</i> por el batismo auian de ser enel encorporados
	1700 1702	Quod si sensero uagari cogitationem, lego psalmos aliquot, aut aliud quippiam pium, quod animum ab euagando cohibeat			
	9 12	E si siento <i>que</i> el pensamiento anda vagando leo algunos psalmos o alguna cosa que sea santa y buena queretrayga el animo y pensamiento de <i>aquello</i> en <i>que</i> anda	f1 v.	28 3	Si <i>para</i> hazer esto siento derramarse de el pensamiento leo algunos psalmos o otras oraciones pias que me recojan el espiritu y me le aparten del tal derramamiento
	1703	E: Habes in hoc psalmos certos?			
	12	E: Tienes para esto algunos psalmos señalados?		3	E: Desse remedio estan ajenos los que rezan en lengua <i>que</i> no

	13			6	entienden:pero dime tienes para esso algunos psalmos determinados?
	1704 1706	G: Habeo, sed quos non ita mihi ipsi indixi, quin omittam, si cogitatio quaequam incidat, quae magis reficiat animum meum, quam illa psalmodum recitatio			
	14 16	G: Si tengo:mas no estoy tan obligado a ellos <i>que</i> no los dexo si algun pensamiento me viene que mas harte mi animo <i>que</i> aquella lecion de psalmos		6 10	G: Si tengo, mas de tal manera me determine a rezallos <i>que</i> ligeramente los dexo si me ocurre algun pensamiento o consideracion delas cosas de dios <i>que</i> leuante mas mi espiritu que el rezar
	1707	E: Quid de ieiuando?			
	17	E: Que me dizes del ayunar?		10	E: Que me dizes delos ayunos?
	1708	G: Cum ieiunio mihi nihil est negotii			
	17 18	G: Quando ayuno no meentremeto en negocios		11 12	G: No tengo aun yo <i>que</i> ver enlos ayunos porque no he cumplidos .xvii. años
	1708 1710	Sic enim me docuit Hieronymus non esse valetudinem atterendam ieuniis, donec corpus aetate robur iustum collegerit			
	18 22	porque assi me lo enseño sant hieronimo : <i>que</i> la sanidad no fuesse atormentada con ayunos fasta tanto que el cuerpo por la hedad aya alcançado lasfuerças <i>que</i> conuiene		12 17	y sant Jeronimo enseña <i>que</i> no se deuen la salud y fuerças corporales offender con ayunos hasta <i>que</i> el cuerpo aya llegado a estar enla perfeccion de sus fuerças naturales/ <i>que</i> es quando el hombre acaba de crecer lo qual ordinariamente acaece hasta .xxi. años
	1710	Nondum autem egressus sum annum decimum septimum			
	22	yo avn no he salido de los .xvii. años			[lín. 11-12]
	1710 1712	Sed tamen si sensero opus, prandeo coenoque parcius, quo me praebeam alacriorem studiis pietatis per diem festum			
	23 26	empero si siento <i>que</i> es menester como ycenotemplada mente para poder mejor y mas alegre mente exercitarme en obras depiedad el dia dela fiesta		17 23	Bien es verdad <i>que</i> hago algunas vezes abstinencia segun la necessidad en <i>que</i> me hallo comiendo y beuiendo moderadamente y aun menos delo que el apetito querria quando veo <i>que</i> me es menester para tener el animo libre y desenbaraçado para lossaludables exercicios enlos dias de fiesta
	1713	E: Posteaquam coepi semel, expiscabor omnia			
XIII v.	26 2	E: yapues vna vez comence / quiero preguntar de todas las cosas		23 24	E: Pues ya he comenzado quiero tornar a saber de ti
	1713	Quomodo affectus es erga conciones?			

	1714				
	2 3	en que manera eres aficionado a los sermones?		24 25	como te has en los sermones?
	1715 1716	G: Optime. Ad has non minus religiose accedo, quam ad sacram synaxim			
	3 5	G: En gran manera a los sermones no menos religiosamente me allego que a la sancta <i>communio</i>		25 26	G: Muy bien: ca novoy a ellos con menos reuerencia y deuocion que a oyr missa
	1716	Et tamen deligo quos audiam			
	5 6	pero escojo los que he de oyr		27	pero mucho miro a quien me conuiene oyr
	1716	Sunt enim quos praestat non audisse			
	6 7	porque ay algunos que es mejor no auerlos oydo	f2 r.	27 1	porque acierta a auer algunos predicadores que seria mejor no los auer oydo
	1717 1719	Quod si talis contingit, aut si nemo contingit, tempus hoc transigo sacra lectione: lego euangelium et epistolam cum interpretatione Chrysostomi aut Hieronymi, aut si quis alius occurrit pius ac doctus interpres			
	7 12	y si algunos ay destes o si no ay ningun sermon passo el tiempo en la lection [<i>sic</i>] de la sagrada escriptura leo el euangelio y la epistola con la declaracion de sant Juan chrysostomo o de sant Hieronymo o de otro que sea docto y sieruo de dios		1 5	Quando no hallo sermon o le hallo tal que sea de ningun prouecho gasto el tiempo en lecciones santas: leo la epistola y el euangelio con la interpretacion de sant Grisostomo o de sant Jeronimo : o de otro doctor pio y frutuoso
	1720	E: Sed magis afficit uia uox			
	12 13	E: Bueno es esso pero mas atrae y aficiona la boz buia		6 7	E: Buenos son esses: pero mas mueue la boz buia
	1721	G: Fateor, et audire malo, si detur concionator tolerabilis			
	13 16	G: Confieso lo que dizes : porque en la verdad mas quiero oyr sermon quando el predicador se puede sufrir		7 9	G: yo lo confieso y mas huelgo yo de la oyr quando hallo predicador que con boz buia diga cosas buias
	1721 1723	Sed non uideo omnino caruisse concione, si Chrysostomum aut Hieronymum scripto loquentem audiero			
	16 19	mas no pienso que hedexado de oyr sermon si veo lo que an escripto sant Juan chrysostomo y sant Hieronymo que hablan en lo que escriuieron		9 12	pero no me parece que passo del todo sin sermon el dia que leo a sant Jeronimo o a sant Grisostomo que en sus escripturas me predicen
	1724	E: Non opinor. Sed quid te delectat confessio?			
	19 20	E: Lo mismo digo yo : mas dime que tanto te deleyta y agradala <i>confessio</i> ?		12 13	E: Assi me pareceami : mas di me huelgas de <i>confessarte</i> amenudo?

	1725	G: Magnopere. Nam confiteor quotidie			
	20 21	G: En gran manera: porque me confieso cada dia		13 14	G: Huelgo tanto que me confieso de cada dia
178	1726	E: Quotidie?			
	22	E: Cada dia?		14	E: Cada dia?
	1727	G: Sic est			
	22	G: Assi es		15	G: Cada dia
	1728	E: Alendus est igitur tibi proprie sacerdos?			
	22 23	E: Dessamanageras de tener para ti solo y a tu costa vnsacerdote		15 16	E: Menester has de mantener algun preste <i>que</i> tengas siempre contigo
				16 20	G: Antes es cosa no muy saludable tener el confessor a paniguado porque esto offende mucho ala libertad con <i>que</i> se ha de ministrar el sacramento y reprehender con doctina euangelica los pecados del penitente.
	1729	G: Sed illi confiteor, qui vere solus remittit peccata, cui est potestas vniuersa			
	24 25	G: Confieso me a aquel que el solo perdona los pedados [sic] : y tiene podersobre todas las cosas		21 24	mas yo a menos costa lo hago porque esta <i>confession</i> de cada dia hago la a aquel que solo puede perdonar los pecados porque tiene poderio sobre todas las cosas
	1730	E: Cuinam?			
	26	E: A quien?		24	E: Quien es esse?
	1731	G: Christo			
	26	G: A christo		24 25	G: Jesu christo
	1732	E: An istud sat esse putas?			
XIII Ir.	26 2	E: Por auentura piensas que basta esso?		25	E: E parece te <i>que</i> basta esso?
	1733 1734	G: Mihi quidem sat esset, si sat esset proceribus ecclesiae et consuetudini receptae			
	2 4	G: Ami bastante me seria si bastasse a los mayores dela yglesia y ala costumbre ya recibida	f2 v.	25 1	G: No: pues que a los mayores dela yglesia no les ha parecido <i>que</i> basta: ni la costumbre <i>que</i> desde su comienço la yglesia a guardado no sufre <i>que</i> pensemos <i>que</i> basta solo esto
	[D:	E: Sed quos tandem appellas Ecclesiae proceres?			

	(.....)				
	4 5	E: A quales llamaslos mayores dela yglesia?		1 2	E: <i>Aquien llamas mayorales dela yglesia?</i>
	(.....)	G: Pontifices, Episcopos, Apostolos			
	5 6	G: Alos pontifices y obispos y apostolos		2	G: Alos apostoles pontifices y obispos
	(.....)	E: Et inter hos annumeras Christum?			
	6 7	E: Entre essocuentas a christo?		3	E: E pones entre ellos a <i>christo</i> ?
	(.....)	G: Is est omnium sine controuersia colophon			
	7 8	G: Christo es sin diferencia ninguna/el mas alto de todos		3 4	G: Esse sin falta es cabeça <i>de</i> todos
	(.....)	E: Et huius receptae confessionis auctor?			
	8 9	E: y es auctor desta confession recebida?		4 5	E: y establecio el esta <i>confession que</i> hazemos en secreto a los sacerdotes?
	(.....)	G: Is quidem autor est omnis boni, sed an ipse instituerit hanc confessionem, [<i>P, Q:</i> qualis nunc est in vsu Ecclesiae] ¹ , theologis excutiendum relinquo			
	9 12	G: Ciertamente el es auctor de todo bien:empero si el instituyo esta confession o no / yo lo dexo a los theologos que lo disputen		5 8	G: Soy cierto <i>que</i> toda cosa buena es por el establecida: y esto me basta a mi / todo lo demas dexo <i>que</i> lo disputen los theologos
	(.....)]	Mihi puero et idiotae sufficit maiorum autoritas			
	12 13	ami que soy mochacho y sin letras basta me el auctoridad de mis mayores		8 12	<i>que</i> alas personas ydiotas y simples no les conuiene meterse en <i>question alguna</i> :si no creer y obedecer llanamente lo <i>que</i> por doctrina y auctoridad de <i>nuestros</i> mayores toda la yglesia nos enseña
	1734	[<i>D: Sed</i>] haec est certe praecipua confessio			
	13 14	y cierto esta es la principal confession		12	Esta <i>confession que</i> te he dicho es la principal
	1734	Nec est facile confiteri Christo			
	14 15	porque no es cosa ligera confessar se a christo		12 13	y no es ligera de hazer
	1735	Non confitetur illi, nisi qui ex animo irascitur suo peccato			

¹ Es añadido de ediciones posteriores a la fecha de redacción de las traducciones castellanas.

	15 17	no se confiessa a el sino aquel que de toda su voluntad y anima se ayra contra su pecado		13 15	Ca no se confiessa a Jesu <i>christo</i> sino el <i>que</i> de coraçon se repiente y aborrece su pecado
	1735 1739	Apud illum expono deploroque, si quid admisi grauius, clamo, lachrymo, ploro, meipsum execror, illius imploro misericordiam; nec finem facio, donec sensero peccandi affectum penitus expurgatum e medullis animi, et succedere tranquillitatem aliquam et alacritatem, condonati criminis argumentum			
	17 25	delante del declaro y en gran maneralloro mis pecados : derramo lagrimas:doy bozes:aborrezco ami mismo : suplicole me de su misericordia : y no cesso hasta quesiento <i>que</i> del todo eslimpiado el desseo y aficion de pecar:y sacado y desarraygado de lo mas secreto y interior del alma: y <i>que</i> aya sucedido reposo y alegria: que es señalyargumento que dios me ha perdonado mis pecados		15 21	Ante su acatamiento manifiesto ylloro la offensa <i>que</i> hallo <u>auelle echo</u> : <i>quexome/gimo/angustiome/ demandole misericordia yno cesso de hazer esto hasta que</i> veo amortiguarse en mi la <i>passion</i> del pecado y derraygarse de mis entrañas por verdadero aborrecimiento lo <i>qual</i> quando me acaece dexa en mi gransosiego y confiança dela misericordia de dios
	1739 1742	Atque vbi tempus inuitat, vt a deam sacrosanctam mensam corporis et sanguinis dominici, confiteor et sacerdoti, sed paucis, et non nisi ea, quae certo videntur crimina aut eiusmodi, vt vehemens suspicio sit crimen esse			
XIII Iv.	25 5	yquando est tiempo <i>que</i> me allegue ala comunion del cuerpo y sangre del señor confiesso me al sacerdote con pocas palabras y no confiesso saluo aquellos que verdadera mente son pecados/ o losde tal qualidad que tenga gran sospecha que son pecados		22 25	Pero quando el tiempo demanda <i>que</i> me llege [<i>sic</i>] ala santa comunion confiessome al sacerdote la [<i>sic</i>] mas cumplida y compendiosamente <i>que</i> puedo no me derramando en largos cuentos ni vanos escrupulos
	1742 1744	Neque vero protinus arbitrator esse piaculum [<i>P,Q</i> : hoc est, enorme crimen] ² quod admittitur aduersus [<i>M, Q</i> : quaslibet] ³ constitutiones humanas, nisi contemptus accesserit maliciosus			
	5 8	E no pienso que es pecado aquello que se comete contra las constituciones humanas saluo si se hiziere con menosprecio malicioso			
	1744 1745	Imo vix arbitrator crimen capitale, cui non sit adiuncta malitia, hoc est, peruersa uoluntas			
	8 11	antes pienso que apenas es pecado mortal el que se comete sin malicia : esto es la estragada y dañada voluntad			
	1746	E : Laudo quod sic es religiosus, vt tamen superstitiosus non sis			
	11 12	E : Huelgo mucho en que assi eres religioso que no eres supersticioso		26 27	E : Huelgo de ver <i>que</i> assi eres deuoto <i>que</i> no eres supersticioso

² Cf. n. 1.

³ Cf. n. 1.

	1746 1748	Hic quoque puto locum esse prouerbio: <i>Nec omnia, nec passim, nec quibuslibet</i>			
	12 14	y aqui tiene lugar el prouerbio que dize que ni todas las cosas/ ni donde quiera/ni a quien quiera	f3 r.	27 2	Ca tambien pienso <i>que</i> en estas cosas aya lugar el prouerbio delos antiguos. <i>Nec omnia nec passim neque</i> ab omnibus. Ni todo ni doquiera ni a todos
	1749	G: Deligo mihi sacerdotem, cui credam arcana pectoris			
	14 16	G: Busco y elijo vn sacerdote tal a quien libremente pueda descubrir los secretos de mi anima		2 4	G: Assi es: y por esso <i>para</i> esta confession escojo sacerdote sabio y a quien pueda fiar los secretos de mi coraçon
	1750	E: <i>Isthuc est sapere</i>			
	16 17	E: Este es buen saber		4	E: Cordura es esso
	1750 1751	Sunt enim permulti, quod compertum est, qui, quod accipiunt in confessionibus, effutiunt			
	17 18	porque ay muchos sacerdotes <i>que</i> lo quese les dize en confession lo publican ellos		5 7	<i>que</i> muchos sacerdotes ay tan torpes <i>que</i> tanto monta dalles cuenta de tu conciencia como si la diesses aun roble
	1751 1752	Sunt improbi quidam et impudentes, qui percontantur a confitente, quae praestiterat tacuisse			
	18 21	y ay otros que son tan desuergonçados y nescios que preguntan muchas cosas a los que se confiessen: que fuera muy mejor auer las callado		7 13	otros ay tan indiscretos y importunos <i>que</i> se ponen a preguntar al penitente cosas que seria mejor <i>que</i> nunca las oyesses no haziendo diferencia delas <i>personas/estados/ edades</i> y maneras de biuir <i>porque</i> segun estas cosas: y otras semejantes ay cosas <i>que</i> se pueden y deuen preguntar a vnos las quales otros es mejor <i>que</i> nunca las oyan
	1752 1755	Sunt indocti et stolidi, qui ob sordidum quaestum praebent aurem verius quam animum, quum nec diiudicent inter noxiam et recte factum, nec docere possint nec consolari nec consulere			
XV r.	22 2	ay otros tan bobos indoctos <i>que</i> por codicia de vna pequeña ganancia oyen de confession: mas con las orejas que con el animo y no saben juzgar entre lo dañoso y bienhecho: y lo bueno y lo malo ni pueden enseñar ni consolar ni dar consejo			
179	1756	Haec sic habere frequenter audiui ex multis, et ipse partim expertus sum			
	2 4	<i>que</i> estas cosas assi passen: continuamente lo oyo de muchas personas: y parte dellas he yo experimentado			
	1757 1758	G: Et ego nimium. Proinde deligo mihi virum non indoctum, grauem, spectatae integritatis, linguae continentis			

4 7	G: E yo muy mucho tambien: y por tanto elijo y busco vn sacerdote que sea sabio y graue y de señalada entereza y no parlero		13 15	G: y aun por esso yo como te dixes escojo para mi confessor varon <i>que</i> sea letrado graue y de buena fama
1759	E: Profecto, felix es, qui ista mature sapere coeperis			
7 9	E: Ciertamente eres dichoso y bienaventurado pues que començaste temprano a saber estas cosas		16 17	E: Dichoso has sido en caer <i>tan</i> temprano en la cuenta de estas cosas
1760 1761	G: Denique illa mihi prima curarum est, ne quid committam, quod cum periculo credam sacerdoti			
9 12	G: Finalmente <i>que</i> el primero y mas principal de mis cuydados es guardar me que no cometa algun pecado que con peligro mio lo confiesse al sacerdote		17 21	G: Demas de todo lo <i>que</i> he dicho pongo cuydado en no hazer cosas que no se puedan fiar de <i>qualquiera</i> sacerdote: pero porque esto no siempre lo puede hazer la flaqueza humana buscole <i>qual</i> te dixes
1762	E: Nihil melius, siquidem possis cauere			
12 13	E: Ninguna cosa mejor me parece si te puedes guardar dello		21 23	E: Ninguna cosa auria mejor si se pudiesse hombre guardar de essas cosas <i>que</i> dixistes
1763	G: Nobis quidem difficillimum est, sed auxiliante Christo facile est			
14 15	G: Ami muy dificil es hazer lo:mas con el ayuda de Jesu christo ligeramente sehaze		23 26	G: A nosotros cosa difficultosa y aun impossible si a <i>nuestras</i> fuerças miramos es: pero a christo todo le es possible por lo <i>qual</i> con su fauor nos podra ser a nosotros facil
1764 1765	Primum est, vt adsit bona voluntas. Eam mihi subinde renouo, praesertim diebus dominicis			
15 17	lo primero teniendo buena voluntad: la qual mejoro y renueuo cada dia:mayormente los dias de fiesta	f3 v.	26 1	para esto es primeramente menester que aya prontitud en la voluntad/esta renueuo y casi <i>confirmo</i> todos los dias de fiestas especial [<i>sic</i>] los domingos
1765 1766	Deinde subduco meipsum pro viribus ab improborum consortio et sodalibus integerrimis me adiungo, quorum conuictu fiam melior			
18 21	assi mismo en quanto puedo y mis fuerças bastan me aparto dela <i>compañia</i> delos malos y me allego ala <i>delos</i> buenos y de buenas costumbres para que <i>consu</i> conuersacion me hagan mejor		1 4	despues desto apartarse hombre de malas compañías y juntarse a <i>compañeros</i> honestos y virtuosos cuya <i>conuersacion</i> le haga ser mejor
1767	E: Recte tibi consulis. <i>Corrumpunt enim mores bonos colloquia praua</i>			
22 23	E: Rectamente te aconsejas:porque las malas hablas corrompen las buenas costumbres		4 7	E: Todo esso es muy bien aconsejado.Ca segun el apostol dize por refran muy antiguo es celebrado. <i>Corrumpunt bonos mores</i>

					colloquia praua
	1768	G: Ocium ceu pestem quandam fugio			
	23 24	G: Huyo la ociosidad assi como de pestilencia		7 8	G: yo demas de todo esto huyo la ociosidad como pestilencia
	1769	E: Nec mirum: nam nihil malorum non docet ocium			
	24 26	E: Bien hazes porque es verdad que la ociosidad enseña muchos males		9 10	E: Tienes razon que la ociosidad es maestra de todas las maldades
	1769 1771	Sed vt nunc sunt hominum mores, solus viuat oportet, qui velit abesse a malorum consortio			
XV v.	26 4	porque segun oy son las costumbres de los hombres: justamentese puede dezir <i>que</i> aquel solo biue que se aparta de la conuersacion de los malos		10 12	Pero segun lo que oy se vsa menester ha de biuir solo el que quisiere biuir sin compañía de malos
	1772	G: Non omnino vanum est, quod dicis			
	4	G: Uerdad es lo que dizes		12 13	G: No es del todo falso lo que has dicho
	1772 1773	Plures enim mali, vt Graecus ille sapiens dixit			
	4 6	porque muchos son los malos como dixo aquel sabio griego		13 16	Ca como vn sabio de los griegos dixo muchos son los malos/ a los quales la escritura llama locos: y dize que infinito es el numero de los locos
	1773	Sed ex paucis optimos deligo			
	6	empero de los pocos elijo los mejores		16 17	pero de los pocos puedes escoger los mejores
	1773 1774	Et probus sodalis nonnunquam sodalem reddit meliorem			
	7 8	que como sabes: el buen compañero muchas vezes haze mejoras a su compañero		17 18	y el buen compañero haze algunas vezes mejor al otro que escogio por bueno
	1774	Vito lusus qui prouocant ad nequiciam, vtor innoxii			
	8 10	tambien huygo de los juegos que prouocan a maldad, y vsos de los que no hazen daño		19 23	yo demas de esto que te he dicho escuso los juegos y burlas que pueden ser ocasion de pecar o alomenos de despertar malos pensamientos y passo tiempo con los que se pueden hazer sin daño del proximo y de mi conciencia
	1775	Comem me praebeo omnibus, sed familiarem non nisi bonis			
	10	soy apazible y bien criado con todos: y solamente comunico		23	Soy a todos affable pero familiaridad no la tengo sino con los

	12	con los buenos		25	buenos
	1775 1777	Quod si quando incidero in malos, aut corrigo blande monendo aut dissimulo toleroque; si videor non profecturus, certe quum primum licet, memet ab illis suffuror			
	12 16	y quando me hallo entre los malos / o los corrijo amonestandoles blandamente: o los sufro con dissimulacion si veo que mi amonestacion no les aprouechar : en viendo oportunidad salgome de entre ellos	f4 r.	25 2	y si alguna vez acierta a que no puedo excusar la conuersacion de los malos o los corrijo segun mis fuerças y saber aconsejandoles mansa y amigablemente lo que me parece / o sufro y dissimulo si veo que no les puedo aprouechar hasta que hallada oportunidad me aparto dellos
	1778	E: Nunquamne titillauit animum tuum libido capiundae cucullae?			
	16 17	E: Nunca te tomo gana de meter tefrayle?		3	E: Nunca te tomo gana de meterte frayle?
	1779 1780	G: Nunquam, sed crebro sollicitatus sum a quibusdam ab hoc seculo, velut a naufragio, ad portum monasteriorum [F, Q: vocantibus]			
	17 21	G: Nunca: pero muchas vezes fue [sic] amonestado de algunos que dezian que me saliese del siglo assi como de naufragio o del lago peligroso y me fuesse al puerto que son los monesterios		4 7	G: Nunca, pero muchas vezes he sido persuadido de algunos frayles a que dexada la tempestad deste siglo me recogiesse en el puerto de algun monesterio
	1781	E: Quid ego audio? Captabant praedam?			
	21 22	E: Que es lo que oyo? querian asirte?		7 8	E: Que oyo? Caçar te querian
	1782	G: Miris technis adorti sunt et me et parentes			
	22 24	G: Con maravillosas artes y engaños acometieron a mis padres y ami para me caçar		8 9	G: De muchas maneras lo han tentado conmigo y con mis padres
	1782 1785	Sed mihi stat sententia non addicere me vel matrimonio vel sacerdotio vel instituto monachali aut vlli vitae generi, vnde post me non queam extricare, priusquam mihi fuero pulchre notus			
XVI r.	24 3	pero yo tengo determinado de no me casar ni ser clerigo ni frayle ni someter me a sus constituciones ni a otro genero de vida de donde no me pueda desenlazar: fasta que muy bien me conozca ami mesmo y sepalo que puedo		9 13	mas yo determinado estoy de no me casar ni hazer clerigo ni frayle ni tomar otra vida alguna que no pueda dexar hasta que de mi mesmo aya tomado esperiencia y me conozca bien para lo que soy
	1786	E: Quando isthuc erit?			
	3 4	E: Quando sera esso?		14	E: Quando sera esso?
	1787	G: Fortasse nunquam. Sed ante annum vigesimum octauum nihil statuatur			

	1788				
	4 6	G: Podra ser quenunca: empero antes que aya veynte y ocho años ninguna cosa determinare de mimismo		14 16	G: Por ventura nunca: mas hasta que aya .xxv. años ninguna cosa entiendo determinar de mi
180	1789	E: Cur ita?			
	6 7	E: Por que lo as de hazer assi?		16	E: Porque?
	1790 1791	G: Quia audio passim tam multos sacerdotes, monachos et maritos deplorantes, quod sese temere praecipitarint in seruitutem			
	7 9	G: Por queveo acada passo muchos clerigos yfrayles y casados llorando porque locamentese metieron en seruidumbre		17 19	G: Porque veo muchos clerigos/ frayles/ y casados quejarse que sin mirar lo que hazian se metieron en seruidumbre
	1792	E: Cautus es, qui capi nolis			
	9 10	E: Sabio y astuto eres pues no quieres ser preso		19 21	E: Cuerdo eres pues no quieres meter el pie en el lazo sin velle primero
	1793	G: Interim tria mihi curae sunt			
	11	G: Entre tanto de tres cosas tengo cuydado		21 22	G: Entre tanto de tres cosas tengo cuydado
	1794	E: Quaenam ista?			
	12	E: Quales son?		22	E: Quales son?
	1795	G: Vt proficiam in probitate morum			
	12 13	G: Que aproueche y crezca en la bondad de las costumbres		22 23	G: Aprouechar y yr adelante en la virtud
	1795 1796	Dein, si id nequeam, certe tuear illibatam innocentiam ac famam			
	13 15	y que sino lo pudiere hazer que sin falta ninguna guarde y defienda mi inocencia y fama limpias y sin manzilla		23 25	Si esto no puedo al menos conseruar la inocencia hasta agora adquirida
	1796 1797	Postremo, paro mihi bonas literas ac disciplinas, in quouis vitae genere futuras vsui			
	16 18	Lo postrero doy me a buenas letras y disciplinas tales que me sean prouechosas para qualquier genero de vida que aya de tomar		25 27	Lo tercero procuro de aprender buenas letras y ciencias / que para qualquiera manera de biuir que despues tome me puedan aprouechar
	1798	E: Sed interim a poetis abstines?			
	18 19	E: Entretanto apartaste de los poetas?	f4 v.	28 1	E: Entre esso que estudias rehusas de leer poetas

	1799	Non in totum, sed castissimos quosque potissimum lego		
	19 21	Nodel todo: pero principalmente leo algunos losmas castos y limpios	1 2	G: No a todos: antes leo los <i>que</i> casta y limpiamente hablaron
	1799 1801	Quod si quid inciderit parum verecundum, praetercurro, quemadmodum Vlysses obturatis auribus Sirenas praeternaugavit		
	21 23	ysi topo con alguna cosa poco onesta passo corriendo por ello como Ulixes a tapadas las orejas <i>quando</i> nauegava cerca de las serenas	2 6	y si algo hallo no muy honesto passo de largo por ello/como de Ulixes se escriue <i>que</i> cerrando las orejas passava apressuradamente por la sabrosa aunque pestilencial musica de las Syrenas
	1802 1803	E: Sed cui interim studiorum generi te potissimum addicis? medicinae, iuri caesareo aut pontificio, an theologiae?		
	24 26	E: Entre tanto a <i>que</i> genere de estudios te das con mas voluntad? Ala medicina: o alas leyes: oalos canones: o ala teologia?	6 8	E: A que profesion de letras te entiendes mas de dar a medicina o a derechos o a theologia
	1803 1804	Nam linguae, bonae literae, philosophia pariter conducunt ad omnem professionem		
XVI v.	26 4	porque el saber las lenguas: las buenas letras y la filosofia y igualmente aprouechan para qualquier ciencia que ayas de seguir	8 10	<i>que</i> las lenguas y letras de humanidad y filosofia camino son para <i>qualquiera</i> otra ciencia y para todas aprouechan
	1805 1807	G: Nondum vlli me plane addixi, sed ex omnibus gustum aliquem capio, ne cuiusquam plane sim rudis, vtque, degustatis singulis, certius eligam, cui sim accommodus		
	4 9	G: Avn no me he aplicado ni determinado del todo a ninguna ciencia: empero de cada vna tomo algun gusto: porqueno ignore alguna: para que auiedo gustado de cada vna: con mas certenidad elija aquella para <i>que</i> fuere mas bastante y mas inclinado	10 15	G: No me he determinado hasta agora <i>qual</i> tomare mas en todas he tocado y gustado algo por no hallarme del todo torpe quando dellas oyere hablar y para poder mejor escoger la que mas conforme a mi ingenio me conuiene seguir
	1807	Medicina vbiuis terrarum certissimum viaticum est		
	9 11	La medicina es ciencia que te aprouecharas della en qualquier lugar donde te hallares	15 16	La medicina es camino muy cierto para ganar de comer donde quiera
	1807 1808	Iurisprudencia viam aperit ad dignitates		
	11 12	La ciencia de los juristas abre el camino para las dignidades	16 18	Los derechos abren assi mesmo camino para alcançar dignidades eclesiasticas y seglares

	1808 1809	Theologia mihi cum primis placeret, nisi me mores quorundam et morosae inter ipsos contentiones offenderent			
	12 16	La theologia me agrada masque ninguna delasotras sciencias: sino <i>que</i> me descontenta mucho las costumbres de algunos theologos y las contenciones entre ellos mismos		18 22	La theologia es por si sola mejor y a mi mas me agrada si no me dessagradasen las contiendas y dessaprouechadas disputas que la mayor parte delos theologos tienen entre si
	1810	E: Non facile labitur, qui sic pedetentim incedit			
	16 17	E: No cae ligeramente el <i>que</i> anda poco a poco		22 24	E: No caera ligeramente quien <i>con</i> tanto tiento anda enlo que le conuiene hazer
	1810 1812	Complures abstinent a theologia, quod vereantur ne vacillent in fide catholica, quum videant nihil non vocari in quaestionem			
	17 20	muchos ay <i>que</i> se apartan dela theologia porque temen de andar vacilando en la fe catholicacomo veen <i>queson</i> llamados para quistiones		24 27	A muchos he visto rehusar el estudio dela theologia con temor que no les engendren dudas enla fe las muchas <i>questiones</i> que los theologos mueuen
	1813 1814	G: Ego quod lego in sacris literis et in Symbolo quod dicitur Apostolorum, summa fiducia credo nec vltra scrutor			
	20 23	G: yo lo <i>que</i> leo enla sagrada escritura y enel simbolo delos apostolos sin ninguna duda y <i>con gran confiança</i> lo creo sin escodriñar ni buscar otra cosa allende de lo <i>que</i> alli esta escrito		27 28	G: yo creo todo lo <i>que</i> se contiene enla sagrada escritura y enel credo
	1814 1815	Caetera permitto theologis disputanda ac definienda, si velint			
	24 25	las otras cosasdexo las <i>paraque</i> las disputen y examinen los theologos siquisieren	f5 r.	28 2	de todo lo de mas no se me da que disputen los theologos
	1815 1817	Si quid tamen receptum est vsu populi christiani, quod non plane pugnet cum sacris literis, hactenus seruo, ne cuiquam sim offendiculo			
XVI Ir.	25 3	y si alguna cosa esta recibida y vsa della el pueblo <i>christiano</i> que ala clara no contradiga ala sagrada scriptura:guardo lo por no ser causa que alguno no seescandalize		2 6	que determinado estoy de seguir aquello que la yglesia por antigua costumbre y estatutos tiene recibido y mas todo lo que la deuocion de los christianos sin ofensa dela dotrina dela sagrada escritura vsare
	1818	E: Quis Thales te docuit istam philosophiam?			
	4 5	E: Que philosopho te enseñó essa philosophia?		6 7	E: Qual sabio te enseñó esta filosofia
	1819 1820	G: Fuit mihi admodum puero consuetudo domestica cum integerrimo viro, Ioanne Coletto. Nostin' hominem?			

	5 8	G: Siendo yo mochacho de pocos dias tuuefamiliaridad muy continua con vn juan coletto varon de señaladas y notables costumbres conociste le?		7 8	G: Crieme desde niño en compañía de Junio coletto: a quien tu bien conociste
	1821	E: Quid ni? Tanquam te			
	8 9	Muy bien como a ti mesmo le conosci		9	E: Muy bien
181	1822	G: Is eam aetatem huiusmodi praeceptiunculis imbuat			
	9 11	G: Este enseño mitierna edad con amonestaciones y consejos dela manera que tengo dicho		9 10	G: Este informo mi niñez enestas dotrinas que te he dicho y otras semejantes
	1823	E: Non inuidebis, si me praebeam aemulum instituti tui?			
	11 13	E: Auras embidia de mi si procuro de te ymitar enestamanera de biuir que as contado?		11	E: No te pesara si comienzo a seguir tu proposito?
	1824	G: Imo isthoc nomine mihi futurus es multo charior			
	13 15	G: Antes si lo hazesfirmare contigo muy estrecha amistad y te amare muy entrañablemente		12 13	G: Antes esso sera causa que entre nosotros aya mas strecha amistad
	1824 1825	Scis enim similitudine morum conglutinari familiaritatem ac beneuolentiam			
	15 17	porque como sabes lasemejança delas costumbresayumta y añuda el amistad y beniuolencia		13 15	Ca la semejança delas costumbres confedera mas la familiaridad y bien querencia
	1826 1827	E: Verum, sed non inter competitores eiusdem magistratus, quum simili laborent morbo			
	17 21	E: Uerdad dizes:pero essa amistad no se ayunta entrelos que procuran y compiten sobrealguna dignidad quando ambosjuntamente trabajan y se congoxan por la alcançar		15 17	E: Uerdad es mas esso no a lugar entre los que competen sobre alguna dinidad:aunque son semejantes enla dolencia
	1828	G: Nec inter eiusdem sponsae procos, quum pariter laborent amore			
	21 23	G: Ni entre los mancebos que yguamentalosfatiga el amor de alguna donzella y con gran desseo la querria cada vno para casarse con ella		17 19	G: Ni aun entre los congrueços aun que tengan vna mesma passion
	1829	E: Sed extra iocum, experiar imitari rationem istam			
	24 25	E: Dexadas las burlas:yo me determino de te començar a ymitar y seguir enesta manera de biuir		19 20	E: Dexando las burlas digo que quiero prouar esta manera tuya de biuir
	1830	G: Precor, vt tibi vertat quamoptime			
	26	G: Ruego a dios que te suceda muy bien		20	G: Plega a dios que te suceda muy bien

				21	
	1831	E: Fortassis assequar te			
XVI Iv.	26 2	E: Por aventura tealcançare		21 22	E: ya podra ser que te alcance
	1832	G: Vtinam et praecurras			
	2 3	G: Pluguiesse a dios <i>que</i> tanto corriesses <i>que</i> passasses adelante		22 23	G: Oxala me pasasses adelante
	1832 1833	Sed interim non operiar te, quin ipse quotidie meipsum superare contendo			
	3 5	pero yo no te esperare : porque cada día trabajo de sobrepujar a mi mismo		23 25	pero aun que digo esto no entiendo de esperarte pues que aun ami mesmo <i>procuro</i> de vencerme en esta jornada de vn dia para otro
	1833	Sed tamen adnitere, si potes, vt anteurtas			
	5 6	tu procura contodastus fuerças si pudieres de llevar mela delantera		25 27	pero tu esfuerçate a me llevar delantera y agora quedate con dios